



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„Los ‘treinteenagers’: una generación en busca de
identidad. Un análisis sociolingüístico de los cómics de
Moderna de Pueblo.“

verfasst von / submitted by

Maria Elisabeth Dirnberger, BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Art (MA)

Wien, 2018 / Vienna 2018

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 066 149

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Masterstudium Romanistik UG2002

Betreut von / Supervisor:

ao. Univ.-Prof. Mag. Dr. Robert Tanzmeister

Agradecimientos:

Gracias a ...

... ao. Univ.-Prof. Mag. Dr. Robert Tanzmeister por la supervisión del presente trabajo.

... Ernesto por su ayuda y apoyo durante todos mis estudios del español.

... mi familia y mis amig@s por escucharme siempre.

... Lucas por su amor y apoyo en todos los ámbitos de mi vida.

Eidesstattliche Erklärung:

Ich erkläre hiermit eidesstattlich, dass ich die vorliegende Arbeit selbständig und ohne Benutzung anderer als der angegebenen Hilfsmittel angefertigt habe. Die aus fremden Quellen direkt oder indirekt übernommenen Gedanken sind als solche kenntlich gemacht.

Die Arbeit wurde bisher in gleicher oder ähnlicher Form keiner anderen Prüfungsbehörde vorgelegt und auch noch nicht veröffentlicht.

Wien, am 23.05.2018

 (Maria Dirnberger)

Índice:

1. Introducción	1
2. Posicionamiento teórico y metodología	3
3. El cómic.....	5
3.1. Definiciones.....	5
3.2. El cómic como medio	6
3.3. Los géneros de cómic	8
3.4. El cómic en el mundo y en España.....	8
3.5. Las funciones del cómic.....	12
3.6. Los ámbitos del análisis de cómic	12
4. Los cómics de Moderna de Pueblo	13
4.1. El formato medial y el género	13
4.2. Las imágenes	13
4.3. La escritura	14
4.4. La narración.....	15
4.4.1. “Soy de pueblo” - estructura, personajes y contenido	16
4.4.2. “Los capullos no regalan flores” - estructura, personajes y contenido	16
4.4.3. “Cooltureta” - estructura, personajes y contenido	17
4.5. Los autores.....	19
4.6. Los contextos y los objetivos de la producción.....	19
5. Particularidades lingüísticas.....	20
5.1. A nivel lexical.....	20
5.1.1. Anglicismos y otros préstamos	20
5.1.2. Vulgarismos y tabúes lingüísticos	21
5.1.3. Neologismos y creación léxica	23
5.1.4. Coloquialismos	24
5.2. A nivel morfológico	26
5.2.1. Acortamientos.....	26
5.2.2. Diminutivos	26
5.2.3. Superlativos	27
5.3. A nivel sintáctico	28
5.3.1. Interjecciones	28
5.3.2. Reflexivización	29
5.3.3. Estructuras ‘cuasi atributivas’	30
5.3.4. Unidades fraseológicas	30
5.3.5. Tipos de enunciados y oraciones	31
6. Particularidades pragmáticas.....	32
6.1. Fondo teórico.....	32
6.2. La cortesía verbal.....	33
6.2.1. La cortesía verbal en los cómics de Moderna de Pueblo	36
6.3. Poder y solidaridad	43
6.3.1. Poder y solidaridad en los cómics de Moderna de Pueblo	44
7. Particularidades pragma-semánticas	47
7.1. Fondo teórico.....	47
7.2. Particularidades pragma-semánticas en los cómics de Moderna de Pueblo.....	51

8. Particularidades estilísticas	57
8.1. Fondo teórico	58
8.2. Particularidades estilísticas en los cómics de Moderna de Pueblo	60
8.3. Estilo especial: lenguaje juvenil	62
8.4. Lenguaje juvenil en los cómics de Moderna de Pueblo	71
9. Particularidades sociales	73
9.1. Edad	73
9.2. Sexo	76
9.3. Clase social	79
9.4. Nivel de instrucción	81
9.5. Profesión	82
9.6. Procedencia y lugar de residencia	84
10. Excurso: Identidad	86
11. Conclusión	90
12. Resumen	95
13. Abstract	96
14. Inventario de fuentes	97
14.1. Fuentes primarias	97
14.2. Fuentes bibliográficas	97
14.3. Artículos	103
14.4. Fuentes de Internet	104
14.4.1. Para el texto	104
14.4.2. Para el glosario lexical	105
15. Apéndice	111
15.1. Glosario lexical	111
15.1.1. Lista de coloquialismos, anglicismos, vulgarismos e interjecciones	112
15.1.2. Lista de neologismos y creación léxica	130
15.1.3. Lista de acortamientos	131
15.1.4. Lista de diminutivos	132
15.1.5. Lista de superlativos	132
15.2. Imágenes	133
15.2.1. Situaciones de interacción en cuanto a la cortesía verbal	133
15.2.2. Situaciones de interacción en cuanto a poder y solidaridad	136

1. Introducción:

Los ‘treinteenagers’ es un término introducido por el guionista y escritor español Carlos García Miranda (*1979) y el ilustrador español Juan Díaz-Faes (*1982), con quien hizo el libro “Treinteenagers” publicado en 2016. Según los autores, es una generación, es decir, un grupo social de treintañeros que se define por unas determinadas características: No tienen trabajo estable porque no creen en él ni en el pago bien remunerado, no quieren hacer compromisos, es decir, no les parece necesario casarse ni tener hijos y practican encuentros sexuales sin compromiso; sus hábitos están más cercanos a los de los adolescentes que a los de los adultos y su estilo de vida puede ser muy variable (p. ej. punk, rockero, hipster, alternativo, etc.), por lo que parecen tribus urbanas adultas; por último, es una generación bastante nostálgica que prefiere los objetos, la música o las películas del pasado, aunque usen muy frecuentemente las redes sociales y las nuevas tecnologías (cfr. García Miranda/Díaz-Faes 2016; <https://eldiariony.com/> 7.05.2018).

Estos ‘treinteenagers’ son tema del presente trabajo, pero no solamente su manera de vivir, sino también su manera de hablar y comunicar. Ambos son aspectos o factores importantes en la construcción de identidad de cada persona en el mundo. Nuestros hábitos, actitudes, nuestra manera de vivir y nuestro lenguaje, condicionan y determinan nuestra identidad individual y social y como éstos cambian (normalmente) a lo largo de nuestra vida, también cambia nuestra identidad en relación con la etapa o fase de vida en que estamos. Los ‘treinteenagers’ están en una fase de vida entre la juventud y la adultez, es decir, en una fase de terminar la formación individual y profesional y de buscar trabajo fijo y novio/-a fijo/-a para establecer un hogar y fundar una familia. A causa de ciertos desarrollos globales, políticos y sociales en Europa en las últimas décadas los límites de edades entre ser joven y adulto se han prolongado hasta la edad de 30 años o más. Así, los ‘treinteenagers’ son un fenómeno bastante nuevo, pero ya un tema muy discutido entre sociólogos u otros científicos o políticos.

También en los tres cómics de Moderna de Pueblo, “Soy de pueblo. Manual para sobrevivir en la ciudad.” (³2016, Lumen), “Los capullos no regalan flores.” (⁹2015, Lumen) y “Cooltureta. El cómic. La novela gráfica.” (2014, Lumen), que he elegido analizar para mi tesis, la inseguridad de esta generación especial, es decir, este estado prolongado de búsqueda en distintos ámbitos de la vida entre juventud y adultez, es un tema importante. Es un análisis sociolingüístico de estos tres textos y como ya dice el nombre, está compuesto por el análisis de aspectos lingüísticos y sociales. Partiendo de la hipótesis de que los temas y fenómenos particulares lingüísticos en los tres cómics representan a una generación en busca de

identidad, una generación en un estado prolongado entre juventud y adultez en cuanto a diferentes ámbitos de su lenguaje y de su vida en general, mi pregunta principal de investigación es: ¿Qué particularidades lingüísticas y sociales hay en los tres cómics de Moderna de Pueblo y qué relaciones tienen con la identidad de los personajes en los tres textos?

Como mi análisis consta de diferentes aspectos de la lengua y de la vida de los personajes principales, esto me lleva a plantearme distintas preguntas de investigación en cuanto a los diferentes temas que voy a tratar. Estas son:

El cómic: ¿Qué tradiciones y convenciones hay en este ámbito, qué funciones puede tener este género de texto y qué se tiene que tener en cuenta respecto al análisis de éste?

Los cómics de Moderna de Pueblo: ¿Cómo son? ¿Qué aspectos/particularidades destacados hay?

Particularidades lingüísticas: ¿Qué particularidades hay en la lengua de los tres cómics a nivel lexical, morfológico y sintáctico?

Particularidades pragmáticas: ¿Qué teorías importantes hay en la pragmática y qué particularidades pragmáticas destacan en la lengua de los tres cómics y cómo influyen en la vida, mejor dicho, en la identidad de los personajes?

Particularidades pragma-semánticas: ¿Qué teorías importantes hay en la pragma-semántica y qué campos temáticos predominan en los tres cómics? ¿Qué normas y valores sociales, qué prototipos y estereotipos son reflejados por estos temas predominantes y qué significado tienen para la vida de los personajes, sobre todo para la de los protagonistas?

Particularidades estilísticas: ¿Qué teorías importantes hay en la estilística y qué particularidades estilísticas hay en los tres cómics? ¿Qué estilo especial refleja la lengua en los tres textos?

Particularidades sociales: ¿Qué relaciones hay entre los factores sociales edad, sexo, clase social, nivel de instrucción, profesión, procedencia y lugar de residencia y el lenguaje, en general, y, en particular, qué teorías importantes hay en cuanto a cada aspecto social? ¿Cómo son reflejados estos factores sociales por las representaciones de la autora (y los coautores) en los tres textos y cómo son sus relaciones con el lenguaje en éstos?

Identidad: ¿Qué significa identidad y qué concepciones diferentes hay? ¿Qué teorías hay en cuanto al concepto social identidad y qué relaciones hay entre identidad y lengua, en general y en los tres cómics?

Estos temas que voy a tratar reflejan también la estructuración del presente trabajo. Después de un breve posicionamiento teórico y metodológico voy a hablar sobre el cómic como medio y género en general y en España y voy a analizar los tres cómics elegidos en cuanto a los aspectos más importantes del análisis de cómics. A continuación, voy a analizar las particularidades lingüísticas de los tres cómics en cuanto a diferentes niveles de la lengua, al nivel lexical, morfológico, sintáctico, pragmático, pragma-semántico, estilístico y social, acompañado por un glosario lexical y unas imágenes seleccionadas en el apéndice de este trabajo. Al final se encuentran un excursus sobre el concepto de identidad, una conclusión de los resultados de mi análisis y un pequeño resumen y su traducción al alemán en el ‘abstract’.

2. Posicionamiento teórico y metodología:

Los aspectos teóricos y metodológicos en el presente trabajo se refieren a distintos ámbitos:

En primer lugar, es un análisis de texto en cuanto a los fenómenos particulares lingüísticos y sociales que aparecen en los tres cómics de Moderna de Pueblo. Aquí me refiero a un término ampliado de texto que incluye no sólo las internas estructuras (lingüísticas) y temas inherentes sino también los contextos externos comunicativos y sociales. En general, el término texto viene de la palabra latina *textum*, -us que significa ‘trama’ o ‘tejido’ y en su entendimiento ampliado es definido como unidad de sentido realizada por escrito u oralmente, cuyos elementos están entretejidos el uno con el otro por señales superficiales y relaciones del contenido, y con función social y comunicativa (cfr. Glück ⁴2010: 705sg; Kabatek/Pusch 2009: 166; Jungbluth/Schlieben-Lange ²2004: 614sg; <http://dle.rae.es/> 5.05.2018).

En segundo lugar, como voy a analizar fenómenos particulares lingüísticos en relación con aspectos sociales, me muevo en el ámbito general de la sociolingüística. La sociolingüística es la disciplina lingüística que se dedica al análisis de las relaciones entre lengua y sociedad, es decir, analiza la lengua en el contexto social y surgió como disciplina independiente en los años 60 y 70, cuando se reformó políticamente todo el sistema científico (y sociocultural) en Europa. Como las estructuras sociales y lingüísticas se influyen mutuamente, hay dos distintas perspectivas de investigación, la sociolingüística y la sociología del lenguaje. Mientras que la primera pone el foco de investigación en los aspectos lingüísticos y recurre a los aspectos sociales para entender mejor las estructuras lingüísticas, la segunda pone el foco de investigación en los aspectos sociales y recurre a los aspectos lingüísticos para entender mejor las estructuras sociales (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 239sg; Czernilofsky ²2008:

419-422; Moreno Fernández 1998: 300; Linke/Nussbaumer/Portmann ⁵2004: 336). Como no es posible separar estas dos perspectivas estrictamente porque no se puede separar estrictamente la lengua de lo social, en el presente trabajo me baso en la primera, pero también me va a ayudar la segunda.

Dentro de la sociolingüística se encuentra la lingüística variacional, es decir, aparte del campo de investigación del contacto lingüístico y del plurilingüismo en sociedades, la sociolingüística se preocupa por las variedades y la variación de la lengua en cuanto a distintos ámbitos: Investiga las variedades de la lengua según factores geográficos (p. ej. regiolectos, dialectos), según factores sociales (p. ej. clase, edad, sexo/género, etc.), según factores interaccionales y situacionales (p. ej. diferentes estilos como coloquial, formal, etc.) y la variación o el cambio de la lengua mediante factores sociales como por ejemplo, el prestigio. Desde los años 50 y 60 varios lingüistas (p. ej. Coseriu, Weinreich, Halliday, Gregory, Quirk, Flydal, Berruto, Dittmar) han desarrollado varias teorías y modelos en cuanto a los distintos ámbitos de las variedades lingüísticas y se ha cristalizado el modelo del así llamado diasistema, que es el conjunto de las variedades lingüísticas condicionadas por estos diferentes factores (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 240-242; Kabatek/Pusch 2009: 222-224; Czernilofsky ²2008: 423; Sinner 2014: 39-88). Las tres dimensiones principales de este modelo son las variedades diatópicas, que son variedades espaciales en un sentido geográfico (dialectos o regiolectos), las variedades diastráticas, que son variedades sociales en relación con grupos y clases sociales (sociolectos), y las variedades diafásicas, que son variedades situacionales en cuanto a concretas situaciones de conversación (situlectos). Para unos científicos no sólo existen estas tres dimensiones, sino también otras más, como por ejemplo las variedades dialinguales, que se refieren a distintas lenguas o las variedades diatópicas-cinéticas, que se refieren a la movilidad de los hablantes; también las variedades diageneracionales, que distinguen especialmente entre jóvenes y viejos; las variedades diasexuales, que distinguen especialmente entre masculino y femenino; las variedades diareferenciales, que distinguen entre lenguaje de objeto y metalenguaje y, por último, las variedades diamésicas, que se refieren a la cuestión de lengua escrita y lengua hablada. Esta última dimensión de variedades lingüísticas es la más aceptada entre los científicos, salvo las tres dimensiones principales. Pero también hay otro tipo de científicos que hablan de sólo dos dimensiones, de las variedades relacionadas con grupos, que incluyen los dialectos y los sociolectos, y de las variedades individuales y situacionales, que se refieren al estilo de la lengua (cfr. Kabatek/Pusch 2009: 222-224; Czernilofsky ²2008: 423-425).

En el presente trabajo la dimensión diatópica está representada por el factor social procedencia y lugar de residencia, pero una gran parte de mi análisis se concentra en la dimensión diafásica (las particularidades pragmáticas y estilísticas) y la dimensión diastrática (las particularidades sociales).

En la sociolingüística (y lingüística variacional) principalmente se puede distinguir entre un método cualitativo y cuantitativo, es decir, entre un método de descripción e interpretación de cualidades de un fenómeno, texto, etc., que es frecuente en pequeños estudios que solo se representan a sí mismos y un método de examinación de datos de manera numérica y muchas veces estadística (cfr. Dittmar 1997: 54sg, 99-102; Kallmeyer ²2005: 978-980).

Así, como el presente trabajo trata de la descripción, explicación e interpretación de las cualidades de tres determinados textos, representa un análisis cualitativo. Primero, he recogido empíricamente las particularidades lingüísticas de los tres cómics de Moderna de Pueblo en cuanto a diferentes niveles de la lengua, al nivel lexical, morfológico, sintáctico, pragmático, pragma-semántico, estilístico y social y he hecho un glosario lexical. A continuación, con recursos a disciplinas relacionadas (p. ej. la pragmática, la semántica, la sociología) he descrito estas particularidades y tratado de explicar sus relaciones con las diferentes teorías y las realidades internas y externas de los tres textos. Después de este proceso inductivo he derivado, interpretado y concluido las realidades lingüísticas y sociales internas de los tres textos y las relaciones entre éstas, las realidades lingüísticas y sociales externas y el concepto de identidad en general.

3. El cómic:

Quiero presentar en este capítulo unas informaciones generales sobre el género de texto cómic. Voy a hablar sobre sus diferentes definiciones, sobre el cómic como medio y género, sobre el cómic en el mundo y particularmente en España, sobre las funciones que puede tener y sobre los diferentes ámbitos de su análisis.

3.1. Definiciones:

Dependiente del enfoque que se pone, mejor dicho, que se ponía en la historia del análisis de cómics y de sus diferentes tipos, existen varias definiciones en cuanto a este género de texto. Las definiciones más establecidas se concentran sobre todo en tres aspectos: la cercanía a la comicidad en el contenido y el estilo de dibujar, la posición e interacción de las imágenes y la

combinación de escritura e imagen (cfr. Packard 2016: 61). El aspecto de la cercanía a la comicidad viene de la tradición americana, es decir, de la historia del cómic como término y medio de narración. El término se deriva de las denominaciones *comic print* o *comic cut* y *comic strip*, que describen impresos cómicos y bandas de imágenes cómicas en periódicos americanos a partir de finales del siglo XIX. Este fue también el siglo en el que se ve el origen del cómic como medio de narración en América del Norte y en Europa, aunque también en el estudio del cómic existe la tendencia a remontar su origen hasta los tiempos prehistóricos, como por ejemplo, las pinturas rupestres, jeroglíficos u otras representaciones gráficas a lo largo de la historia. A principios del siglo XX se impuso el término abreviado *comic* como término internacional y concepto general que agrupa todos los tipos y formas de este género de texto, es decir, tipos con contenidos decididamente cómicos (así llamado *funny comics* o *funnies*) hasta contenidos no cómicos, que se consolidaron y desarrollaron sobre todo en ese siglo (cfr. Packard 2009: 113, 117sg; Packard 2016: 61; Platthaus 2016: 182; Merino 2003: 32-37).

Las definiciones más conocidas son las de los historiadores y teóricos de cómics estadounidenses Will Eisner (1917 - 2005) y su alumno Scott McCloud (*1960), quienes comprenden los cómics como *sequential art* (arte secuencial), que presentan imágenes de manera yuxtapuesta y secuencial. Estas imágenes interactúan y forman un sentido en su conjunto. Además, los cómics pueden contener elementos escritos de varias maneras (p. ej. globos, bocadillos, bloques de textos o elementos onomatopéyicos) y pueden aparecer en distintas formas mediales (p. ej. en formato de libro o de revista, dentro de periódicos, etc.) (cfr. Packard 2016: 61, 64; Packard 2006: 113-116).

Dicho esto, se puede ver que no es tan fácil formular una definición muy concreta para el término de cómic, porque existen varios tipos y formas. Esta variación en contenido, en estilo de dibujar, en posicionamiento y combinación de imagen y escritura y en forma medial define finalmente los distintos tipos o géneros de cómics. Estos tienen también una fuerte relación con el desarrollo de las diferentes tecnologías, es decir, de las diferentes posibilidades de producción y distribución a lo largo de la historia.

3.2. El cómic como medio:

Principalmente, un cómic es un medio de narración y su forma medial permite distinguir unos tipos diferentes: el *cartoon*, el *comic strip*, el *comic book*, la *graphic novel* y el *webcomic*. El *cartoon* (dibujo humorístico) es una sola viñeta humorística y satírica que retrata sobre todo

temas de la cotidianidad. Los dibujos humorísticos incluyen también las caricaturas, que retratan en su manera clásica, sobre todo, temas políticos. Como ambos tipos constan de una sola viñeta, presentan sus temas de una manera muy estática (cfr. Weixler 2016: 144). La diferencia más importante entre el *cartoon* y el *comic strip* (tira cómica, tira de prensa) es la cantidad de las imágenes. El *comic strip* consta de una serie de viñetas que permite la presentación de los temas de manera más narrativa, es decir, este tipo permite la narración de una pequeña historia. Al principio estas tiras aparecieron en el suplemento dominical de los periódicos, las así llamadas tiras dominicales (*Sunday strips*), que solían ocupar toda la página y que estaban dibujadas en color. A causa de su gran éxito los periódicos empezaron de editar las tiras diariamente. Estas así llamadas tiras diarias (*daily strips*) constaban de tres o cuatro viñetas alineadas horizontalmente y estaban dibujadas en blanco y negro. Por supuesto, hoy en día se puede encontrarlas en color o en blanco y negro en distintos periódicos o revistas de papel o en formato en línea (cfr. Weixler 2016: 144). El *comic book* (revista/cuaderno/libro de historietas) consta de varias viñetas en formato de revista, cuaderno o libro. Al principio los periódicos produjeron estos cuadernos para publicar en forma resumida sus tiras ya publicadas. A causa de las nuevas posibilidades narrativas que permitió este nuevo formato empezaron a producir material original y exclusivo con historias más largas y se desarrollaron nuevos géneros como por ejemplo el género criminal o el de los superhéroes (cfr. Weixler 2016: 152sg).

El término *graphic novel* (novela gráfica) posee un doble significado. Por un lado, denomina un cierto formato medial y una forma de publicación y, por otro lado, describe un cierto género de cómic. Habitualmente, la novela gráfica está publicada en formato de libro, que se vende a través del comercio de libros. Es una obra completa, es decir, cuenta una historia completa, extensa y coherente y no en formato serial a diferencia de los cómics “clásicos”. Como género literario está destinada a un público más maduro y adulto porque retrata sobre todo temas más serios y complejos, como por ejemplo temas autobiográficos o de crítica social. Pero en este género no solo se experimenta con nuevos ámbitos temáticos, sino también con el uso de la imagen y la escritura (cfr. Eder 2016: 156-158; Packard 2009: 113). El *webcomic* (webcómic, cómic digital, historieta digital) es un cómic que se publica en línea y que solamente es disponible a través de un dispositivo terminal con acceso a Internet. También existe el término *e-comic* (cómic digital), que se refiere a todas las historietas que son realizadas específicamente en papel y que después son transformadas a forma digital para ser leídas en un ordenador o algo similar. Hoy en día muchas veces hay una fuerte relación entre las formas de papel y las formas digitales porque los editoriales publican un cierto

cómic en ambas formas. Además, el desarrollo de nuevas tecnologías permite nuevas posibilidades en este sector. Hay, por ejemplo, webcómic interactivos o multimediales (cfr. Hammel 2016: 170sg, 175sg).

3.3. Los géneros de cómic:

Otra posibilidad de distinguir los diferentes tipos y géneros de cómics se encuentra en su variedad de contenidos, es decir, en los diferentes temas que pueden tratar. Aquí la diversidad es tan grande como en la literatura en general. En el libro “Comics und Graphic Novels” (2016) Abel y Klein proponen una clasificación en los *funnies* (historietas cómicas, cómics humorísticos), las historietas de aventuras, las historietas policíacas o criminales, las historietas fantásticas, que incluyen las de ciencia ficción, de fantasía y de horror, los cómics de superhéroes, los *mangas* (los cómics japoneses), los *graphic memoirs* (historietas autobiográficas), las historietas literarias, que son cómics a base de textos literarios, las historietas informativas o didácticas, que incluyen los cómics históricos, políticos, de ciencia o reportajes, y los *metacomics* (cómics metaficcionales), que son cómics sobre cómics (cfr. Abel/Klein 2016: 181-304). Pero esta división no es una división fija y clara. También existen mezclas en cuanto a los temas y las formas estructurales y estilísticas, no por último a causa del intercambio en el mercado internacional. Las diferentes regiones del mundo tienen diferentes tradiciones y convenciones en cuanto a los estilos y contenidos temáticos de los cómics. Por ejemplo, en los Estados Unidos predominan los cómics de superhéroes; en Japón los diversos *mangas* y en Europa, sobre todo, los cómics de aventuras y las importaciones de América y Japón que influyen en el mercado europeo y con sus tradiciones temáticas y estilísticas (cfr. Dittmar ²2011: 184-186).

3.4. El cómic en el mundo y en España:

En cuanto a las diferentes tradiciones y convenciones del cómic en el mundo, es importante mencionar que las diferentes regiones y países tienen distintos nombres para este género de texto. En la mayoría de las lenguas en las que son producidos los cómics se ha adoptado el nombre inglés *comic*, pero en Francia se llaman *bande dessinée* (tira dibujada), en Italia *fumetti* (nubes de humo), que se refiere a los bocadillos y globos en los cómics, en Brasil *quadrinho* (cuadro pequeño), en Japón *manga* (imagen espontánea/distinta/graciosa) y en China se llaman *lien-huan hua* (imagen de cadena) (cfr. Packard 2009: 113sg; Merino 2003: 32sg; Schikowski 2014: 21). También en el área lingüística del español existen varias denominaciones. En España se llaman tebeos o historietas, en Cuba muñequitos o historietas,

y en el resto de América Latina se llaman también historietas. En España el nombre proviene de la revista española “TBO”, que fue una revista de cómics muy popular. Este término también aparece en el diccionario de la Real Academia Española, que lo describe como “publicación infantil o juvenil cuyo asunto se desarrolla en series de dibujos” y como “serie de aventuras contada en forma de historietas gráficas (<http://dle.rae.es/> 12.09.2017)”. El nombre cubano se refiere a las figuras y a los personajes que aparecen en los cómics y que muchas veces tienen un aspecto más de muñecos que de seres humanos reales. Los términos historieta y cómic son las denominaciones más generales. En el diccionario de la RAE aparecen ambas palabras: La historieta se describe como “fábula, cuento o relación breve de aventura o suceso de poca importancia” y como “serie de dibujos que constituye un relato cómico, fantástico, de aventuras, etc., con texto o sin él, y que puede ser una simple tira en la prensa, una o varias páginas, o un libro (<http://dle.rae.es/> 12.09.2017)”. El cómic se describe como “serie o secuencia de viñetas que cuenta una historia” y como “libro o revista que contiene cómics (<http://dle.rae.es/> 12.09.2017)” (cfr. Merino 2003: 32sg).

En España se puede encontrar dos tipos del cómic desde el último cuarto del siglo XIX, en el que el cómic en general y la historieta española se consolidaron como objeto cultural dentro de los medios de consumo y entretenimiento. Había, por un lado, la prensa infantil, que antes tenía sobre todo contenidos didácticos y que se limitaba a la ilustración acompañado al texto. Por eso no tenía tanto éxito en aquel tiempo, pero a partir de la segunda mitad del siglo XX fue el tipo de cómic que monopolizó el mercado español. Por otro lado, había la satírica para adultos que ya antes tenía mucho éxito. La situación políticamente inestable del siglo XIX generó en España numerosas revistas y periódicos satíricos de corta duración (cfr. Merino 2003: 97sg). A principios del siglo XX aparecieron revistas importantes, como por ejemplo “Charlot” (1916), “TBO” (1917) o también la revista barcelonesa “En Patufet” (1904), editada en lengua catalana. A comienzos de los años 20 del siglo pasado aparecieron varias revistas del editor barcelonés Juan Bruguera, como por ejemplo “Pulgarcito”, que antes fue la gran competidora del “TBO”, y su editorial de historietas fue uno de los más grandes e importantes en el siglo XX. Con la Guerra Civil (1936 - 1939) se paralizó la productividad y creatividad editorial que había en el mundo del cómic español durante los años de la República. Durante la guerra las revistas de cómic se convirtieron en vehículo ideológico y propagandístico (p. ej. las revistas “Pocholo” o “Flechas y Pelayos”) y sufrieron así un fuerte deterioro. Sus historietas se caracterizaron por un final siempre feliz, por la heroicidad y representación iconográfica de los soldados y por una representación bastante neutral del enemigo por parte de los republicanos y una escrupulosa y monstruosa por parte de los fascistas.

Este ambiente bélico favoreció una amplia difusión de las historietas de aventuras, bélicas y de ciencia ficción, como por ejemplo las historietas “El Universo de la Guerra” o “Cuto” (cfr. Merino 2003: 99-104; Knigge 1988: 48sg).

Después de la Guerra Civil muchos de los artistas e ilustradores que no habían trabajado para la parte franquista sufrieron represiones bajo la dictadura y también algunos que tuvieron que escapar al exilio. Por ejemplo, los editoriales en Barcelona que publicaron cómics norteamericanos sufrieron una fuerte caída. En general, fue muy difícil para los editoriales existir bajo la fuerte represión ideológica, el control del Estado y la gran escasez de papel, entre otras cosas (cfr. Merino 2003: 104). Pero unas revistas (p. ej. “TBO” o “Flechas y Pelayos”) sobrevivieron los tiempos difíciles de la postguerra y se adaptaron a las líneas temáticas que se prefirieron en el franquismo: el cómic familiar que representa la familia media del franquismo (p.ej. “La Familia Ulises”), el cómic de aventuras con contenidos históricos (p. ej. “El Guerrero del Antifaz”) o con historias detectivescas, el cómic de humor infantil (p. ej. las revistas valencianas “Jaimito” o “Pumby”), y aparecieron cómics específicamente femeninos, como por ejemplo la revista “Mis Chicas” o las historietas “Azucena” o “Rosas Blancas”. En la capital afloraron sobre todo las publicaciones paraoficiales y de matiz religioso con moral cristiana (cfr. Merino 2003: 105sg; Knigge 1988: 49; Knigge 1996: 230).

A causa del aislamiento cultural durante la dictadura de Franco, apenas fue posible la influencia de y el intercambio con otros países en cuanto a la producción de cómics. En los años 70 la creación de las revistas “Trinca” (1970) y “Dracula” (1971) cambió un poco la situación porque se orientaron en los estilos de revistas de Francia y Bélgica y surgió la posibilidad de recrear historietistas que ya se habían trabajado en el extranjero y de publicarlas también en España (cfr. Knigge 1988: 49sg; Knigge 1996: 230). La muerte de Franco en 1975 y la elaboración de la Constitución en 1978 marcó el inicio de una nueva época democrática y libre y también se hicieron posible nuevas formas de expresión en cuanto a la producción de cómics para adultos. Por ejemplo, las publicaciones de las revistas “El Jueves” (1977) o “El Víbora” (1979) ofrecieron un espacio para cuestionar también tabúes morales y sociales de los tiempos anteriores como el tema de diferentes formas de la sexualidad o de la parodia de los franquistas españoles. Este tipo de cómic crítico social y realista surgió de los códigos del cómic *underground* de los años 60 estadounidenses y se llamó en España ‘línea chungu’ (cfr. Merino 2003: 142; Knigge 1988: 50). En los años 80 surgieron a causa de una gran efervescencia cultural en todos los ámbitos culturales y sociales

diferentes movimientos juveniles asociados a corrientes musicales e ideológicas, como por ejemplo los rockers, punkies, heavies, modernos, siniestros, mods o los hippies, sobre todo en las regiones urbanas y las historietas de este tiempo también estaban inspiradas por los cómics *underground* (p. ej. la historieta “Peter Pank” o la revista “La Luna de Madrid”). La nueva riqueza del cómic español favoreció la creación de diferentes salones, jornadas y encuentros, como por ejemplo el “Salón Internacional del Cómic de Barcelona” (1981). En los años 90 surgieron libros recopilatorios de trabajos aparecidos en los 80 y también se introdujeron en el mercado de los adolescentes los cómics norteamericanos de superhéroes y los *mangas* japoneses con gran éxito (cfr. Merino 2003: 142sg). Esto creó una tensión entre los cómics españoles y los del extranjero y se desarrollaron dos grupos de lectores conforme a las dos diferentes generaciones. Los lectores y coleccionistas de los años 70 y 80 son el público más maduro e intelectual y la producción para estos adultos se volvió vanguardista y fabrica códigos de expresión que son muy difíciles de entender para los niños de la democracia. Éstos crecieron en torno a un ambiente dominado por los medios audiovisuales y prefieren ver la tele o ir al cine antes que leer libros o cómics. El espacio de los cómics para los niños de hoy es invadido por la gráfica de Disney y la de Japón a causa de su dominancia en la tele o el cine (cfr. Merino 2003: 143sg). También el historietista Santiago García habla en un artículo de la revista “ARBOR” de la situación actual del cómic español contemporáneo y dice que éste está en el umbral. Destaca que cuando se habla de cómics producidos en el país y para el mercado español hay que distinguir entre la novela gráfica y el cómic de humor, que tiene una larga tradición en España. También cuestiona si existen “verdaderas” novelas gráficas españolas porque es algo que ha venido de fuera, por ejemplo de editoriales literarias como “Random House Mondadori”. Además, critica que las novelas gráficas necesiten más madurez y que los humoristas de hoy sean mucho más maduros que los novelistas gráficos. Pero también hay una tensión entre los humoristas. Según él, existen humoristas que dibujan mirando a la calle, es decir, que se refieren en su humor a la propia sociedad en que viven, y humoristas o autores ‘mediáticos’ que dibujan mirando a la pantalla (de la tele o del ordenador), es decir, que se refieren en su humor *friki* a la identidad colectiva de series de televisión americanas, como por ejemplo “The Big Bang Theory” (cfr. García 2011: 255-263). En general, la democratización y la globalización no solo han traído nuevas libertades con nuevas posibilidades tecnológicas y nuevos contenidos sino también la necesidad de buscar una identidad autónoma en esta gran diversidad. Así también el cómic español se encuentra en permanente busca y cambio y en permanente campo de tensión entre tradición y tiempos modernos (cfr. Merino 2003: 144sg; Schikowski 2014: 20).

3.5. Las funciones del cómic:

Mirando a la historia del cómic en España, se puede ver que este género de texto refleja tanto como todos los géneros de literatura las condiciones políticas y sociales de una sociedad o de un país. Seguramente no es mera casualidad que en tiempos difíciles cuando se necesitó, mejor dicho, cuando se propagó a un hombre fuerte para dirigir el país surgieron y florecieron los cómics de superhéroes o de aventuras, como por ejemplo durante la Guerra Civil o la dictadura de Franco en España. Por otro lado, también se utilizó los cómics para hacer propaganda para fines políticos (cfr. Dittmar ²2011: 34). Así se puede decir que el cómic tiene importantes funciones culturales y sociales, aunque durante su historia siempre había y va a haber gente que critica que este tipo de texto sólo sea algo trivial o banal para gente de la clase baja con poca educación. En los años 50 había un gran debate en América y Europa sobre los valores sociales y culturales que transmiten los cómics. En Alemania había pedagogos que los llamaron ‘literatura de bocadillos’ o ‘lectura para analfabetos’ y también había grupos cristianos que los quemaron. En América surgió el miedo de que los cómics fueran peligrosos para los jóvenes porque su lectura pudiera activar la criminalidad juvenil. Esto incluso llevó a la elaboración de un código especial (*comic code*) para reglamentar los contenidos de los cómics. Hoy en día todavía existe el debate sobre los contenidos adecuados a la edad en todos los medios de masas, sobre todo en cuanto a los contenidos de videojuegos. En cuanto a los cómics contemporáneos destaca en este debate sobre todo la crítica acerca de los contenidos sexuales y machistas de los cómics japoneses (cfr. Packard 2009: 119; Schikowski 2014: 16; Dittmar ²2011: 35sg).

3.6. Los ámbitos del análisis de cómic:

En general, mejor dicho, mirando a los contenidos de cómics, es necesario definir de qué género de cómic se trata. Como el cómic puede narrar estos contenidos a través de imágenes y escritura, ofrece varios ámbitos de análisis. Dittmar (²2011) o Abel y Klein (2016) proponen en sus libros una amplia variedad de los ámbitos más importantes. En cuanto a las imágenes se puede analizar por ejemplo las diferentes formas de marcos, los formatos o la composición de las imágenes, los colores y el estilo de dibujo, la perspectiva o la manera de representar movimiento o emociones. En cuanto a la escritura se puede analizar por ejemplo la tipografía, la manera de representar sonidos, las diferentes formas de incluir texto en las imágenes (p. ej. en bocadillos, fuera de las imágenes como bloques separados, etc.). Además, se puede analizar la construcción de la narración, es decir, la interacción de las imágenes y los diferentes niveles de narración, como por ejemplo el tiempo, los personajes, el contenido y el

desarrollo de la acción, etc. (cfr. Dittmar ²2011: 57-182); Abel/Klein 2016: 77-106). Para todos estos ámbitos es útil recurrir a las teorías del análisis de películas y de textos narrativos. Como el tema central de este trabajo es el análisis sociolingüístico, no voy a detallar aquí todas estas teorías. Solo quiero resumir en el próximo capítulo los ámbitos y los aspectos más destacados que tienen en común los tres cómics elegidos de Moderna de Pueblo.

4. Los cómics de Moderna de Pueblo:

Para mi análisis he elegido los cómics “Soy de pueblo. Manual para sobrevivir en la ciudad.” (³2016, Lumen), “Los capullos no regalan flores.” (⁹2015, Lumen) y “Cooltureta. El cómic. La novela gráfica.” (2014, Lumen) de Moderna de Pueblo. Como ya he mencionado, voy a analizar en este capítulo los ámbitos y los aspectos más destacados que tienen en común estos cómics. Primero, voy a hablar sobre su formato medial y el género que representan. Luego voy a hablar sobre aspectos a nivel de las imágenes, a nivel de la escritura y a nivel de la narración.

4.1. El formato medial y el género:

Los tres cómics elegidos de Moderna de Pueblo representan en su formato medial, en su forma de publicación y en sus contenidos el género de la novela gráfica. Están publicados en formato de libro y son obras completas que están destinadas a un público adulto porque retratan temas complejos con referencias a aspectos autobiográficos de los autores y a temas de crítica social (p. ej. vida de los jóvenes adultos, etc.). Además se experimenta en estos tres cómics con el uso de imagen y excritura (p. ej. viñetas que parecen como una página de Facebook, etc.). Estos tres cómics también existen de forma digital porque es posible descargarlos en la página web de Moderna de Pueblo, donde se puede ver también otras viñetas de ellos.

4.2. Las imágenes:

En cuanto a las imágenes destaca que las viñetas en los tres cómics elegidos casi no tienen marcos con líneas negras y cuando hay una, es muy fina y casi no llama atención. A veces las diferentes viñetas están separadas por el blanco de la página o por el color del fondo, pero muchas veces se encuentran las distintas escenas en una página sin claras demarcaciones o justo una al lado de la otra. Además, se encuentra muchas veces viñetas que necesitan toda la página o también una página doble. Esta manera abierta de presentar los dibujos puede

conseguir la impresión de intemporalidad o de una dinámica más fuerte y puede facilitar la fluidez de la narración y de la lectura (cfr. Dittmar 2011: 65sg; Abel/Klein 2016: 91). Esta manera abierta consigue para mí también una impresión de intemporalidad, de generalidad y de cercanía a los personajes y a los sucesos de la historia. Además, parece muy fácil de leer (véase las imágenes en el apéndice).

En general, el estilo de dibujo y los colores parecen muy simples y sencillos. Las viñetas están dibujadas de manera muy clara y no hay colores muy fuertes. La perspectiva en la mayoría de los casos también es muy simple. Las imágenes muestran las escenas muchas veces en plano general, conjunto o entero, pero también se encuentran escenas en plano medio. También la manera de representar movimientos o emociones es bastante simple y sencilla. Casi no hay gran movimiento de los cuerpos de los personajes, por ejemplo. Cuando lo hay, se representa solamente con una pequeña y fina línea negra. Como los personajes no tienen ojos dibujados sino llevan gafas o gafas de sol, se puede ver sus emociones solamente a través de sus bocas, su postura o a veces a través de la forma de las gafas o de lágrimas dibujadas, por ejemplo. Además, se usa pequeñas líneas u otros signos como los de exclamación o de interrogación para expresar sentimientos (véase las imágenes en el apéndice).

4.3. La escritura:

En cuanto a la escritura se puede decir que la tipografía es también simple y clara. En la mayoría de los casos las letras del narrador están escritas en mayúsculas y las de los bocadillos, es decir, de la lengua hablada de los personajes en minúsculas con la primera letra de la frase en mayúscula, como es útil en la lengua española. Pero también existen casos contrarios de lo explicado. En general, la tipografía es negra y parece escrita a mano, pero a veces se encuentra letras o frases de otros colores (muchas veces de color pastel) y variaciones en la tipografía, como por ejemplo letras muy grandes o letras en negrita o en cursiva. Estas variaciones se usa para subrayar sentimientos, emociones o también para describir sonidos. En los tres cómics elegidos el texto está incluido en las imágenes en varias formas, por ejemplo en forma de bocadillos, fuera de las imágenes como bloques o frases separados. En la mayoría de los casos lo que dice el narrador está escrito en bloques separados y lo que dicen los personajes está escrito en bocadillos o también sin bocadillos dibujados cerca de ellos conectado con una pequeña línea negra (véase las imágenes en el apéndice).

Los sonidos en los tres libros están representados por onomatopeyas. Onomatopeyas son “[...] unidades léxicas cuyo significado está relacionado con las propiedades acústicas del significante (Alcaraz Varó/Martínez Linares 1997: 392)”. La onomatopeya es un fenómeno de imitación graduable y se puede diferenciar al menos tres escalas: la reproducción o imitación total de ruidos o sonidos de la naturaleza (p. ej. *crac*, *splash*, *miau*, *guau guau*), la adaptación de sonidos (así llamada onomatopeya cinética), en la que se imita los rasgos sonoros más destacados teniendo en cuenta las reglas fonotácticas de la lengua (p. ej. *chirriar*, *maullar*, *susurrar*), y el simbolismo sonoro (así llamada onomatopeya fonoestilística), en el que se explota los recursos fónicos del lenguaje colocando, por ejemplo, sucesivamente ciertas palabras para crear ciertos efectos distintos (p. ej. palabras con ‘f’ crean un efecto de viento, palabras con ‘r’ crean un efecto de tormenta, etc.) (cfr. Alcaraz Varó/Martínez Linares 1997: 392; Glück ⁴2010: 477). En los tres cómics elegidos se encuentran solamente onomatopeyas que reproducen o imitan ruidos o sonidos de la naturaleza, como por ejemplo *je je*, *ji ji*, *ja ja* (reír), *piu piu* (trinos de pájaros), *glup* (tragar), *pip pip* (sonar), *zzzzz* (dormir), *tac tac* (teclear), *clinc* (brindar), *plas plas* (aplaudir), *coc cooc* (cacarear de pollos), *bang* (diparar), *ding dong* (timbre), *gñf gñf* (comer), *glu glu* (beber), *plonc* (chocar contra algo), *ouch* (dolor), *bam* (dar un portazo) o *chac chac* (cortar con tijeras). Destaca que en los cómics “Soy de Pueblo” y “Los capullos no regalan flores” hay muy pocas onomatopeyas y en el cómic “Cooltureta” hay una gran variación de éstas.

4.4. La narración:

En cuanto a la construcción de la narración los tres libros elegidos tienen en común que hay una voz narrativa que también es protagonista de la historia y que cuenta de su vida en primera persona, así que los narradores son narradores autodiegéticos. Además del discurso libre indirecto de los narradores se encuentran los discursos directos de los personajes. Estas dos formas de discurso crean una gran cercanía durante la lectura y un sentimiento de encontrarse directamente dentro de los sucesos de la historia. La relación entre tiempo de la historia y tiempo del discurso en los tres libros es un aceleramiento porque se necesita menos tiempo (aprox. dos horas cuando se lee lentamente) para leer una historia que dura al menos unas semanas o unos meses. Además, todas las tres historias están narradas cronológicamente (cfr. Gröne/Kulesa/Reiser 2009: 140-144).

4.4.1. “Soy de pueblo” - estructura, personajes y contenido:

El libro “Soy de pueblo” está formado por siete capítulos que se llaman por orden “Un futuro prometedor”, “La realidad”, “Contradicciones”, “Modernos de pueblo”, “A primera vista”, “Flipada de ciudad”, “Ironías modernas” y un test final que se llama “¿Eres un moderno de pueblo?”. Cuenta en 128 páginas la historia, es decir, escenas de la vida de la protagonista moderna de pueblo a través de viñetas coloridas. Los personajes principales son la moderna de pueblo y, sobre todo, dos amigos de ella, un joven hombre que es su compañero de piso y una joven mujer. Ningunos de sus amigos en el libro tienen nombres, excepto unos artistas que menciona la protagonista.

En el libro la protagonista narra en primera persona cómo se convierte en una moderna de pueblo. La historia empieza con su mudanza a la ciudad. Al principio sueña con su futura vida excitante y emocionante en la ciudad y encuentra a su compañero de piso. Pero una vez llegado a la vida urbana, la joven se encuentra con muchas dificultades. La convivencia no es tan fácil como pensaba, tampoco la búsqueda de trabajo o del amor verdadero. También vive las contradicciones en el comportamiento de la gente urbana y, sobre todo, trata de entender la gente del mundo cultural y artístico. Al final la mujer joven se adapta más y más a la vida urbana, pero también sigue disfrutando de sus orígenes del pueblo, mejor dicho, se convierte en una moderna de pueblo.

4.4.2. “Los capullos no regalan flores” - estructura, personajes y contenido:

El cómic “Los capullos no regalan flores” está formada por un prólogo y diez capítulos que se llaman por orden “Sin cita previa”, “Falta de experiencia”, “Mujeres modernas”, “Deses parada”, “Los capullos no maduran”, “El roce”, “Mi prototipo perfecto”, “El amor es una droga”, “Un drama” y “Alérgica a las flores” y cuenta en 160 páginas a través de viñetas coloridas la búsqueda del amor verdadero de la protagonista. El personaje principal es la moderna de pueblo y los diferentes tipos de capullos, pero también aparecen sus amigos, sus dos hermanas menores y su madre.

La búsqueda del amor verdadero empieza cuando la protagonista se muda del pueblo a la ciudad y su novio del pueblo la deja poco después. Es el primer capullo, el capullo clásico, y le siguen otros tipos de capullos, el capullo fugitivo, capullo, cooltureta, perdonavidas, mareante, ideal, trimestral, pinocho, bautista, joker, paso de cebrá, boomerang, greenpeace, pornotube, asperger y la capulla resentida (ella misma). Al principio de la historia la moderna de pueblo trata de pensar de manera positiva. Cree en el amor verdadero y es una romántica

que espera que los hombres le regalen flores. Pero durante su búsqueda encuentra en distintas situaciones a una serie de hombres que la decepcionan y desilusionan. Entremedias consulta a sus amigos, a sus hermanas y a su madre. Se hace más y más triste y frustrada y ella misma se convierte en una capulla resentida porque ha perdido su fe en el amor verdadero. Actúa como una cínica resentida que critica la actitud de los capullos pero a la vez intenta comportarse como ellos. Pero al final un hombre joven le regala un ramo de flores.

4.4.3. “Cooltureta” - estructura, personajes y contenido:

La historia del “Cooltureta” está formada por un prólogo y ocho capítulos que se llaman por orden “El barrio bohemio”, “El coworking”, “El festival de cine”, “Miedos”, “La fiesta”, “La resaca”, “La cita”, “De vuelta de todo” y cuenta en 128 páginas la historia, mejor dicho, escenas de la vida del protagonista a través de viñetas coloridas. Los personajes principales son el cooltureta, que es el protagonista, la mariliendre, una chica *nerd* que se enamora del cooltureta, el cultureta de palo, que es adversario u oponente del cooltureta, la chica de la bici, una chica con una aura misteriosa de la que se enamora el protagonista al principio y el amigo torturado, un amigo del cooltureta. Otros personajes mencionados explícitamente son el cinéfilo, el conspiranoico y la feminazi, que son miembros del grupo de amigos del coworking.

La historia empieza con la mudanza del cooltureta al barrio bohemio, es decir, al barrio más ‘in’ de la ciudad y le gusta muchísimo el ambiente cultural e intelectual de este lugar. Un día quiere salir con sus amigos para aprovecharse de la oferta cultural del barrio pero ellos no quieren y él sale solo al cine donde reencuentra a una chica del colegio, la mariliendre. Se hacen amigos y ella se enamora de él, pero el cooltureta sólo tiene ojos para la chica de la bici, una joven guapa rubia un poco misteriosa. La mariliendre lo invita a una reunión de coworking donde trabaja ella y allí el protagonista conoce a mucha gente interesante que tiene los mismos intereses como él y se hace amigo de esa gente. Con sus nuevos amigos intelectuales pasa mucho tiempo libre. Visitan exposiciones de arte, ven documentales interesantes y participan en conferencias con temas especiales. Un día, cuando visitan un festival de cine independiente, empieza una rivalidad entre el cooltureta y el cultureta de palo, quien parece más intelectual, es decir, quien parece más cultureta que el protagonista. Por eso el cooltureta empieza a tener miedo que no encaje en su nuevo grupo de amigos inteligentes. Otro día el gato de su vecina (la chica de la bici) entra en su piso y cuando le devuelve el animal, el cooltureta enamorado de ella aprovecha la ocasión y la invita a su fiesta de inauguración. En esa fiesta, al principio, todo va bien hasta que su adversario, el cultureta de

palo, intenta ligar con la chica de la bici. Pues, al día siguiente el protagonista logra concertar una cita con la chica de la bici y durante esa cita resulta que la chica no es como él la imaginaba antes y, además, que ella tiene novio. Entonces, parece que en su vida no funciona nada: Ha elegido la mujer falsa, no se siente muy seguro en su nuevo grupo de amigos intelectuales y ha descuidado a sus amigos de antes. En consecuencia, decide terminar mintiéndose a sí mismo y acabar queriendo ser la persona que no es. A partir de esa decisión el cooltureta empieza a hacerse fiel a sí mismo cuando se encuentra con sus amigos y un día en una exposición de fotografías del cultureta de palo comienza una fuerte confrontación entre los dos porque el cultureta de palo intenta ligar con la mariliendre, que ahora es la elegida del cooltureta, y el protagonista logra desenmascarar a su adversario como impostor.

Es muy interesante que los personajes en los tres cómics elegidos no llevan nombres propios. Pero en el libro “Cooltureta” hay aptónimos que denominan los personajes más importantes de la historia. Un aptónimo (en alemán: *sprechender Name*, también nombre apelativo o nombre común) es una unidad léxica dotada de significación. Implica un conjunto de rasgos de significado que caracteriza y describe por ejemplo a una persona, es decir, es un nombre que tiene un significado que está relacionado con la persona que lo lleva. Se usa este tipo de nombres muchas veces para la caracterización de personajes literarios reflejando un cierto aspecto de éstos como por ejemplo la profesión, el carácter, las características físicas o los gestos. Estos nombres especiales muchas veces tienen una función narrativa pero también pueden funcionar como mera estratagema cómica (cfr. Nünning ⁵2013: 578; Glück ⁴2010: 50sg; Alcaraz Varó/Martínez Linares 1997: 375sg; <https://es.wikipedia.org/> 4.10.2017). El nombre ‘cooltureta’ es una mezcla de ‘cool’ y ‘cultureta’, que se refiere a “una persona pretendida culta” y tiene un significado despectivo. El nombre ‘mariliendre’ es una combinación de las palabras ‘marica’ y ‘liendre’ y se refiere a una mujer heterosexual que se relaciona con hombres homosexuales y que sale con ellos. El nombre ‘cultureta de palo’ se refiere a “una persona pretendida culta” con un significado especialmente despectivo (cfr. <http://dle.rae.es/> 4.10.2017; Fitch 2011: 372, 377). Además, aparecen los personajes ‘amigo torturado’ y ‘chica de la bici’ cuyos significados son bastante claros. Otros personajes son el ‘cinéfilo’, que es una persona aficionada al cine, el ‘conspiranoico’, que es una mezcla de las palabras ‘conspiración’ y ‘paranoico’ y se refiere a una persona que cree que el gobierno, otras personas u organizaciones pueden unirse o conspirar, y la ‘feminazi’, que es una mezcla de las palabras ‘feminista’ y ‘nacionalista’ y se refiere a una persona feminista percibida muy radical (cfr. <http://dle.rae.es/> 4.10.2017).

4.5. Los autores:

Los tres cómics elegidos son de Moderna de Pueblo, un blog creado por Raquel Córcoles Moncusí. Ella nació en 1986 en la ciudad Reus, que está en el sur de Cataluña en la provincia Tarragona. Cursó la carrera Publicidad, Periodismo y Comunicación Audiovisual en la Universitat Rovira i Virgili en Tarragona y terminó sus estudios en Madrid, donde se licenció en Periodismo en la Universidad Rey Juan Carlos. En 2010 creó el blog Moderna de Pueblo, con el que ganó la beca “Connecta’t al cómic”. Además, trabajó durante 3 años de creativa publicitaria, también en las revistas “El Jueves” y “Cuore”. En 2012 dejó este trabajo para dedicarse completamente a su blog en el que dirige los contenidos y trabaja como guionista e ilustradora. Su primer libro publicado fue “Soy de Pueblo”, que realizó con la diseñadora gráfica Marta Rabadán Moltó (1984, Cocentaina), y su segundo libro, el primer cómic que escribió en solitario, fue “Los capullos no regalan flores”. Su tercer libro fue el “Cooltureta”, que hizo con Carlos Carrero Yubero, quien se incorporó en 2013 como guionista de Moderna de Pueblo. Él nació en 1984 en Madrid y estudió Ingeniería Industrial en la Universidad Carlos III. También trabaja como coguionista de las viñetas de “Cuore” y “GQ”. En Moderna de Pueblo Carlos es responsable de la parte digital y empresarial y también dirige la tienda en línea del blog. Los dos, Raquel y Carlos, trabajan diariamente en el contenido del blog y colaboran en medios como “Cuore”, “El País” y “GQ” (cfr. <http://modernadepueblo.com/faq/> 8.06.2017).

4.6. Los contextos y los objetivos de la producción:

En los primeros libros “Soy de pueblo” y “Los capullos no regalan flores” la protagonista es la moderna de pueblo. Es una mujer joven del pueblo que descubre la vida en la ciudad. En sus inicios la figura surgió para contar las experiencias de la autora y se fijó en un estereotipo parecido a ella, es decir, en una chica que viene del pueblo y que no sabe cómo funciona la vida en la ciudad. En el libro “Los capullos no regalan flores” esa mujer joven intenta encontrar el amor y vive muchas decepciones porque descubre que la vida en la ciudad no es tan atractiva como parecía y que hay muchos tipos de capullos entre los hombres. El protagonista del tercer libro “Cooltureta” es uno de estos capullos. Es un hipster intelectual y con él la autora quería tratar distintos temas desde un punto de vista masculino. En la página web de Moderna de Pueblo los autores también explican el objetivo de su trabajo. Subrayan que el fin de su trabajo no es criticar a cierto tipo de gente o al público más cultureta, sino reírse de ellos mismos y también un poco de la demonización del *mainstream* por parte del público más cultureta. Destacan que la mayor parte de las cosas que parodian viene de su

vida, es decir, de su mismo comportamiento, de sus mismas experiencias o de las cosas que han hecho o vivido sus amigos. Dicen que su objetivo principal es hacer viñetas que hagan reír, sobre todo a la gente que se identifique con ellas (cfr. <http://modernadepueblo.com/faq/> 08.06.2017).

5. Particularidades lingüísticas:

En este capítulo voy a hablar sobre las particularidades de la lengua que destacan en los tres cómics de Moderna de Pueblo en cuanto a diferentes niveles lingüísticos. A nivel lexical destaca el uso de anglicismos y otros préstamos, de vulgarismos y tabúes lingüísticos, de neologismos y creación léxica y el uso de coloquialismos. A nivel morfológico es interesante el uso de acortamientos, diminutivos y superlativos y a nivel sintáctico me concentro en las interjecciones, en el fenómeno de la reflexivación, en el uso de estructuras ‘cuasi atributivas’, en las unidades fraseológicas y en general en los tipos de enunciados y oraciones que se usan en los tres textos.

Para evitar la citación permanente de páginas y ejemplos concretos de los tres cómics dentro del texto de análisis he hecho un glosario lexical que se encuentra en el apéndice de esta tesis. Allí se encuentra la mayoría de los ejemplos concretos a nivel lexical, morfológico y sintáctico a los que voy a referirme durante mi análisis.

5.1. A nivel lexical:

5.1.1. Anglicismos y otros préstamos:

El inglés es el idioma con la influencia más grande en las lenguas europeas. El español también contiene una gran variedad de palabras inglesas o palabras que tienen origen anglosajón, sobre todo dentro del vocabulario de la telecomunicación, de la informática y de la electrónica (p. ej. *el chip*, *el software*, etc.), de la ciencia (p. ej. *el clon*, etc.), de las finanzas (p. ej. *el holding*, *el manager*, etc.) y de la moda y la ropa, del deporte o del cine (p. ej. *el pullover*, *el fútbol*, *el thriller*, etc.). Existe una clasificación para poder distinguir estas palabras especiales según su grado de alteración formal y semántica que suponen para su integración en la lengua española: Hay los préstamos, que tienen la misma forma y el mismo significado como los correspondientes términos ingleses (p. ej. *high school*), los calcos de palabra, que son palabras simples con una forma española pero con un significado original anglosajón (p. ej. *el colegio* es una palabra de forma española pero tiene el mismo significado

como la palabra inglés *college*), y los calcos sintagmáticos, que son expresiones compuestas con una forma española pero a partir del modelo semántico inglés (p. ej. la *escuela alta* como modelo semántico de la palabra inglés *high school*) (cfr. Colón Doménech 2000: 518sg; Blas Arroyo ³2012: 593sg).

En los tres libros elegidos se encuentra una gran variedad de anglicismos. Una gran cantidad de estos son del mundo de la telecomunicación o de la informática (p. ej. *online*, *chatear*, *hackeado*, *googlear*, *twittear*, *wifi*, *internet*, *blog*, *blogger*, *mail*, *spam*, *tele(visión)*, *webcam*, *emoticono*, *off-line*, *tablet*), del mundo laboral o de las finanzas (p. ej. *coworking*, *networking*, *portfolio*, *afterwork*, *merchandising*, *power point*, *cheque*), de la moda y la ropa (p. ej. *vintage*, *fashion*, *fashion-blogger*, *minishort*, *topless*, *leggin*, *look*, *girly*, *blazer*, *personal shopper*, *pantalones boyfriend*, *coolhunter*, *jersey*, *outfit*, *pijama*, *sexy*) y del arte, como de la música, literatura y del cine (p. ej. *western*, *twerking*, *spóiler*, *cómic*, *novela gráfica*, *flyer*, *rock star*, *groupie*, *festival*, *indie*, *jazz*, *DJ*, *club*, *rock*, *fan*, *hit*, *panfleto*, *performance*, *pop*, *póster*, *single*). Otras palabras inglesas o del origen anglosajón que se encuentran, se refieren al estilo de vida o a otros ámbitos del tiempo libre (p. ej. *mod*, *nerd*, *hobby*, *stripper*, *mainstream*, *bar*, *cóctel*, *supermercado*, *váter*, *cool*, *crack*, *vida destroyer*, *fútbol*, *gay*, *gym*, *joker*, *poker*, *relax*, *rockabilly*). Además, se encuentra una serie de palabras para expresar emociones positivas o negativas, como por ejemplo *fail*, *feeling*, *flipar*, *no problem*, *ok*, *plis*, *shock*, *WTF*.

Según la clasificación lingüística, una gran cantidad de estos anglicismos son préstamos porque tienen la misma forma y el mismo significado como los correspondientes términos ingleses. Otras palabras, como por ejemplo *cómic*, *spóiler*, *chatear*, *hackeado*, *cheque*, *bar*, *váter*, *televisión*, etc., se puede clasificar como calcos de palabra porque representan la forma española de las palabras inglesas correspondientes. También se encuentra calcos sintagmáticos, como por ejemplo *novela gráfica* y *supermercado*, que representan las formas españolas del modelo semántico de las palabras inglesas *graphic novel* y *super market*.

Además, se encuentra préstamos y calcos de palabra de otras lenguas, como por ejemplo *birra* (ital.), *cháchara* (ital.), *chulo* (ital.), *chic* (fr.), *kitsch* (alem.) o *zorra* (port.) e incluso hay enteras frases inglesas y francesas en los tres cómics.

5.1.2. Vulgarismos y tabúes lingüísticos:

En la lingüística existen diferentes términos para denominar fenómenos que se pueden asociar a la preocupación por el uso correcto del lenguaje y por la estabilidad del idioma, como por ejemplo los vulgarismos y los neologismos. Primero quiero hablar de los vulgarismos y

tabúes. El término vulgarismo se usa en la lingüística para englobar todo tipo de usos léxicos que se consideran subestándar y en el diccionario de la RAE se describe esta palabra simplemente como “dicho o frase especialmente usada por el vulgo”. Esto quiere decir que vulgarismos son expresiones usadas sobre todo por personas de poca cultura y sobre todo en la lengua hablada y se relaciona este término también con el mundo de dialectos en oposición con la lengua estándar (cfr. Álvarez Martínez 2000: 533-537; <http://dle.rae.es/> 17.10.2017). Esta definición se tiene que ver en un sentido muy técnico, histórico y especializado. La palabra vulgarismo deriva del adjetivo ‘vulgar’, que se usaba especialmente en relación a la lengua vulgar como tipo de lengua opuesto a la lengua culta. Las lenguas vulgares eran las lenguas romances o románicas que derivaban del latín y que se oponían a éste y al griego, es decir, a las lenguas cultas. Pero se emplea el término vulgarismo también como sinónimo de vocablos como barbarismo o impropiedad para agrupar palabras que son vicios del lenguaje. En general, son términos que denominan, según el diccionario de la RAE, “errores cometidos contra la exactitud o pureza de un idioma”. En particular, cuando se entiende un vicio como mala costumbre, es decir, como “falta de rectitud o defecto moral en las acciones” o “defecto o exceso que como propiedad o costumbre tienen algunas personas, o que es común a una colectividad”, como dice el diccionario de la RAE, se puede entender un vulgarismo en la lingüística también como el uso de palabras impropias, como por ejemplo el uso de palabrotas o juramentos (cfr. Álvarez Martínez 2000: 534-538; <http://dle.rae.es/> 17.10.2017).

Para referirse al uso de palabras impropias se encuentra en la lingüística también el término tabú. Tiene su origen en la lengua malayo-polinésica y significa ‘sagrado’. Los polinesios usan esta palabra para referirse a la prohibición de ciertas acciones u objetos por razones religiosas o supersticiosas. En la lingüística se ha adaptado este término para referirse a una palabra cuyo uso está inadecuado, mejor dicho, que se debe evitar por diferentes motivos sociales, políticos, sexuales, supersticiosos o religiosos. Moreno Fernández explica en el libro “Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje” (1998) un sistema de categorización de Stephen Ullmann, quien ha agrupado los tabúes según la motivación psicológica en tres categorías: Los tabúes del miedo, que son nombres de seres sobrenaturales, como por ejemplo el nombre de Dios, de un demonio, de los espíritus diabólicos o los nombres de los animales peligrosos que existen en una cultura, los tabúes de la delicadeza, que son nombres de lo desagradable y de lo que no resulta cómodo, como por ejemplo los nombres de defectos físicos y psíquicos o de acciones criminales, y los tabúes de la decencia, que son palabras que tienen que ver con el sexo, con ciertas partes o funciones del cuerpo humano o con los juramentos (cfr. Moreno Fernández 1998: 201sg).

En los tres libros elegidos se encuentra una gran variedad de vulgarismos, es decir, de tabúes lingüísticos. En muchos casos son tabúes de la decencia, en particular, palabrotas y juramentos, como por ejemplo *capullo*, *puta/-o*, *coñazo*, *jurar*, *maldito*, *cabrón*, *coño/-a*, *de puta madre*, *hostia*, *a la mierda*, *jodido*, *joder* o *mierda*. También se encuentran tabúes de la delicadeza para referirse a los defectos psíquicos de personas, como por ejemplo *imbécil* o *idiota*. Además, destaca el uso de términos despectivos que quieren expresar el mal comportamiento de personas, como por ejemplo *cultureta*, *maruja*, *marujear*, *nerd*, *paleta/-a*, *pijo/-a*, *pique*, *tranca*, *tío/-a bueno/-a*, *zorri/-a* o *guarra*, que se puede clasificar también como tabúes de la delicadeza.

En general, en los tres cómics destaca el fenómeno del disfemismo, es decir, el uso de palabras características de los estilos más vulgares, malsonantes o familiares, muchas veces con un sentido peyorativo o despectivo, aquí sobre todo respecto a ciertas partes o funciones del cuerpo humano y a la práctica sexual (cfr. Moreno Fernández 1998: 202sg). Se encuentra por ejemplo la palabra *teta*, *-s* en vez de la palabra más neutral ‘pecho’, *sobaco* en vez de ‘axila’, *váter* en vez de ‘servicio’, *follar*, *mojar* o *polvo* en vez de ‘acostarse’ o ‘sexo’, *pelársela* en vez de ‘masturbarse’, *pito* o *polla* en vez de ‘pene’, *cagar* en vez de ‘evacuar el vientre’, *acojonarse* en vez de ‘tener miedo’, *huevos* en vez de ‘testículos’, *mear* en vez de ‘orinar’ o *culo* en vez de ‘trasero’.

5.1.3. Neologismos y creación léxica:

Otro fenómeno que se puede asociar a la preocupación por el uso correcto del lenguaje y por la estabilidad del idioma son, como ya he mencionado, los neologismos. El diccionario de la RAE describe el término como “vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua” y partiendo de esta definición se tiene que diferenciar entre dos aspectos distintos de neología: el neologismo ordinario o la neología de forma, que es la introducción de palabras nuevas en la lengua a través de diversos mecanismos, como por ejemplo mediante el préstamo de otras lenguas o la creación léxica, y el neologismo de sentido o la neología semántica, que es la introducción de palabras nuevas en la lengua a través del desarrollo de nuevas acepciones o giros que traen significados nuevos a palabras ya conocidas (cfr. Álvarez Martínez 2000: 541; <http://dle.rae.es/> 18.10.2017). En cuanto a los neologismos ordinarios existen varias maneras de crear nuevas palabras. La manera predominante es la de la unión de varias palabras preexistentes mediante la composición de verbos con nombres (p. ej. *limpiacoches*, etc.), de dos nombres (p. ej. *videoconferencia*, etc.) o de nombres con adjetivos (p. ej. *luz verde*, *eurotúnel*, etc.), mediante la derivación con prefijos y sufijos (p. ej. *hiperactividad*,

digitalización, etc.) o mediante la constitución por acrónimos y siglas (p. ej. *RENFE*, *cantautor*: cantante y autor, etc.). En cuanto a los neologismos de sentido existen tres tipos diferentes de crear nuevas palabras con nuevos sentidos: las lexías compleja, que es la combinación de vocablos (p. ej. *carapintada*: militar golpista argentino, etc.), la neología por conversión, que es el cambio de categorías gramaticales (p. ej. adjetivación, sustantivación, etc.), y la neología por metáfora (p. ej. *abanico de posibilidades*) (cfr. Álvarez Martínez 2000: 542-545).

Aparte de los anglicismos y los préstamos de otras lenguas se encuentra en los tres cómics elegidos también una gran variedad de neologismos. En la mayoría de los casos son neologismos ordinarios y destacan sobre todo expresiones hiperbólicas formadas por los prefijos super-, hiper- o ultra- para intensificar el contenido emocional de lo dicho, como por ejemplo *supercool*, *superoferta*, *súper pop*, *supermainstream*, *súper contrastada*, *supereducado*, *súperpollo*, *superinteresante*, *superenrollada*, *hiperinteresante*, *ultramoderno* (cfr. Glück ⁴2010: 297; Zimmermann 2013: 231). También se encuentran neologismos con otros prefijos, como por ejemplo *autofoto*, *maxi-bolso*, *antinatural*, *antitele* o *extragrande*. Además, llama la atención la creación léxica muy creativa en la lengua de los personajes en los tres libros. Se puede encontrar composiciones nuevos sin o con sentidos nuevos, es decir, neologismos ordinarios y de sentido, como por ejemplo *bar-restaurant-galería-boutique de ropa*, *cool-people*, *infarto de mio-i-phone*, *piropo-insulto*, *sabelotodo*, *buenrollero*, *peterpanismo*, *ciberrelación*, *videollamada*, *putivuelta*, *cibernovio*, *foto-tetas o comecocos*. También los diferentes denominaciones para los diferentes tipos de capullos se puede entender como neologismos ordinarios (p. ej. *capullo fugitivo*, *capullo capullo*, *capullo asperger*, etc.). La creatividad en la lengua se muestra también en el empleo de acrónimos para crear nuevas palabras. Se encuentran, por ejemplo, las palabras *telebasura* (televisión y basura: malos programas en la tele), *romanticrisismo* (romanticismo y crisis: falta de creencia y malas experiencias en el amor), *desesperada* (desesperación y parada: rendirse por una serie de desesperaciones), *blogosfera* (blog y esfera: el ámbito del mundo de los blogs) o *escoultura* (escultura y cool: escultura tan “cool” que no se entiende en realidad). También, algunos de los aptónimos ya mencionados, son acrónimos (p. ej. *cooltureta*, *feminazi*, *conspiranoico*).

5.1.4. Coloquialismos:

Según el diccionario de la RAE en línea, un coloquialismo es “una palabra o expresión coloquial (<http://dle.rae.es/> 4.03.2018)”, es decir, una palabra o expresión que es

“perteneciente o relativo al coloquio y propio de una conversación informal y distendida (<http://dle.rae.es/> 4.03.2018)”. Esta definición muestra que lo coloquial es un conjunto de varios factores que por su parte son una cuestión de grados (p. ej. ¿Dónde está la frontera entre lo formal y lo informal?, ¿Lo conversacional solamente se refiere a lo oral?, etc.) (cfr. Narbona Jiménez 2000: 466; Briz 1996: 16sg). Por eso se encuentran en la literatura lingüística varios términos para referirse a la lengua coloquial que se confunden con frecuencia, por ejemplo, con la lengua vulgar, familiar o popular. Pero se tiene que diferenciar estos términos: Con el término vulgar se refiere a ciertos usos anómalos o incorrectos que se sitúan al margen de la norma estándar y que resultan de un nivel de lengua baja. El término familiar implica el uso único en casa entre las familias y el término popular se hace referencia a los niveles de lengua (bajo o medio-bajo) dependientes de las condiciones socioculturales del emisor (cfr. Briz 1996: 25sg; Mancera Rueda/Pano Alamán 2013: 31). Pero lo coloquial, entendido como registro o nivel de habla, es decir, como un uso de la lengua determinado por la situación o por las circunstancias de la comunicación, se refiere a un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación (no es solamente vulgar). Además, se puede hablar coloquialmente entre personas desconocidas (no es solamente familiar) y lo coloquial no es dominio de una clase social porque caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua (no es solamente popular) (cfr. Briz 1996: 26, 29). Aparte de esto, Antonio Briz (1996) ha resumido otros puntos importantes en cuanto a lo coloquial: No es algo uniforme porque cambia según las características dialectales y sociolectales de los usuarios (p. ej. región, edad, etc.), refleja un sistema de expresión pragmática (hay un fin comunicativo socializador), puede manifestarse tanto en lo oral como en lo escrito y puede aparecer en varios tipos de discurso (p. ej. temas cotidianos). En general, lo coloquial está marcado con rasgos como el de la cotidianidad, informalidad, espontaneidad e igualdad social y funcional entre los interlocutores, pero son, como ya he mencionado al principio de este capítulo, factores graduales (cfr. Briz 1996: 29-33).

Como muestra la primera lista del glosario lexical en el apéndice, se encuentra en los tres cómics de Moderna de Pueblo una multitud de palabras o expresiones que pertenecen, según el diccionario de la RAE en línea o el “Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español” (2011) de Roxana Fitch, a la categoría coloquial en cuanto a su contexto de uso en los tres historias. Destaca que los coloquialismos son usados en situaciones del tiempo libre con amigos y sobre todo cuando se habla sobre el consumo de alcohol (p. ej. *moña*, *cogorza*), el sexo y las relaciones en general (p. ej. *polvo*, *pelársela*, *mojar*, *ligar*, *follar*, *poner cuernos*) o salir de fiesta (p. ej. *juergues*, *garito*). También se usan frecuentemente

coloquialismos en los tres textos cuando se habla sobre el dinero (p. ej. *duro, pasta*), el trabajo (p. ej. *curro, currar, pringar*) o las partes del cuerpo humano (p. ej. *polla, pito*). Además, me parece que los coloquialismos son usados para mostrar y enfatizar emociones negativas o positivas hacia personas, cosas o situaciones en general (p. ej. *rollo, sabelotodo, rayarse, pringado, pijo, pibón, patear, moscón, maruja, marujear, guay, guarra, flipar, cultureta*, etc.), es decir, para desvalorizar o revalorizar éstas.

5.2. A nivel morfológico:

5.2.1. Acortamientos:

El acortamiento es un término lingüístico para un procedimiento de formación de palabras y consiste en “[...] la sustracción de una o más sílabas de una palabra, que está también disponible en su forma plena (Pena 2000: 250)”. Esta sustracción silábica puede ocurrir al final de la palabra (así llamado apócope), que es la manera más frecuente, o al principio de la palabra (así llamado aféresis). El acortamiento no sólo puede operar sobre palabras, sino también sobre compuestos sintagmáticos sustrayendo una o más palabras de éstos. Después del acortamiento la palabra acortada o el compuesto acortado permanece en la misma clase de palabras o compuestos, tiene el mismo género y el mismo significado (cfr. Pena 2000: 250; Kabatek/Pusch 2009: 96).

En los tres cómics elegidos se encuentra una gran variedad de acortamientos y son sobre todo apócope porque la sustracción silábica de estas palabras o compuestos sintagmáticos ocurre al final de éstos. Los ejemplos encontrados son *el finde* (el fin de semana), *la mani* (la manifestación), *la peli* (la película), *el insti* (el instituto), *el cole* (el colegio), *la tele* (la televisión), *los compis* (los compañeros), *porno* (la pornografía, pornográfico/-a), *la bici* (la bicicleta), *la moto* (la motocicleta), *el profe* (el profesor), *los polis* (los policías), *la foto* (la fotografía), *el súper* (el supermercado), *la impro* (la improvisación), *la filmo* (la filmoteca), *el ex* (el ex-novio) y *jo* (joder). También aparecen dos aféresis de los compuestos sintagmáticos ‘buena suerte’ (*suerte*) y ‘lo siento’ (*siento*) donde se sustrae la primera parte de éstos.

5.2.2. Diminutivos:

Un diminutivo es un cierto tipo de sufijo “[...] que expresa disminución, atenuación o intensidad de lo denotado por el vocablo al que se une, o que valora afectivamente su significación (<http://dle.rae.es/> 26.02.2018)” y en la lengua española estos sufijos son comúnmente -ito, -illo, -in o -uelo. Como dice la definición del diccionario de la RAE en

línea, los diminutivos no solo aportan una función diminutiva o aminoradora objetiva de las palabras a base, sino también pueden contener un sentido de valoración subjetiva, es decir, pueden aportar un matiz emocional que puede implicar amor, ternura, orgullo, desprecio u otros afectos. Por eso, se suele incluir los diminutivos en la clase más amplia de los sufijos apreciativos que pueden expresar apreciaciones o valoraciones afectivas de signo positivo o negativo (cfr. Alcaraz Varó/Martínez Linares 1997: 537sg; Bruyne 2000: 256sg).

En los tres cómics de Moderna de Pueblo se encuentra una serie de diminutivos formado sobre todo por los sufijos -ito/-ita e -illo/-illa, como por ejemplo *amorcito*, *amiguito/-ita*, *barbita*, *bromita*, *chupito*, *cochecito*, *copita*, *corazoncitos*, *desnudito*, *estrellitas*, *fiestecillas*, *fotitos*, *gatito*, *maletita*, *miraditas*, *modelitos*, *modernilla*, *ojitos*, *paraditas*, *pisito*, *pobrecito*, *ratito*, *rollito*, *vecinitos*, *vestiditos*, *vidilla* y *vinito*. Mirando los ejemplos concretos de uso de estas palabras en los tres cómics, destaca que son usadas en la mayoría de los casos para trasladar una cierta emoción a lo dicho. Las palabras *amorcito*, *cochecito* o *pobrecito*, por ejemplo, son usadas para demostrar cariño por alguien o algo, es decir, minimizan positivamente. En cambio, las palabras *amiguitas*, *barbita*, *bromita*, *corazoncitos*, *modelitos*, *paraditas* o *rollito*, por ejemplo, son usadas para demostrar desprecio por alguien o algo. Aquí la disminución muchas veces tiene la función de ridiculizar a alguien o algo y así de menospreciar a alguien o algo. Otras palabras, como por ejemplo *chupito*, *copita* o *vinito*, son usadas para banalizar algo, aquí el consumo frecuente (y a veces excesivo) del alcohol.

5.2.3. Superlativos:

Otro tipo de sufijos que pertenecen al grupo de los sufijos apreciativos son los superlativos, es decir, los superlativos de grado absoluto. En el español estos sufijos son -ísimo/-ísima o -érrimo/-érrima y aportan el significado de un grado extremo de cualidad, muchas veces con connotaciones expresivas, es decir, afectivas. Por eso, según la “Nueva gramática de la lengua española” de la RAE, son muy frecuentes en el lenguaje familiar y muy raros en el científico o en el técnico (esto se puede decir también sobre los diminutivos). En general, los superlativos sirven para intensificar lo dicho y, como pertenecen al grupo de los sufijos apreciativos, para demostrar valoraciones afectivas de signo positivo o negativo (cfr. Bosque 2009: 523; Glück ⁴2010: 173, 297, 688; Alcaraz Varó/Martínez Linares 1997: 537sg).

En los tres cómics de Moderna de Pueblo se encuentran las palabras *guapísima*, *malísimo*, *muchísimo*, *pasadísimo*, *segurísimo* y *visitadísimo* y los superlativos son todos formados por los sufijos -ísimo/ísima. Mirando aquí los ejemplos concretos, se puede ver que en la mayoría

de los casos las palabras son usadas para demostrar valoraciones más o menos negativas, es decir, son usadas muchas veces de manera irónica para criticar a alguien o algo o para ridiculizar a alguien o algo.

5.3. A nivel sintáctico:

5.3.1. Interjecciones:

Estudiando diferentes diccionarios u otros libros sobre la gramática española, se puede ver que existen diferentes definiciones en cuanto a la interjección. Pero todas tienen en común unos aspectos claves: Una interjección es una palabra o frase invariable que puede aparecer dentro de una oración o que puede formar por sí sola una oración o un enunciado exclamativo. Una interjección puede ser una onomatopeya (p. ej. ¡*puf!*), un sintagma nominal (p. ej. ¡*Dios mío!*), un nombre (p. ej. ¡*Dios!*), un verbo (p. ej. ¡*vamos!*), un adverbio (p. ej. ¡*bien!*), etc. y aquí se distingue entre dos grupos: las interjecciones propias o simples que no ejercen ningún papel gramatical (p. ej. las onomatopeyas o palabras como ¡*oh!*, ¡*ah!*) y las interjecciones impropias o derivadas/traslaticias que se crean a partir de formas gramaticales (nombres, verbos, etc.). Además, una interjección es una manera directa de hablar y con ella se pueden manifestar impresiones, verbalizar sentimientos o realizar actos de habla. Estos actos de habla pueden ser apelativas, es decir, orientadas hacia el oyente con la intención de moverlo a la acción o de despertar en él sentimientos o actitudes diversas, o expresivas, es decir, orientadas hacia el hablante para poner de manifiesto muy diversas reacciones y movimientos del ánimo del que habla (cfr. Bosque 2009: 2479-2481; Alvar 2000: 480sg; Alcaraz Varó/Martínez Linares 1997: 304; Glück ⁴2010: 300; <http://dle.rae.es/> 27.02.2018).

En los tres cómics de Moderna de Pueblo se encuentran las interjecciones *anda*, *bueno*, *coño*, *hostia*, *joder*, *mira*, *ok*, *pues*, *vale* y *vaya* y se puede clasificar todos como interjecciones impropias o derivadas/traslaticias porque se crean a partir de diferentes formas gramaticales. Las palabras *anda*, *mira* y *vaya* realizan actos de habla apelativas y sirven para animar al oyente a moverse o para avisarlo. El resto de las interjecciones usadas realiza actos de habla expresivas porque expresan la aprobación, el contentamiento o la conformidad de alguien (*bueno*, *ok*, *vale*, *pues*) o son vulgarismos que expresan asombro, irritación o enfado de alguien (*coño*, *joder*, *hostia*).

En los tres libros también se encuentran interjecciones propias o simples: una gran variedad de onomatopeyas, que ya he tratado en este trabajo, y palabras como *ah*, o *eh*, que tienen

diferentes funciones comunicativas, como por ejemplo expresar sorpresa, llenar pausas de reflexión o sirven para dirigir la palabra a alguien, etc.

5.3.2. Reflexivización:

En la gramática generativa la reflexivización describe la transformación de un verbo mediante un pronombre reflexivo. Se puede distinguir estos verbos pronominales en dos categorías fundamentales: Los pronominales reflexivos y recíprocos que son “verbos transitivos que admiten como complemento directo o indirecto un pronombre reflexivo referido al sujeto, que realiza y recibe al mismo tiempo la acción del verbo (Antas García 2000: 118)”, y los pronominales no reflexivos o seudorreflexivos/falsos reflexivos que son “verbos con forma pronominal pero de significado no reflexivo (Antas García 2000: 118)”, es decir, aquí los pronombres reflexivos no funcionan como complemento directo o indirecto. En este caso los pronombres forman parte del lexema verbal e indican “[...] la inmersión del sujeto en la acción o proceso que señala el verbo, la cual ocurre dentro de él o en relación con él, en ambos casos como marcas de voz media (Antas García 2000: 118)” (cfr. Alcaraz Varó/Martínez Linares 1997: 492; Antas García 2000: 118).

Esta función como voz media es lo que me interesa en este capítulo. La voz media “[...] expresa que el sujeto, más que realizar o recibir la acción del verbo, participa en la idea verbal o muestra interés en que se realice (Antas García 2000: 125)”. Indica un proceso psíquico que sufre el sujeto, el de destacar y hacer más explícita la voluntariedad y participación de éste, y así funciona como intensificador semántica. También puede ser que esta transformación en falsos reflexivos trae un nuevo significado al verbo (cfr. Antas García 2000: 125, 127; Herrero 2002: 79, 82).

En los tres cómics de Moderna de Pueblo destaca el uso de verbos pronominales seudorreflexivos o falsos reflexivos. Se usa, por ejemplo, el verbo *irse* para intensificar la acción de ir: “*A pesar de que algunos se hayan ido a la ciudad...* (MdP ³2016: 121)”, “*Me tengo que ir ya, monada* (MdP ⁹2015: 45)”, “*y me fui con él sin dudarlo...* (MdP ⁹2015: 101)”, “*Tranquilos, chicos, ya me voy...* (MdP ⁹2015: 133)”, “*Uff... Me tengo que ir o mañana no me levanto...* (MdP 2014: 41)”, “*para hacer una bomba de humo eirme a casa...* (MdP 2014: 54)”, “*Bueno, me voy por si te quieres unir* (MdP 2014: 91), “*¿Nos vamos ya a la Filmo?* (MdP 2014: 127).

Pero también se encuentran otros verbos pronominales seudorreflexivos para enfatizar lo dicho, muchas veces en un sentido negativo o irónico: “*Bienvenidos al dilema de tragarte el aliento de uno o el sobaco del otro...* (MdP ³2016: 44)”, “*... y hacerse fotos en los*

monumentos de siempre... (MdP ³2016: 45)”, “¿Te la compraste en Topshop? (MdP ³2016: 50)”.

Además, destaca la inclusión del pronombre reflexivo para cambiar (al menos con pequeñas diferencias) el significado del verbo a base, como por ejemplo en cuanto a los verbos *largar(se)*, *liar(se)*, *enrollar(se)* o *montar(se)*.

5.3.3. Estructuras ‘cuasi atributivas’:

Otro fenómeno que destaca en los tres textos es el uso de la estructura ‘cuasi atributiva’ *ir de* + adjetivo/nombre + adjetivo. Aquí el verbo *ir* cambia su significado de ‘movimiento’ a ‘actuar o comportarse de un modo determinado’ y el atributo o el nombre + atributo que sigue después muestra una característica que define al sujeto o le corresponde por su comportamiento (cfr. Herrero 2002: 77; Baumann 2001: 47).

Los ejemplos en los tres cómics son *ir de ciego*, *ir de mujer moderna* y *ir de chico misterioso*.

5.3.4. Unidades fraseológicas:

Unidades fraseológicas son combinaciones de palabras que son caracterizadas, por un lado, por un cierto grado de fijación que se manifiesta en la invariabilidad de los elementos componentes, del orden y de la categoría gramatical de éstos y en el bloqueo de posibles transformaciones, y, por otro lado, por su idiomatidad, es decir, presentan un significado peculiar porque su “[...] sentido no puede establecerse (necesariamente) a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación (Zuluaga 1992: 127)” (cfr. Zuluaga 2013: 257sg; Zuluaga 1992: 125-127). Existen varios tipos de clasificación de las unidades fraseológicas, como por ejemplo una clasificación según su estructura semántica, su tipo de fijación y sus funciones dentro del discurso. Una clasificación más general es la clasificación en términos como colocaciones, fórmulas, marcadores discursivos, paremias, refranes y locuciones. Para mi análisis las locuciones me parecen ser la clase más interesante. Son unidades fraseológicas en un sentido más estricto porque son combinaciones fijas de palabras que funcionan dentro de la oración como unidad léxica con significado propio, es decir, que requieren un contexto verbal inmediato. Las locuciones se subclasifican en prepositivas (p. ej. *a flor de*, *en pos de*), conjuntivas (p. ej. *con todo y que*, *siempre y cuando*), nominales (p. ej. *carne de cañón*, *santo y seña*), adnominales (p. ej. *sano y salvo*, *de rompe y rasga*), verbales (p. ej. *hacer el indio*, *meter la pata*), adverbiales (p. ej. *a pie juntillas*, *con pelos y señales*) y elativas o elativizadoras (p. ej. *dormir como un tronco*, *atractivo como él solo*) (cfr. Zuluaga 2013: 259-261; Zuluaga 1992: 129).

En los tres cómics de Moderna de Pueblo se encuentra una gran variedad de unidades fraseológicas, mejor dicho, de locuciones. Son sobre todo locuciones verbales, muchas veces también expresiones coloquiales, como por ejemplo *bailarle el agua a alg.*, *dar coba*, *cortar con alg.*, *poner cuernos a alg.*, *dar vueltas a alg.*, *darse cuenta de*, *tenerlo crudo*, *no hacer gracia*, *no pegar ojo*, *partirse de risa*, *perder el papel*, *poner a alg. negro*, *ponerse las pilas*, etc. Además, aparecen locuciones adverbiales, como por ejemplo *a la mierda*, *ni de coña*, *ni loca*, *en bolas* o *ser lo más*.

5.3.5. Tipos de enunciados y oraciones:

En general, en los tres cómics de Moderna de Pueblo se puede encontrar diferentes tipos y estructuras de enunciados y oraciones. Son usados enunciados u oraciones exclamativos, interrogativos y enunciativos. Se encuentran oraciones simples y oraciones compuestas, es decir, simples oraciones principales y oraciones principales combinadas con otras oraciones principales o con oraciones subordinadas. Cuando se piensa en las oraciones “típicas” de un cómic, se piensa sobre todo en oraciones simples y cortas pero en los tres textos se encuentran también oraciones bastante largas y una gran variedad de oraciones compuestas. Me parece que esta gran variedad de oraciones compuestas existe en el texto porque quieren ser novelas gráficas destinadas a un público más adulto y culto. Pero predomina la tendencia de que en los bocadillos y globos son más frecuentes las oraciones simples y cortas y en las partes en las que los protagonistas, mejor dicho, los narradores explican o cuentan algo son más frecuentes las oraciones largas y compuestas. Además, muchas veces pasa que una oración está repartida por la entera página o por dos páginas a causa de estrategias narrativas y del diseño.

Lo que me llama especial la atención en cuanto a este tema es el uso de frases o enunciados nominales, es decir, de sintagmas nominales que funcionan como enunciados aislados en los tres textos. Un sintagma nominal, o también grupo nominal, es “[...] un conjunto de palabras que tiene como núcleo un sustantivo o un elemento sustantivado (González Calvo 2000: 177)”. Este conjunto de palabras puede ir precedido de preposición y dentro de la oración puede funcionar como sujeto, complemento o atributo (cfr. González Calvo 2000: 177). Como ya he mencionado, en los tres cómics de Moderna de Pueblo se usa estas frases nominales muchas veces fuera de la oración como enunciados aislados y se las usa para describir estados, situaciones, personas, cosas o procesos (p. ej. *ático de un famoso* (MdP ³2016: 16), *mi exmaleta* (MdP ³2016: 18), *pregunta más repetida de la historia* (MdP ³2016: 32), *dignidad en peligro* (MdP ³2016: 67), *tensión sexual* (MdP ³2016: 83), *bordería a la primera frase* (MdP ⁹2015: 17), *pueblerina fail* (MdP ⁹2015: 29), *primero a las amigas* (MdP

⁹2015: 30), *típica frase de caradura* (MdP ⁹2015: 76), *máxima frustración feminista* (MdP ⁹2015: 85), *la erótica de la tarima* (MdP ⁹2015: 99), *los 3 requisitos de un superpollo* (MdP ⁹2015: 109), *equipaje de 2 años para 2 días* (MdP ⁹2015: 135), *esa fuente inagotable de frustración...* (MdP 2014: 16), *la coronación cooltureta* (MdP 2014: 23), *interés sexual* (MdP 2014: 26), *trabajo duro* (MdP 2014: 32), *conversaciones cordiales* (MdP 2014: 33), *la decadencia política*, *la legalización de las drogas* (MdP 2014: 64), *curvas peligrosas*, *pavimento deslizante* (MdP 2014: 81), etc.). Además, cuando se usa sintagmas nominales dentro de las oraciones, muchas veces son puestas de relieve a través del cambio de la forma de su escritura o de su color.

6. Particularidades pragmáticas:

En este capítulo voy a hablar sobre el fondo teórico de la pragmática en general y, en particular, voy a explicar unas teorías importantes de este ámbito lingüístico: la teoría de los actos de habla, las teorías de la cortesía verbal y las teorías en cuanto a los conceptos de poder y solidaridad. A continuación, voy a hablar sobre las particularidades pragmáticas en los tres cómics de Moderna de Pueblo analizándolos con respecto a la cortesía verbal y las relaciones de poder y solidaridad.

6.1. Fondo teórico:

La pragmática es una disciplina lingüística que estudia “[...] las funciones de los enunciados lingüísticos y sus caracteres en la interacción comunicativa (Moreno Fernández 1998: 143)” y se ocupa de “[...] las condiciones y reglas que han de darse para que un enunciado o un acto de habla sean idóneos en un contexto determinado (ibid.: 143)”. En este contexto determinado se encuentran factores importantes, como por ejemplo los interlocutores y sus actitudes, las acciones que realizan en sus enunciados y sus efectos y los sistemas de normas, obligaciones y costumbres sociales que hay en una comunidad de habla o cultural (cfr. Moreno Fernández 1998: 143; Roggenbuck/Ballero 2010: 212).

En la pragmática se define un enunciado lingüístico como acción, es decir, como un acto de habla que tiene una cierta función y por eso cierto efecto. Una frase (o un enunciado) puede expresar por ejemplo deseos, amenazas, promesas, etc. y así puede servir para fines muy distintos. En la teoría de los actos de habla desarrollada sobre todo por el filósofo británico John Langshaw Austin (1911 - 1960) y perfeccionada por su alumno John Rogers Searle (*1932) se divide un acto de habla en cuatro actos básicos: El acto locutivo, que surge en el

momento cuando se emite un enunciado, el acto proposicional, que se realiza en las atribuciones del significado y de la referencia al mundo extralingüístico, el acto ilocutivo, que se basa en el aspecto performativo y se realiza cuando se dice algo con una cierta intención (p. ej. informar, prohibir, amenazar, etc.), y el acto perlocutivo, que es el efecto que tiene el acto de habla en el oyente. Según la intención del enunciado, es decir, según la fuerza ilocutiva de un acto de habla directo se clasifica diferentes tipos de actos de habla: El acto asertivo (comprobación de hechos), declarativo (declaraciones), directivo (inducir al oyente a hacer algo), interrogativo (obtener una información del oyente), comisivo (obligación del hablante hacia el oyente) o expresivo (expresión de comportamientos sociales). Además, hay actos de habla indirectos, donde no se ve la ilocución intencionada en la superficie porque transmiten significados escondidos (p. ej. indicaciones encubiertas, enunciados irónicos, enunciados metafóricos, formas de cortesía verbal) (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 216-221; Moreno Fernández 1998: 143sg; Kabatek/Pusch 2009: 148-151).

En la pragmática los actos de habla, es decir, la teoría de los actos de habla es la base para muchas estrategias de comunicación, mejor dicho, de tratamiento social, como es por ejemplo la cortesía verbal. Por eso voy a tratar en los próximos capítulos la cortesía verbal y los factores psicosociológicos poder y solidaridad, que desempeñan un papel importante en cuanto al tratamiento social.

6.2. La cortesía verbal:

Con el concepto lingüístico de la cortesía verbal se entiende un conjunto de normas, reglas y estrategias en el trato social, mejor dicho, en la interacción comunicativa, con las que los interlocutores se muestran entre sí consideración, respeto y afecto. Cada hablante de cualquiera lengua se expresa de una cierta manera, de o una manera más cortesa o menos cortesa, es decir, ningún hablante es capaz de expresarse de manera completamente neutra (cfr. Haverkate 1994: 13-17; Moreno Fernández 1998: 145sg).

Para describir (y analizar) esta manera de hablar se encuentran en la lingüística pragmática diversas teorías. Al fondo de éstas se sitúa el principio de cooperación propuesto por el filósofo del lenguaje Hermann Paul Grice (1913 - 1988). Este principio se basa en la suposición que todas las personas actúen principalmente de manera razonable y que por eso los interlocutores actúen principalmente de manera cooperativa. Se requiere de ellos que dirijan la conversación a un determinado propósito y en una determinada dirección para facilitar el desarrollo de la interacción comunicativa y así hacer posible el éxito de ésta en

cuanto a las expectativas e intereses de los interlocutores (cfr. Moreno Fernández 1998: 146; Kabatek/Pusch 2009: 152).

De este principio de cooperación Grice deriva cuatro máximas conversacionales, es decir, cuatro principios descriptivos que pueden servir para describir el significado pragmático de enunciados: La máxima de la cantidad “[...] se refiere a la cantidad de información aportada por los interlocutores en sus enunciados (Moreno Fernández 1998: 146)” y dice: “que su contribución no sea ni más ni menos informativa de lo que se requiere (ibid.: 146)”. La máxima de la cualidad “[...] tiene que ver con la veracidad y la demostrabilidad de la información aportada en la interacción (ibid. 146)” y dice: “que su contribución sea verdad (ibid.: 146)”. La máxima de la relación “[...] supone que los hablantes han de proporcionar información relevante en cuanto al asunto tratado en cada momento (ibid.: 146)” y dice: “diga cosas relevantes (ibid.: 146)”. La máxima de la modalidad “[...] tiene que ver con la claridad y el orden de la información de las interacciones (ibid.: 146)” y dice: “sea claro (ibid.: 146)”. Estas máximas no se debe entender como absolutos, sino como relativos la una con la otra y con los parámetros externos (p. ej. el contexto del asunto y de la situación) (cfr. Kabatek/Pusch 2009: 152; Moreno Fernández 1998: 146).

Como ya quedó mencionado, estas máximas conversacionales describen principios que pueden ayudar a lograr una interacción comunicativa exitosa. Pero cuando en una conversación son ignorados y violados estos principios (que pasa frecuentemente porque son concepciones muy idealistas), existen en la lingüística pragmática diversos conceptos teóricos para garantizar su éxito: El concepto de implicatura, por ejemplo, describe el conjunto de elementos o contenidos transmitidos implícitamente con el enunciado que no corresponden a su contenido proposicional y que pueden ayudar a reconstruir lo que se ha querido comunicar. Con este concepto se refiere a una inferencia en un sentido pragmático (una inferencia en un sentido semántico se denominaría implicación) y se diferencia entre las implicaturas conversacionales, que dependen del buen conocimiento de la situación por parte de los interlocutores, y las implicaturas convencionales, que no dependen tan fuertemente del contexto de la situación. En este ámbito se encuentra también el concepto de la presuposición, donde las inferencias basan en la estructura lingüística del enunciado y en la aparición de ciertas palabras para entender bien el contenido de lo dicho (cfr. Kabatek/Pusch 2009: 153sg; Moreno Fernández 1998: 146sg).

Ahora bien, la cortesía verbal desempeña un papel muy importante en cuanto a las máximas conversacionales porque muchas veces es la razón de su violación. En muchas culturas a

menudo es necesario actuar en contra de estas máximas para ser cortés, porque su cumplimiento no parecería adecuado con la situación. Por ejemplo, cuando tenemos que rechazar una invitación, no es muy cortés responder con un solo “no”, sino es más cortés decir algo como “*Mira, lo siento pero no tengo tiempo esta tarde porque...*”. La información de que no se viene, por ejemplo a la fiesta, es la misma, pero para ser cortés aquí se tiene que violar la máxima de la cantidad porque se da más información que sería necesaria (cfr. Kabatek/Pusch 2009: 156).

En cuanto al análisis de la cortesía verbal no solo son importantes (o útiles) las máximas conversacionales de Grice, sino también el concepto de la imagen pública (*face*), que ha presentado por primera vez el sociólogo y antropólogo canadiense Erving Goffman (1922 - 1982). Según él, se entiende por la imagen pública “[...] un valor social positivo que se constituye por la estrategia de interacción de una persona y la evaluación de la estrategia de interacción por los demás (Roggenbuck/Ballero 2010: 229)”, es decir, el comportamiento interactivo de una persona aspira a transmitir una cierta imagen y, “[a]l revés, esta imagen debe confirmarse en las evaluaciones de su entorno (ibid.: 229)”. A nivel lingüístico estas estrategias muchas veces constan de interacciones más o menos ritualizadas, como por ejemplo secuencias correctivas que ayudan a reparar un daño social o la pérdida de la imagen en fases conflictivas de una conversación (p. ej. *perdone, no me he dado cuenta de que ...; está bien, esto sí puede ocurrir; no pasa nada ...; no importa ...; etc.*) (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 229sg; Müller 2006: 166sg).

A base de las teorías de Grice y Goffman varios lingüistas han desarrollado reglas o estrategias de comunicación en cuanto a la cortesía verbal. La lingüista norteamericana Robin Tolmach Lakoff (*1942), por ejemplo, ha ampliado el principio de cooperación por una regla de cortesía y propone subreglas como “no seas molesto”, “ofrece alternativas” o “refuerza relaciones positivas”. El lingüista británico Geoffrey Leech (1936 - 2014), por ejemplo, también ha ampliado el principio de cooperación por un principio de cortesía con varias máximas: La máxima de tacto con los objetivos retóricos de minimizar los costes (retóricos) o maximizar el beneficio (retórico) para el oyente mediante actos de habla directivos y comisivos, la máxima de generosidad con los objetivos de minimizar el beneficio o maximizar los costes para el hablante a través de actos de habla directivos y comisivos, la máxima de aprobación con el objetivo de minimizar la crítica al oyente o a terceros mediante actos de habla asertivos y expresivos, la máxima de modestia con los objetivos de minimizar el elogio para el hablante o de maximizar la crítica a éste a través de actos de habla asertivos y

expresivos, la máxima de acuerdo con los objetivos de minimizar la incongruencia o de maximizar la congruencia mediante actos de habla asertivos y, por último, la máxima de simpatía con los objetivos de minimizar la antipatía o de maximizar la simpatía a través de actos de habla asertivos (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 230-232).

La lingüista americana Penelope Brown (*1944) y el sociólogo británico Stephen C. Levinson (*1947), por ejemplo, han ampliado el concepto de la imagen (pública), que entienden como imagen que una persona tiene de sí misma o que otra gente tiene de una persona. Según Brown y Levinson, cada individuo tiene una doble imagen, una positiva y una negativa, que pueden ser amenazadas por actos lingüísticos o no lingüísticos (así llamados actos amenazadores de la imagen). De esta idea han derivado la existencia de dos tipos de cortesía, la cortesía positiva y la negativa, cada una con específicos fines comunicativos: La cortesía positiva incluye estrategias comunicativas, como por ejemplo actos de habla expresivos y comisivos, atender a los intereses, necesidades o deseos del oyente o utilizar la misma variedad dialectal o jerga, etc., con el fin de ser reconocido y reforzado por los otros miembros de la sociedad, grupo, etc. La cortesía negativa a su vez incluye estrategias comunicativas, como por ejemplo actos de habla asertivos, exhortativos o indirectos o el uso del subjuntivo, con el fin de respetar la libertad de acción del individuo y no impedir las acciones de éste por otros (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 233-235; Moreno Fernández 1998: 147sg; Kabatek/Pusch 2009: 156-158; Haverkate 1994: 18, 77).

En general, a través del respeto o del no respeto de todas estas reglas o máximas de comunicación se muestra el grado de respeto de la propia imagen o de la de los demás y así se confirma o no cierto orden social. Como guardar el *face* garantiza nuestro estatus en el sistema social, es evidente que cada persona se esfuerza en guardarlo y evitar su pérdida (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 230).

6.2.1. La cortesía verbal en los cómics de Moderna de Pueblo:

Como en los cómics de Moderna de Pueblo se trata muchas veces de conocer a gente, es decir, de encontrar su posición en el nuevo ámbito vital y en el nuevo grupo de amigos, voy a concentrarme en ejemplos de tales situaciones comunicativas. Para analizar la cortesía verbal en los tres textos voy a interpretar los enunciados de los personajes en cuanto al “cumplimiento” de las máximas conversacionales de Grice y también de los otros autores mencionados y en cuanto a los diferentes tipos de actos de habla que son reflejados por estos enunciados. Además, en el apéndice se encuentran las imágenes correspondientes a los ejemplos tratados.

En “Soy de pueblo” (2016) se encuentran, por ejemplo, las siguientes situaciones de interacción verbal:

A) La protagonista presenta una amiga del pueblo a unas amigas de la ciudad y la amiga del pueblo dice a una amiga de la ciudad: “¡Uala! ¿Dónde vas con un Casio? (nota: es un reloj) ¡Está pasadísimo!” y la otra responde: “Sí, tienes razón... Hace meses que ya no se lleva.” (p. 45). En este ejemplo se puede ver que se violan la máxima de cantidad y la máxima de relación porque se da más información de la que sería necesaria y la información adicional no es relevante. Además, no se responde directamente a la pregunta porque para los interlocutores está claro, mejor dicho, se intuye a causa de la situación y de la manera de preguntar que fue una pregunta irónica. El buen conocimiento del contexto situacional y factual (la información sobre el estado moderno de un Casio) por parte de los interlocutores hacen posible finalmente una interacción comunicativa exitosa. En cuanto a la cortesía verbal este ejemplo muestra que la primera persona trata de amenazar la imagen positiva de la otra porque en principio critica su estilo de moda. Esto refleja un acto de habla indirecto (→ cortesía negativa) y también expresivo porque se “viola” la máxima de aprobación criticando indirectamente al oyente. Pero la persona amenazada reconoce la situación y responde de manera que puede mantener su imagen positiva. Responde con un acto de habla asertivo y corrige la amenaza maximizando la congruencia entre ella y el interlocutor (→ cortesía negativa).

B) En el pueblo la protagonista encuentra a un chico que lleva un jersey no muy moderno y ella le dice: “¿Qué jersey más retro, ¿no?”. Él responde: “¿Retro?” (p. 49). En este ejemplo se violan la máxima de cantidad porque él no responde a la pregunta (que se puede entender también como pregunta irónica) y la máxima de modalidad porque obviamente no es tan claro (por lo menos para el chico) qué la protagonista quiere decir con su enunciado. Como él no entiende la situación y el contexto (que el jersey no parece moderno para ella y que en la ciudad todo lo viejo se denomina como ‘retro’), no hay implicaturas por su parte y la interacción comunicativa no parece muy exitosa. En cuanto a la cortesía verbal este ejemplo muestra que al principio la protagonista trata de reconocer la imagen positiva del chico elogiando su estilo de moda. Esto refleja un acto de habla expresivo y la máxima de aprobación minimizando la crítica hacia el oyente y además, se usa una coletilla interrogativa (→ cortesía positiva). También refuerza su propia imagen positiva porque muestra con su enunciado que pertenece al grupo de gente o al mundo donde se sabe del estilo retro de moda. Pero él no entiende el contexto y con su pregunta amenaza su propia imagen positiva, que

refleja un acto de habla interrogativo. También se puede entenderlo indirectamente como acto de habla exhortativo (→ cortesía negativa) y como violación de la máxima de acuerdo porque no minimiza la incongruencia entre ellos. Incluso, amenaza la imagen positiva de ella porque esta pregunta puede implicar el pensamiento de que en el mundo de la protagonista (en el de la ciudad) hay otras cosas importantes que en el suyo.

C) La protagonista tiene una cita con un amigo cultureta y él le dice: “*Cuando te he pasado James Blake (nota: en el Ipod) he visto que tenías Shakira.*” (nota: su gesto no parece muy encantado). Ella responde: “*¿Shakira? Mi hermana, que me infecta el Ipod.*” (p. 58). Al lado se puede ver que ella ha bailado momentos antes delante del espejo con la música de Shakira. En este ejemplo se viola claramente la máxima de cualidad porque con la información dada en la página es obvio que ella no le dice la verdad. También se viola la máxima de cantidad porque la información sobre su hermana principalmente no es necesaria porque es adicional. En cuanto a la cortesía verbal, fue necesario de mentirlo porque al principio él trató de amenazar la imagen positiva de la protagonista con su enunciado y sus gestos. Esto refleja un acto de habla asertivo y se puede entenderlo también indirectamente como exhortativo (→ cortesía negativa) y además, se viola la máxima de aprobación porque no trata de minimizar la crítica indirecta hacia el oyente. Ella identificó el contenido implícito de éstos y reaccionó con la mentira sobre su hermana para mantener su imagen positiva frente a él, que refleja un acto de habla interrogativo y asertivo (→ cortesía negativa). Encima, aquí se cumple la máxima de acuerdo porque ella quiere minimizar la incongruencia entre ellos a través de su mentira. Por eso finalmente la interacción comunicativa resultó exitosa.

D) En un bar la protagonista conoce a un chico que está a punto de salir y las imágenes muestran que ha chispeado entre ellos. Entonces, él le dice: “*Bueno, pues encantado de conocerte...*” y ella responde: “*Igualmente. Ya nos veremos...*”. Después el grita de la salida: “*Búscame en Facebook.*” y ella dice a su amiga: “*¿Se llamaba Jose, ¿no?*”, pero la amiga no lo sabe (p. 85). En este ejemplo se puede ver que se violan claramente las máximas de cantidad y de modalidad porque las contribuciones de los interlocutores no son muy informativas y por eso no son muy claras. La protagonista nos dice en la misma página que en el pueblo se volvería a coincidir seguro, pero que en la ciudad esto no es tan fácil. Pero como la protagonista ha entendido (a causa de sus experiencias) las convenciones de la vida urbana (que predomina el desenfado de relaciones), no trató de decir algo más claro para mantener su imagen positiva frente a él. Esto refleja un acto de habla directivo y comisivo (→ cortesía positiva) y también se cumple la máxima de tacto porque minimiza los costes retóricos para el

oyente. Por eso su conocimiento implícito de la situación y su reacción han producido teóricamente una interacción comunicativa exitosa (porque podía mantener su imagen positiva) pero prácticamente no porque no lo vuelve a ver a causa de la vaguedad comunicativa.

En “Los capullos no regalan flores” (º2015) se encuentran, por ejemplo, las siguientes situaciones de interacción verbal:

A) La protagonista y unas amigas están en una discoteca para conocer a hombres y un chico que obviamente no le gusta a una de las amigas dice a esa: “¿Y qué haces por aquí, morena?”. Ella responde: “Yo muchas cosas... Eres tú el que no tiene nada que hacer...” (p. 17). En este ejemplo se puede ver que se violan las máximas de cantidad y de modalidad porque las contribuciones de los interlocutores son menos informativas de lo que se requiere porque no son muy claras. Como el fin de la amiga fue rechazar el implícito intento de ligue de él, reaccionó de esta manera no muy amable y así para ella finalmente la interacción comunicativa resultó un éxito. Pero para él la interacción comunicativa fue un fracaso porque no podía conocer a la chica y además ella amenazó su imagen positiva con la segunda frase de su respuesta que mostró claramente que él no le gusta a ella. El enunciado de él refleja un acto de habla interrogativo y usa la palabra ‘morena’ como forma bastante suelta de tratamiento (→ cortesía positiva). Además, se cumple en su enunciado la máxima de tacto porque trata de minimizar los costes retóricos para ella. Ella, a su vez, amenaza con su enunciado la imagen positiva de él, que refleja un acto de habla asertivo y también directivo (→ cortesía negativa). También viola la máxima de tacto porque no trata de minimizar los costes para él, es decir, ella lo hace muy difícil para él entrar en contacto con ella y conocerse.

B) La protagonista ha empezado una relación con un compañero de trabajo, pero un día él le dice: “Me gustas mucho, pero no me voy a enamorar de ti. Ahora mismo no pienso en tener novia. La mayoría de las parejas no son felices... Yo no soy contrario al amor pero mucho menos a hacer el amor... No me gustaría liarme con otra y tener que escondértelo. Quiero disfrutar de mi independencia. La monogamia es antinatural y en una ciudad hay miles de personas interesantes a las que conocer. ¿Me entiendes?” y ella le responde: “Te entiendo a la perfección.” (p. 34). Además, en la misma página ella añade que ‘personas’ significa en realidad ‘mujeres’, ‘interesantes’ significa ‘guapas’ y ‘a las que conocer’ significa ‘con las que acostarse’. Entonces, ella reconoce el mensaje implícito de su enunciado bastante extenso. Se puede ver que en este ejemplo se violan casi todas las cuatro máximas. La contribución del chico, por un lado, es más informativa de lo que se requiere porque dice cosas no muy

relevantes y no muy claras. Por otro lado, es menos informativa de lo que se requiere porque no dice toda la verdad. De su manera es un ejemplo de cortesía negativa porque con su contribución vaga y extensa no quiere coartar la libertad de acción de ella, que refleja un acto de habla asertivo, directivo e interrogativo. También amenaza con su enunciado la imagen positiva de ella porque no quiere una relación fija con ella. La protagonista, a su vez, trata de mantener su imagen positiva frente a él porque identifica el contexto de la situación y responde con una frase de acuerdo, que refleja un acto de habla asertivo (→ cortesía negativa), aunque se puede ver en su cara que está muy decepcionada. Además, en cuanto a las máximas de cortesía se puede decir que él trata de cumplir la máxima de tacto porque trata de minimizar los costes retóricos para ella explicándole muy extensamente sus pensamientos. Ella, a su vez, trata de maximizar la congruencia entre ellos con su respuesta y cumple así la máxima de acuerdo.

C) La protagonista tiene una cita con el cooltureta y él le pregunta: “*Entonces... ¿Qué disco de Gainsbourg prefieres?*” y ella le responde: “*No podría elegir uno... Me encanta... su música. Es tan onírica e introspectiva...*” (p. 62). En la misma página la protagonista también añade que en realidad no tiene ninguna idea quién es este artista y que se tiene que fingir conocimientos para ser aceptada. En este ejemplo también se violan casi todas las cuatro máximas. En cuanto a la cortesía verbal se puede ver que el enunciado de él refleja un acto de habla interrogativo y a causa del uso de la palabra ‘entonces’ también parece directivo (→ cortesía positiva). Como ella reconoce implícitamente la situación, miente y responde de manera no muy clara dando más información que sería necesaria para mantener su imagen positiva frente a él, que refleja un acto de habla asertivo (→ cortesía negativa) y así ser aceptada como futura novia. Además, su respuesta cumple la máxima de simpatía porque ella quiere maximizar la simpatía hacia él con su enunciado.

D) La protagonista conoce a un chico y cuando salen de la discoteca él dice: “*¿Por qué no te vienes mañana por la noche a mi casa y nos fumamos unos porros?*”. Ella responde: “*Si ese plan no incluye unas partidas a la ‘play’* (nota: Playstation), *me parece bien...*” y él le asegura: “*No te preocupes, no me gustan los videojuegos...*” (p. 116). En este ejemplo se violan la máxima de cantidad y la máxima de modalidad por razones de cortesía negativa. Las contribuciones de los interlocutores, por un lado, son más informativas de lo que se requiere y, por otro lado, menos informativas porque no parecen tan claras. Estos enunciados reflejan actos de habla indirectamente interrogativos y directivos (→ cortesía negativa) y además, se cumple aquí la máxima de acuerdo porque ambos tratan de minimizar la incongruencia entre

ellos. Pero a través de estas estrategias comunicativas los interlocutores dan la impresión de no querer coartar la libertad de acción del otro y así de mantener su imagen negativa. Por eso finalmente fue una exitosa interacción comunicativa.

En “Cooltureta” (2014) se encuentran, por ejemplo, las siguientes situaciones de interacción verbal:

A) En el cine el cooltureta encuentra a una amiga de la escuela y después de charlar un rato ella le pregunta: “*Entonces, ¿te apetece venirte a la fiesta de mi coworking?*” y él responde: “*Claro, ¡me encantaría!*” (p. 27). En este ejemplo se puede ver que ella le pregunta de manera muy indirecta y así ella viola la máxima de modalidad y también la de cantidad porque el enunciado parece más informativa que sería necesaria. Además, el uso de la frase ‘te apetece venirte’ y del condicional en su respuesta muestra un alto nivel de posibilidad. Estos enunciados reflejan actos de habla más o menos indirectos (→ cortesía negativa) y se cumplen las máximas de tacto y de acuerdo porque ella trata de minimizar los costes para él y él trata de maximizar la congruencia entre ellos. Con estas estrategias de comunicación los interlocutores ofrecen libertad de acción para poder mantener la imagen negativa del otro.

B) El cooltureta está en el cine con sus nuevos amigos y después de la película dice a uno de estos (al cultureta de palo): “*Vaya bodrio, creí que no acababa nunca.*” Éste responde: “*¡Sí, bueno... Tiene un ritmo lento y combina simplicidad con una narrativa compleja y metafórica, pero yo he disfrutado mucho. Aunque supongo que no es una película fácil.*” (p. 51). En este ejemplo se violan la máxima de cantidad y de relación porque se da más información de la que sería necesaria y relevante. El enunciado del cooltureta refleja un acto de habla expresivo porque la frase ‘vaya bodrio’ denota disgusto (→ cortesía positiva) y él supone que con este enunciado pueda mantener su imagen positiva frente al cultureta de palo. El objetivo de la respuesta del cultureta de palo fue amenazar la imagen positiva del cooltureta (refleja un acto de habla asertivo, la interjección ‘bueno’ se usa como “amortiguador” para denotar indirectamente aprobación pero que en realidad se puede ver la película también de manera diferente → cortesía negativa) implicando que a éste no le gustó la película y darle la sensación de ser tonto porque no ha entendido la película tan bien como él mismo. El cooltureta, a su vez, entendió el mensaje implícito y por eso al final se sintió como el paleta del grupo, es decir, no se sintió aceptado como miembro adecuado del grupo. Así se puede decir que el cultureta de palo viola la máxima de aprobación porque no trata de minimizar la crítica hacia el oyente y de su manera cumple la máxima de acuerdo porque con su enunciado trata de minimizar la incongruencia entre ellos, teóricamente.

C) El cooltureta tiene una cita con la chica de la bici y mientras están esperando a entrar en un concierto, quiere charlar un poco con ella y dice: “*Hace poco fui a un concierto de Belle & Sebastian, ¿te gustan?*”. Ella repone: “*Me cansa un poco ese rollito, me parecen un poco ñoños, ¿no? ¿Te gustan mucho?*” y él dice: “*Bueno, normal...*” (p. 99). Además, se puede ver en la misma página que unas semanas antes tenía que llorar en el concierto porque estaba muy emocionada. En este ejemplo se viola claramente la máxima de cualidad porque con la información adicional en la página está claro que miente a la chica de la bici para mantener su imagen positiva frente a ella. El cooltureta implica que esta banda no le gusta tanto a la chica de la bici y que no puede ganar su amor cuando dice la verdad, mejor dicho, cuando defiende su punto de vista. En cuanto a la cortesía verbal se puede decir que los enunciados de él, primero reflejan un acto de habla asertivo (→ cortesía negativa), y después un acto de habla interrogativo (→ cortesía positiva). Su respuesta refleja también un acto de habla asertivo, pero con el uso de la coletilla interrogativa y la interrogación parece más como cortesía positiva. La respuesta de él con la interjección ‘bueno’, que funciona como “amortiguador” y que denota indirectamente una aprobación, se puede entender como cortesía negativa porque deja mucho espacio para interpretaciones. Así se puede decir que ella cumple con su enunciado la máxima de aprobación porque trata de minimizar la crítica hacia él y su respuesta final refleja un cumplimiento de la máxima de acuerdo porque trata de minimizar la incongruencia entre ellos.

D) El cooltureta se ha liberado de querer ser una persona que no es y se encuentra con sus amigos para divertirse y se puede ver por ejemplo esta situación: Mira junto con un amigo a un programa de televisión y éste dice: “*Odio este programa, representa la decadencia de esta sociedad.*” El cooltureta repone: “*Pues a mí me encanta. ¡Es taaan kitsch!*” (p. 115). En este ejemplo se puede ver que el amigo viola la máxima de cantidad y de relación porque da más información de la que sería necesaria y relevante para mostrar su condenación de programas *mainstream* y mantener su imagen positiva frente al grupo. Pero el cooltureta entiende la situación y el mensaje implícito y no trata de mantener una falsa imagen positiva sino queda fiel a sí mismo y defiende su punto de vista, es decir, su imagen negativa. En cuanto a la cortesía verbal se puede decir que el primer enunciado refleja un acto de habla asertivo (→ cortesía negativa) pero funciona como cortesía positiva porque piensa que con esta estrategia de comunicación puede quedar parte del grupo de gente que odia a programas *mainstream* y la contribución del cooltureta refleja un acto de habla expresivo (→ cortesía positiva) pero funciona como cortesía negativa porque con la defensa de su punto de vista no quiere lograr ser parte del grupo de esa gente. En cuanto a las máximas de cortesía se puede decir que el

cooltureta viola la máxima de acuerdo porque no trata de minimizar la incongruencia entre ellos.

En general, se puede decir que se trata muchas veces de mantener su propia imagen positiva frente al grupo de amigos, sobre todo frente a nuevos conocidos o frente a posibles amantes futuros. Destaca que al final de las tres historias, cuando los protagonistas han encontrado más o menos su puesto en el nuevo ambiente, también su manera de comunicar cambia porque se sienten más seguros de sí mismos.

Además, me parece importante aclarar que no es siempre tan fácil interpretar los enunciados de los personajes en cuanto al “cumplimiento” de las máximas y en cuanto a los diferentes tipos de actos de habla porque la comunicación humana siempre es más compleja que las teorías que hay en este ámbito. En resumen, me parece que los personajes quieren mantener la imagen positiva frente al grupo usando estrategias de comunicación tanto de la cortesía positiva como de la cortesía negativa, es decir, a veces parece que el individualismo, mejor dicho, el ‘no querer ser parte del grupo’ (mantener la propia imagen negativa) es un factor importante para los personajes para ser parte del grupo.

6.3. Poder y solidaridad:

Otro aspecto importante en el análisis del comportamiento comunicativo son las formas de tratamiento en cuanto a las relaciones de poder y solidaridad entre los interlocutores. Poder y solidaridad son dos conceptos de la psicología social y fueron introducidos en la sociolingüística por el psicólogo social norteamericano Roger Brown (1925 - 1997). En la psicología social el término poder describe “[...] situaciones en las que la conducta de un individuo viene determinada, al menos parcialmente, por las acciones del otro (Moreno Fernández 1998: 150)” y a veces se lo ha confundido con otros términos como el estatus o el papel social de una persona. Pero los papeles sociales son el resultado de la división de trabajo dentro de una comunidad porque se refieren al funcionamiento adecuado de las tareas que tiene que cumplir cada individuo en una sociedad o comunidad y los términos poder y estatus son determinados valores que proceden de determinados papeles sociales: “El estatus refleja el valor inherente de un papel, mientras que el poder refleja la dimensión de la influencia que un papel ejerce sobre el individuo que cumple otro papel, otra función (Moreno Fernández 1998: 150)” (cfr. *ibid.*: 150).

En la sociolingüística los términos poder y solidaridad se refieren a la distancia social que existe entre los interlocutores: El poder refleja una dimensión vertical de jerarquía, es decir, de distancia en la que se supone una relación no recíproca entre dos personas basada en

diferentes realidades, como por ejemplo riqueza, edad o fuerza física, etc. Esta relación puede ser considerada, por un lado, como superior (A tiene/muestra poder sobre B) y, por otro lado, como inferior (B no tiene/muestra poder sobre A), así que siempre representa una relación asimétrica. La solidaridad, a su vez, refleja una dimensión horizontal de cercanía en la que se supone una relación recíproca, es decir, simétrica entre dos personas (cfr. Moreno Fernández 1998: 150sg; Kabatek/Pusch 2009: 158).

Pero los conceptos poder y solidaridad no son excluyentes porque puede ser que una persona con poder sea solidaria o no con su interlocutor, que una persona sin poder sea solidaria o no con su interlocutor o que dos personas con el mismo nivel de poder actúen de manera solidaria o no con su interlocutor. En una comunidad o sociedad estos diferentes niveles de poder y solidaridad pueden convivir porque dependen de diferentes factores generales o de situaciones específicas (p. ej. convenciones en lenguas/culturas/países, vida rural vs. urbana, conversaciones familiares vs. laborales, etc.) (cfr. Moreno Fernández 1998: 151sg; Kabatek/Pusch 2009: 158).

6.3.1. Poder y solidaridad en los cómics de Moderna de Pueblo:

En relación con los diferentes niveles de poder y solidaridad en muchos estudios lingüísticos se ha investigado el uso de los pronombres *tú* y *usted* (cfr. Moreno Fernández 1998: 153sg; Kabatek/Pusch 2009: 158; Blas Arroyo ³2012: 298-305). También en los tres cómics de Moderna de Pueblo se encuentran unos hechos interesantes en cuanto al uso social de estos pronombres personales.

En general, se puede decir que en la lengua y cultura española (también en la alemana) se usa los pronombres *tú/vosotros,-as* sobre todo frente a personas (bien) conocidas, de la misma edad o del mismo estatus, sobre todo en situaciones más o menos íntimas para mostrar cercanía y reflejando así un nivel simétrico de poder y solidaridad. En cambio, los pronombres *usted,-es* se usan sobre todo frente a personas menos conocidas, de mayor edad o de estatus distinto, sobre todo en situaciones de menos intimidad para mostrar más distancia y cortesía reflejando así un nivel asimétrico de poder y solidaridad (cfr. Moreno Fernández 1998: 150-154; Kabatek/Pusch 2009: 158; Blas Arroyo ³2012: 299).

En los cómics de Moderna de Pueblo predomina el uso de los pronombres *tú/vosotros,-as* tanto en el ámbito privado como en el ámbito laboral como muestran los ejemplos siguientes. Además, en el apéndice se encuentran las imágenes correspondientes a los ejemplos tratados:

En “Soy de pueblo” (³2016) se encuentran, por ejemplo, las siguientes situaciones:

A) La protagonista está enferma y va al centro de salud de la ciudad y la recepcionista (parece de mayor edad que ella) le dice: “*¿Tienes el padrón? ¿Tienes la tarjeta sanitaria? ¿Tienes médico de cabecera?*”. Ella responde: “*No, tengo fiebre...*” (p. 30). En este ejemplo se puede ver que en un ámbito laboral, es decir, en un ámbito de servicio una persona mayor y de responsabilidad tutea al cliente. Representa un nivel asimétrico de poder y un nivel simétrico de solidaridad pero que la recepcionista tutea a la cliente no parece adecuada a la situación y por eso su tratamiento parece un poco descortés.

B) En una oficina de Telecinco donde la protagonista hace unas prácticas ella pregunta al jefe (parece de mayor edad que ella): “*¿Dónde dijo que se ingresaban estos cheques (nota: cheques gourmet)?*” (p. 32). En este ejemplo se puede ver que la protagonista ha elegido la forma de usted para dirigirse a su jefe. La situación representa un nivel asimétrico de poder y solidaridad porque ella es una empleada en prácticas y él es su jefe y ella usa el usted para hablar con él. Esta demostración de inferioridad y distancia frente al jefe parece adecuada en esta situación porque parece muy amable.

C) La protagonista está en una tienda de “fnac”, que es una tienda para libros, música, etc., leyendo un libro para informarse sobre las novedades ‘coolturales’ y un dependiente de allí (parece la misma edad como ella) dice a ella: “*Perdona, estamos cerrando.*” Ella responde: “*Vale, vale, ya sigo mañana...*” (p. 107). Este ejemplo representa un nivel asimétrico de poder y un nivel simétrico de solidaridad porque él trabaja en ese lugar y ella es una cliente y se tutean. Aquí esta demostración de cercanía parece adecuada porque los interlocutores tienen casi la misma edad y el tipo de tienda trae consigo una atmósfera más o menos relajada.

En “Los capullos no regalan flores” (⁹2015) se encuentran, por ejemplo, las siguientes situaciones:

A) La protagonista ha empezado unas prácticas en una empresa en la ciudad y un compañero de trabajo (parece de casi la misma edad como ella) dice a ella: “*Eres la nueva, ¿no? Pregúntame lo que no sepas, que yo ya me conozco cómo funciona todo... ¡Bienvenida!*”. Ella responde: “*¡Gracias!*” (p. 27). Este ejemplo representa un nivel asimétrico de poder porque el compañero de trabajo tiene más experiencia que ella en este trabajo y ella es la nueva en este ámbito. Como los interlocutores se tutean el ejemplo representa un nivel simétrico de solidaridad, que parece adecuado en esta situación porque van a ser colegas y la diferencia de edad no parece tan grande.

B) La protagonista va a una “Portfolio Night”, que es una noche organizada cada año para dar a los recién licenciados en publicidad la posibilidad de enseñar sus bocetos a los creativos más premiados, y ella tiene diferentes entrevistas de trabajo allí. Primero habla con un hombre de mayor edad y él dice a ella: “*No sé... No te digo que esté mal del todo, pero es muy femenino, ¿no? Para mi gusto se nota demasiado que está hecho por una mujer...*” (p. 70). Este ejemplo representa un nivel asimétrico de poder porque él es mayor y un posible jefe futuro para la protagonista, pero él la tutea a ella y así muestra un nivel simétrico de solidaridad. Esta demostración de cercanía quizás parece adecuada en este ámbito de profesión, pero la situación comunicativa de entrevista de trabajo requeriría, en mi opinión, un nivel más alto de distancia entre los interlocutores. Además, el contenido del enunciado tampoco parece muy cortés.

C) Una semana después del “Portfolio Night” la protagonista escribe un correo electrónico a uno de los entrevistadores que tenía casi la misma edad que ella y que ha prometido escribirle, pero no lo ha hecho. Por eso ella le escribe: “*Buenos días, no sé si se acordará de mí. Le presenté mi portfolio y me comentó que bla bla bla [...] texto supereducado [...]. Un saludo.*” y él le contesta: “*Hola! ¿Cómo no me voy a acordar de ti? Esta noche hay una fiesta de agencias a lo “Mad Men”. Vente conmigo y te presento a algunos compañeros. Un besazo.*” (p. 73). En este ejemplo se puede ver que se trata de un nivel asimétrico de poder y de solidaridad porque él es un posible jefe futuro y por eso ella usa la forma del usted para dirigirse a él, pero él le contesta usando las formas del tú. Es de suponer que en este ámbito de profesión es normal de tutearse pero en realidad no parece adecuado que él responde de tal manera porque se trata de personas que no se conocen muy bien y que están en distintas posiciones en la jerarquía laboral.

En “Cooltureta” (2014) se encuentran, por ejemplo, las siguientes situaciones:

A) El cooltureta necesita gafas y va a la óptica donde se prueba unos tipos de gafas y la mujer que trabaja allí (parece casi la misma edad que él) le dice: “*¡Parece que las hayas llevado siempre!*” (p. 23). Este ejemplo representa un nivel asimétrico de poder porque ella es la dependiente (o la jefa) de la tienda y él es su cliente y un nivel simétrico de solidaridad porque ella le tutea pero como tienen casi la misma edad en esta situación parece adecuado que se tutean.

B) El cooltureta está en el trabajo y habla con una colega (parece de casi la misma edad que él) en una sala de descanso. Ella le muestra algo en su móvil y dice: “*¡Mira qué chulas han*

quedado las invitaciones!” y él piensa: *“Por favor, que no me invite a la boda...”* (p. 33). Este ejemplo representa un nivel simétrico de poder y de solidaridad porque es de suponer que son compañeros de trabajo que ya se conocen desde hace un rato y se tutean. Además, hablan sobre temas privados fuera de sus despachos y por eso su comportamiento comunicativo parece adecuado a la situación.

C) El cooltureta está haciendo una presentación en una reunión del trabajo y dice: *“Como podéis ver, se han cumplido mis previsiones.”* (p. 33). Este ejemplo muestra un nivel asimétrico de poder y un nivel simétrico de solidaridad porque como conferenciante ocupa un lugar superior en esta situación pero tutea a sus colegas. No se puede ver quienes son los oyentes de su presentación y es de suponer que todos son colegas más o menos bien conocidos.

En general, los ejemplos muestran que muchas veces se tutea en los ámbitos laborales en los tres cómics, sobre todo cuando se trata de personas que tienen casi la misma edad como el interlocutor. En estos casos muchas veces parece adecuado que se tutean pero los ejemplos también han mostrado que depende muy fuertemente del contexto de la situación comunicativa si parece adecuado o no.

7. Particularidades pragma-semánticas:

En este capítulo primero voy a hablar sobre el fondo teórico de la pragma-semántica en general y, en particular, voy a explicar unas teorías importantes de la semántica alrededor del término significado incluyendo el tema de los campos léxicos, la teoría de los prototipos y la semántica de marcos. A continuación, voy a analizar los campos temáticos más destacados en los tres cómics de Moderna de Pueblo en cuanto a sus diferentes significados para los personajes.

6.1. Fondo teórico:

En este capítulo quiero hablar sobre las particularidades pragma-semánticas que destacan en los tres cómics de Moderna de Pueblo. Tanto la semántica como la pragmática es denominada como ciencia de la significación: La semántica estudia el significado de expresiones desde una perspectiva estructural o cognitiva y la pragmática estudia el significado de expresiones desde una perspectiva más amplia incluyendo también “[...] las intenciones contextuales, situacionales o subjetivas de los hablantes o las interpretaciones de los oyentes

(Roggenbuck/Ballero 2010: 211)” (cfr. Kabatek/Pusch 2009: 122sg; Roggenbuck/Ballero 2010: 183, 211). La pragma-semántica, a su vez, es una combinación de ambas perspectivas donde se ve el sentido concreto de una palabra, un concepto o enunciado como resultado de “[...] su significado semántico y de los factores pertinentes de la situación incluyendo aspectos psicológicos y sociológicos de los interlocutores, aspectos objetivos referenciales e instrumentales, e ilocucionales/intencionales (Schifko 1992: 135)”.

La base de estas ciencias de significación es el término significado que se puede comprender de tres maneras: En primer lugar, como fenómeno intralingüístico, es decir, como contrapartida inseparable de un significante como lo definió el lingüista ginebrino Ferdinand de Saussure (1857 - 1913). Él introdujo en la lingüística un modelo dual de signo en el que define un signo como unidad compuesta de un contenido conceptual (el significado) y de una expresión fónica (el significante). Según Saussure, la relación entre significado y significante es arbitraria y convencional porque “[...] en el transcurso de la adquisición del lenguaje se traducen las convenciones sociales en el léxico mental del hablante, tanto en forma de imágenes acústicas (lado de la expresión) como de concepto (lado de contenido) (Roggenbuck/Ballero 2010: 39sg)” (cfr. Kabatek/Pusch 2009: 37-39; Roggenbuck/Ballero 2010: 38-40, 185).

En segundo lugar, se puede definir el significado como imaginación psíquica, como lo propusieron el filósofo norteamericano Charles Sanders Peirce (1839 - 1914) y los lingüistas británicos Charles Ogden (1889 - 1957) e Ivor Richards (1893 - 1979). Peirce desarrolló un modelo triádico en el que participan tres componentes en el proceso sígnico: El signo, que puede ser una palabra o también una oración completa que representa una situación real, el objeto, y que además genera una idea, el interpretante (= la imaginación psíquica). Ogden y Richards, a su vez, retomaron el modelo triádico de Peirce y variaron la terminología de él: Aquí el signo se llama *symbol* (símbolo), el objeto se llama *referent* (referente) y el interpretante se llama *thought* o *reference* (referencia) (= imaginación psíquica, concepto). En este triángulo semiótico el proceso de significación no es algo estático sino un proceso interpretativo, dinámico y abierto que puede prolongarse infinitamente (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 40-42, 185; Kabatek/Pusch 2009: 123).

En tercer lugar, se puede definir el significado como “objeto de referencia en el mundo, al que remitimos (Roggenbuck/Ballero 2010: 185)”, lo que denominaron Peirce como objeto, Ogden y Richards como referente y el psicólogo y lingüista alemán Karl Bühler (1879 - 1963) como *Sachverhalte* o *Gegenstände* (relaciones y objetos). Bühler introdujo el modelo *organon*, que consta de los cuatro componentes signo (p. ej. un enunciado), situación, emisor y receptor

incluyendo tres funciones: la función simbólica (representación), la función expresiva o sintomática (expresión) y la función apelativa (apelación). Para él un signo no solo remite a un objeto concreto, sino también a una relación entre referente, emisor y receptor porque el hablante utiliza un signo para expresar su interior que puede producir un cambio de comportamiento en el receptor (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 44sg, 185).

Así, estas tres maneras de definir el término significado corresponden a tres perspectivas diferentes de analizar una lengua: Se puede analizar la lengua sistemáticamente como sistema de signos (primer punto), la lengua del hablante, es decir, el léxico mental como red de signos diferentes de una cultura (segundo punto) y el mundo que se clasifica y que se comprende en general a través de la lengua (tercer punto) (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 46, 185). Es decir, el significado de una palabra o de un enunciado es un elemento de toda una red de relaciones complejas entre contenidos, psicología de los hablantes y el entendimiento del mundo en general. El significado se refiere a los fenómenos del mundo, es decir, a la realidad extralingüística y tiene una función de mediación entre los interlocutores y la visión del mundo (cfr. Schiffko 1992: 135). Las palabras que usamos representan nuestro mundo, mejor dicho, los significados que atribuimos a las palabras representan nuestras experiencias que hacemos con nuestro entorno y que son importantes para la comunidad cultural en la que vivimos (cfr. Pörings/Schmitz ²2003: 27). Para poder entender mejor el significado de una palabra y su relación con la realidad de objetos o con la realidad social ayuda la lexicología semántica que se refiere a las teorías de la semántica estructural y de la semántica cognitiva:

La semántica estructural, fundada decisivamente por el lingüista francés Julien Algirdas Greimas (1917 - 1992), quiere analizar los significados de palabras a base de sus rasgos semánticos, los semas, que son los elementos mínimos de contenido que describen las relaciones entre las palabras. Una cantidad de diferentes palabras sinónimas (los lexemas) se llama campo léxico o campo semántico y en este campo todos los lexemas se encuentran en una relación paradigmática, es decir, en una relación substitutiva porque en un contexto sintagmático (en una oración o unidad fraseológica) se puede intercambiarlos teóricamente. Entre estas relaciones paradigmáticas o entre palabras en general pueden figurar diferentes relaciones de significado: Las relaciones de significados pueden ser similares (sinonimia; p. ej. el significado 'casa, hogar' puede expresarse por las palabras 'casa', 'vivienda' o 'morada'), opuestas (antonimia; p. ej. la palabra 'muerto' significa lo contrario que la palabra 'vivo'), diferentes (hiponimia; p. ej. la palabra 'edificio' es el concepto general, el hiperónimo de las palabras subordinadas, los hipónimos 'casa', 'villa' o 'establo') o ambiguas

(polisemia; p. ej. la palabra ‘destino’ puede significar ‘hado’ o ‘finalidad’). Así, se puede describir el significado de una palabra o concepto a partir de una perspectiva onomasiológica buscando sinónimos o antónimos o a partir de una perspectiva semasiológica buscando relaciones hiponímicas o polisémicas de significado (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 188-197; Pörings/Schmitz ²2003: 28-30; Kabatek/Pusch 2009: 126).

Los campos léxicos, a su vez, se reflejan en el léxico mental de los hablantes, con el que éstos ordenan su entorno y el mundo. Investigar esta relación entre las estructuras semánticas de significado y la psicología de los hablantes es tema de la semántica cognitiva. A base de la psicología cognitiva, que analiza “[...] cómo se procesan las impresiones e informaciones en el ser humano y de qué modo se categorizan, ordenan y almacenan sus conocimientos (Roggenbuck/Ballero 2010: 202)”, la semántica cognitiva quiere saber “cómo se reflejan estas categorías psicológicas en el nivel lingüístico (ibid.: 202)”. Hay dos principios o factores cómo se construyen las categorías cognitivas en la mente de los hablantes: Por un lado, el deseo principal de cada hablante de obtener un máximo de información y conocimientos con un mínimo esfuerzo cognitivo y, por otro lado, el hecho de que el mundo real que nos rodea y que percibimos determina las categorías que construimos en la mente (cfr. ibid.: 201-202).

¿Pero cómo se determinan estas categorías con las que ordenamos el mundo y los objetos en nuestra mente? Una respuesta posible propone la psicóloga norteamericana Eleanor Rosch (*1938), que fue una de las iniciadoras principales en el desarrollo de la semántica de los prototipos, en la que se supone que estas categorías están clasificadas jerárquicamente en diferentes niveles con diferentes valores (sociales) respectivamente que no tienen límites claramente definidos. Según Rosch, los límites de los diferentes niveles están marcados por la perceptibilidad del centro de un campo semántico o cognitivo de palabras con significado similar, en el que se encuentran los prototipos, es decir, los representantes más claros, los “mejores” representantes de una categoría que son constitutivos para ésta. Para Ludwig Wittgenstein (1889 - 1951), un filósofo y lingüista austríaco, el grado de claridad entre los límites de las categorías (y campos) cognitivas fue menos estricto. Él introdujo el concepto de la semejanza de familia, que dice que las diferentes categorías no están constituidas principalmente por los diferentes rasgos semánticos sino son suficientes las semejanzas de familia para la formación de categorías cognitivas. Por eso se habla más bien de grados de prototipicidad, así que en una categoría pueden existir también varios prototipos (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 203-205; Kabatek/Pusch 2009: 127-130; Schiffko 1992: 135).

Principalmente estos prototipos cognitivos en nuestra mente son idénticos a los significados lingüísticos pero el procedimiento de busca e identificación de los diferentes significados es un procedimiento onomasiológico. Los campos prototípicos son constituidos por conceptos que dependen muy fuertemente de factores sociales y culturales porque en los diferentes partes del mundo o en diferentes ámbitos sociales existen diferentes significados de conceptos. Por ejemplo, lo que se entiende como pájaro prototípico en Austria es diferente a lo que se entiende en Nueva Zelanda como tal. Así, a nivel del hablante la prototipicidad está marcada por sus experiencias, su entorno y su cultura, porque éstos determinan las connotaciones (culturales, sociales e individuales/subjetivas) que se añade al significado básico de conceptos (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 188, 206sg; Kabatek/Pusch 2009: 129).

Estas relaciones entre las experiencias individuales, la cultura y los significados connotativos de conceptos cognitivos son también tema de investigación de la semántica de marcos (*frame semantics*), desarrollada por el lingüista norteamericano Charles Fillmore (1929 - 2014). En la semántica de marcos la relación entre palabra/concepto y situaciones, acontecimientos o experiencias hechas en cuanto a la palabra o el concepto es la base para el entendimiento, la significación y la jerarquización normativa de ésta/ésto. Los *frames* o *scripts* son modelos estándar de acontecimientos, situaciones o desarrollos de la acción interiorizados en la mente por las experiencias hechas y la teoría dice que el significado de una palabra o concepto sólo puede ser interpretado adecuadamente cuando estos *frames* o *scripts* están activados. Por un lado, un *frame* se refiere a un amplio y global conocimiento mundial pero, por otro lado, es tan variable y depende tan fuertemente de factores socioculturales como los prototipos semánticos. Las relaciones entre los significados prototípicos de palabras o conceptos y los *frames* o *scripts* prototípicos o estereotípicos forman redes semánticas en nuestra mente que nos ayudan a entender una situación y actuar de manera adecuada o de manera que se puede mantener la imagen positiva frente a alguien, por ejemplo, en una situación comunicativa (cfr. Blank 2001: 54, 59sg, 66; Kabatek/Pusch 2009: 130sg; Roggenbuck/Ballero 2010: 208; Frank/Meidl ²2008: 159) .

7.2. Particularidades pragma-semánticas en los cómics de Moderna de Pueblo:

En general, en los tres cómics de Moderna de Pueblo predominan los campos temáticos trabajo (y dinero), amigos, familia, amor (y sexo), futuro, tiempo de ocio, moda, arte, los medios de comunicación y las redes sociales. Como se puede ver son temas muy generales y se puede construir muchas interrelaciones entre ellos. Cada campo temático puede contener teóricamente una multitud de palabras o conceptos que pueden incluir, a su vez, una gran

diversidad de significados semánticos y de significados personales, es decir, de importancia personal para los personajes en los tres textos. En mi análisis de estos campos temáticos voy a concentrarme en las palabras o conceptos más importantes y más generales y los significados que parecen tener para los protagonistas, la moderna de pueblo y el cooltureta:

Trabajo (y dinero): En este campo temático se puede encontrar las palabras relacionadas *trabajo* o *trabajar* como concepto general de empleo, es decir, de ir a un lugar fuera de la casa, tener una tarea y ganar dinero con esto (p. ej. MdP ³2016: 31sg; MdP ⁹2015: 70, 111; MdP 2014: 32, 34), los sinónimos coloquiales *curro* o *currar* como concepto de trabajo duro, de mucho trabajo o de trabajo no siempre divertido (p. ej. MdP ³2016: 120; MdP ⁹2015: 69), la palabra *prácticas* como concepto de tener empleo pero (muchas veces) sin recibir dinero (p. ej. MdP ³2016: 31-33; MdP ⁹2015: 23, 27, 79), las palabras *coworking*, *networking*, *proyecto*, *blog* como conceptos menos “estrictos”, es decir, más libres de trabajo o trabajar (p. ej. MdP ³2016: 69; MdP 2014: 34sg, 37) o también los diferentes tipos de profesiones *artista*, *diseñador*, *DJ*, *fotógrafo*, *portero*, *blogger*, *dependiente del fnac*, *periodista*, etc. (p. ej. MdP ³2016: 31, 59-62, 70, 75sg, 79; MdP ⁹2015: 70, 79; MdP 2014: 34, 37, 122). Además hay una fuerte relación entre trabajo y dinero, es decir, entre no tener trabajo y por eso no tener mucho dinero, así que tener que depender del dinero de los padres (p. ej. MdP ³2016: 95; MdP ⁹2015: 23). También se encuentran las palabras coloquiales *duro* o *pasta* como concepto de dinero que es escaso y difícil de recibir (p. ej. MdP ³2016: 107; MdP ⁹2015: 23, 89).

Tanto para la moderna de pueblo como para el cooltureta, un trabajo prototípico es un trabajo o empleo fijo con el que se gana dinero (porque él lo tiene y ella lo quiere). Sobre el trabajo que tiene el cooltureta no se sabe mucho. Trabaja en una oficina, hay reuniones en las que tiene que hacer presentaciones y parece que el dinero no es un gran tema para él. Cuando va a la fiesta del coworking con la mariliendre, él parece sorprendido que ella trabaja en un lugar (para él) tan inusual que parece más “libre”. Pero para la gente allí que trabaja en ámbitos más o menos creativos parece ser un típico lugar de trabajo (y él quiere ser parte de este “típico mundo creativo”). En cambio, para la moderna de pueblo los temas trabajo y dinero son mucho más problemáticos. Ella quiere trabajar como periodista y tiene que hacer una serie de prácticas para ganar experiencias en este ámbito y dinero. Muchas veces le falta dinero y depende económicamente de sus padres porque las prácticas no son pagadas o son muy mal pagadas. El mundo laboral de los creativos, por un lado, típicamente parece ser más libre en las estructuras pero, por otro lado, más complicado en las condiciones de entrar y ganar suficiente dinero. En resumen, se puede concluir de esto que el cooltureta y la moderna de

pueblo han hecho distintas experiencias con el tema trabajo (y dinero) y por eso este tema contiene distintos significados connotativos para cada uno.

Amigos: Este campo temático está relacionado con muchos ámbitos en la vida de los protagonistas, con el tema trabajo (y dinero) porque hablan con sus amigos sobre sus problemas laborales y económicos (p. ej. MdP ³2016: 31, 97; MdP ⁹2015: 73) o porque conocen a otros mundos laborales a través de sus amigos (p. ej. MdP 2014: 34-37), con el tema amor (y sexo) porque hablan con sus amigos sobre sus problemas en cuanto a encontrar una pareja (p. ej. MdP ³2016: 72; MdP ⁹2015: 30sg, 87sg; MdP 2014: 64sg, 89-91), con el tema tiempo de ocio porque viven con los amigos (solamente la moderna de pueblo) y pasan mucho tiempo libre con ellos (p. ej. MdP ³2016: 23, 67, 85; MdP ⁹2015: 16, 65, 84sg; MdP 2014: 47, 74, 114sg), con el tema moda y arte porque hablan con ellos sobre éstos (p. ej. MdP ³2016: 38, 45, 68; MdP 2014: 47, 115) y con el tema medios de comunicación y redes sociales porque comunican mucho con sus amigos a través de las redes sociales en internet (MdP ³2016: 88; MdP ⁹2015: 55, 64; MdP 2014: 25, 32). Para los dos protagonistas sus amigos tienen un significado muy importante y esencial porque son sus acompañantes permanentes, mejor dicho, sus acompañantes más importantes en la vida diaria e incluso una sustitución de familia porque viven juntos y se ayudan el uno al otro (p. ej. MdP ³2016: 67, 113; MdP ⁹2015: 69, 131; MdP 2014: 87sg).

Familia: Este campo temático se refiere sobre todo a la moderna de pueblo porque en el texto sobre el cooltureta no hay informaciones sobre su familia. En cuanto a la vida de la joven mujer las palabras o campos temáticos relacionados con este tema son por ejemplo *trabajo*, *dinero* o *pagar* porque ella no tiene trabajo fijo y depende económicamente mucho de sus padres. Por eso, cuando habla con su madre, muchas veces la moderna de pueblo tiene que dar informaciones sobre los progresos en este ámbito y sobre sus finanzas (p. ej. MdP ³2016: 32sg; MdP ⁹2015: 23, 137). Además, están relacionadas palabras como *mamá*, *cariño* o *hija* para dirigirse al interlocutor y para mostrar afectos (p. ej. MdP ³2016: 32, 43; MdP ⁹2015: 23, 137, 158). También están relacionadas palabras como *matrimonio* (p. ej. MdP ³2016: 46), *estar casado* o *tener hijos* (p. ej. MdP ⁹2015: 137) para referirse a un modelo de vida, es decir, de familia de la generación de su madre. Con sus hermanas la protagonista tiene una relación muy buena y habla con ellas sobre sus experiencias amorosas en la ciudad, también con la madre pero no tan abiertamente. Así se puede también relacionar el tema amor con el tema familia (p. ej. MdP ⁹2015: 31, 136sg). En general, el tema de la familia tiene una fuerte relación con el campo temático ‘pueblo’ porque ella creció allí y toda su familia vive allí (p.

ej. MdP ³2016: 43, 96; MdP ⁹2015: 134sg). En resumen, se puede decir que para la moderna de pueblo el tema familia tiene un significado ambiguo porque, por un lado, necesita a su familia para relajarse del estrés de la vida urbana (p. ej. MdP ³2016: 43; MdP ⁹2015: 134-137) y para recibir ayuda económica y, por otro lado, el tema de la familia está relacionado con la vida en el pueblo, es decir, con estructuras (para ella prototípicamente) tradicionales y conservadores.

Amor (y sexo): En este campo temático se encuentran, por un lado, palabras que expresan conceptos positivos del amor, es decir, palabras que tienen que ver con la idealización del amor y de la pareja futura, como por ejemplo *amor (verdadero), tensión sexual, estar predestinado, romántico, flechazo, apasionado amante, enamorarse, prototipo perfecto, erótica, mujer perfecta*, etc. (p. ej. MdP ³2016: 83sg, 86, 89sg; MdP ⁹2015: 27, 63, 76; MdP 2014: 14, 98, 103) y, por otro lado, palabras que están relacionadas a partes negativas del amor, como *dejar a alguien, románticrisismo, culpable, capullo, mentir, rollo, engañar, relación abierta/moderna, decepción, cortar con alguien* etc. (p. ej. MdP ³2016: 72, 89sg; MdP ⁹2015: 9, 21sg, 27, 34sg, 47sg; MdP 2014: 92, 116). Además, se encuentran palabras relacionadas con el sexo o con el intento de conseguir relaciones sexuales con alguien, como por ejemplo *polvo, liar(se), ligar, follar, fichar, enrollarse, poner a alguien*, etc. (p. ej. MdP ⁹2015: 31, 43, 53, 85, 102, 151; MdP 2014: 38, 65, 80). Como los protagonistas hablan muchas veces sobre sus relaciones amorosas con sus amigos o encuentran parejas a través de éstos en ámbitos privados o laborales, este campo temático tiene una fuerte relación con los temas amigos, trabajo o tiempo de ocio. Además, hay una fuerte relación con el tema de los medios de comunicación y las redes sociales porque los protagonistas también buscan el amor a través de éstos. El amor tiene gran importancia para sus vidas y un significado ambiguo porque, por un lado, sueñan del amor ideal y prototípico (romántica, pasión, ser fiel, etc.) y, por otro lado, se encuentran en situaciones amorosas difíciles y decepcionantes.

Futuro: Tanto la moderna de pueblo como el cooltureta sueñan al principio de un futuro prometedor en cuanto a la carrera profesional y privada. Por eso los conceptos relacionados con este tema son ‘fama’, ‘trabajo’, ‘éxito’ y ‘amor’ (p. ej. MdP ³2016: 11-15; MdP ⁹2015: 7; MdP 2014: 14, 31). En la ciudad quieren tener éxito y alcanzar la fama con su trabajo creativo y se imaginan una vida emocionante y romántica en cuanto al amor. Para los dos todo esto son connotaciones de significado en cuanto a una vida futura prototípica.

Tiempo de ocio: En cuanto a este tema se encuentran las acciones ‘encontrarse con amigos’ (p. ej. MdP ³2016: 44; MdP ⁹2015: 30; MdP 2014: 64), ‘ver películas o series’ (p. ej. MdP

³2016: 63; MdP ⁹2015: 89; MdP 2014: 87), ‘beber algo (muchas veces alcohol)’ (p. ej. MdP ³2016: 95; MdP ⁹2015: 100; MdP 2014: 115), ‘ir al cine’ (p. ej. MdP ³2016: 63; MdP ⁹2015: 144; MdP 2014: 17), ‘ir de fiesta’ (p. ej. MdP ³2016: 74; MdP ⁹2015: 106; MdP 2014: 40), ‘hacer shopping’ (p. ej. MdP ³2016: 29, 73; MdP 2014: 110), ‘ir a festivales, exposiciones, inauguraciones, conciertos, etc.’ (p. ej. MdP ³2016: 68; MdP ⁹2015: 98sg; MdP 2014: 47), ‘tener citas/sexo’ (p. ej. MdP ³2016: 90; MdP ⁹2015: 118; MdP 2014: 97), ‘chatear en las redes sociales’ (p. ej. MdP ³2016: 88; MdP ⁹2015: 56; MdP 2014: 93), ‘viajar’ (p. ej. MdP ³2016: 100; MdP ⁹2015: 138) o ‘leer libros o revistas’ (p. ej. MdP ³2016: 39; MdP 2014: 7). Se puede ver que sobre todo los temas amigos, consumo (también de drogas), amor, arte y medios de comunicación tienen un significado muy positivo y esencial para los protagonistas en cuanto a su planificación del tiempo libre y parece que estos temas reflejan aspectos prototípicos de ocio en sus vidas. Además, hay una fuerte relación con el campo temático ‘ciudad’ porque ésta ofrece una gran cantidad de actividades culturales y muchas posibilidades de salir y encontrar a gente.

Moda: En este campo temático se encuentran por ejemplo los diferentes tipos de ropa como *camisa, leggings, falda, cintura*, etc. (p. ej. MdP ³2016: 48), diferentes marcas, nombres de empresas que producen ropa o tiendas que venden ropa, como *Converse, H&M, Topshop, Zara, Inditex*, etc. (p. ej. MdP ³2016: 33, 49sg). También están relacionadas palabras que expresan diferentes estilos de ropa o moda, como por ejemplo *pasadísimo, look, (tienda/ropa) vintage, mod, retro, de segunda mano*, etc. (p. ej. MdP ³2016: 45sg, 49, 73, 122; MdP 2014: 13). Además, parece que para los dos protagonistas (y sus amigos) hay una fuerte relación entre estilo de moda y personalidad, es decir, el estilo de moda de una persona es un medio importante para expresar la propia personalidad y para ser más aceptado en un grupo especial (p. ej. MdP ³2016: 45, 50sg, 72; MdP 2014: 20, 39, 118sg). En resumen, se puede decir que la moda es una parte muy importante para la identidad de los personajes en el libro, especialmente la moda vintage o vieja parece ser un estilo prototípico con significado muy positivo (lo que quiere ironizar la autora) para las personas que viven y trabajan en el ámbito creativo (p. ej. *blogger*).

Arte: En este campo temático se pueden encontrar, por ejemplo, palabras que denominan diferentes tipos o ámbitos de arte, como *lectura, cine, diseño, música*, etc. (p. ej. MdP ³2016: 56-61; MdP 2014: 22-24); palabras que denominan diferentes profesiones o lugares en cuanto al ámbito artístico, como *artista, diseñador, blogger, DJ, fotógrafo, autor, museo, galería*, etc. (MdP ³2016: 59-61, 70; MdP 2014: 110); palabras con especial significado en este

ámbito, como *género* o *obra* (p. ej. MdP 2014: 110sg) o palabras que denominan diferentes géneros de arte, como *indie*, *western*, *rock*, *pop*, *cine independiente*, etc. (p. ej. MdP ³2016: 107, 123; MdP ⁹2015: 100, 153; MdP 2014: 37, 48, 53). En general, el arte y las ofertas culturales de la ciudad son temas muy importantes para los personajes en los tres textos y tienen un significado muy positivo para sus vidas. Además, parece que también en este ámbito hay una fuerte tendencia hacia géneros que no son *mainstream*, como por ejemplo diseñadores gráficos especiales, el cine de autor, el cine independiente, los grupos indie, etc. (p. ej. MdP ³2016: 56-59; MdP 2014: 110) y hacia productos vintage o viejos, como por ejemplo libros antiguos, tocadiscos analógicos, etc. (p. ej. MdP 2014: 24), es decir, el “arte no *mainstream*” parece ser algo ideal, algo prototípico para los personajes (también un hecho que quiere ironizar la autora en los cómics).

Medios de comunicación y redes sociales: En este campo temático se encuentran, por ejemplo, los diferentes medios de comunicación, como *internet*, *tele*, *mail*, *blog*, etc. (p. ej. MdP ³2016: 69, 71, 74; MdP ⁹2015: 59); palabras relacionadas con el funcionamiento del internet, como *on-line*, *off-line*, *wifi*, *conexión*, etc. (p. ej. MdP ³2016: 107; MdP ⁹2015: 62, 72, 88, 92; MdP 2014: 37) o los diferentes tipos de redes sociales, como *Facebook*, *Skype*, *Youtube*, *MySpace*, *Gmail*, etc. (p. ej. MdP ³2016: 14, 88; MdP ⁹2015: 73, 88, 117). En general, los medios de comunicación y las redes sociales desempeñan un papel muy importante en la vida de los protagonistas porque los usan para muchos ámbitos importantes de su vida. Se usan sobre todo las ofertas del internet para chatear (p. ej. MdP ³2016: 88; MdP ⁹2015: 104; MdP 2014: 93), encontrar trabajo o amor (p. ej. MdP ³2016 86sg; MdP ⁹2015: 73) y para mostrar y exhibir su personalidad (MdP ³2016: 87sg; MdP ⁹2015: 55; MdP 2014: 91). Así se puede decir, que hay una fuerte relación con los campos temáticos amigos, amor y trabajo y que el internet y las redes sociales tienen un significado muy positivo y esencial para sus vidas. Parece que el internet es el medio prototípico para alcanzar sus objetivos más importantes en la vida.

En general, se pueden encontrar en los tres cómics de Moderna de Pueblo dos grandes oposiciones binarias en cuanto al significado de los campos temáticos para las vidas de los personajes: La vida urbana vs. la vida rural y la vida moderna vs. la vida *mainstream* o tradicional, que contienen respectivamente aspectos prototípicos (o estereotípicos) para los protagonistas. Aquí un breve resumen:

Vida urbana: ciudad; gran oferta de actividades culturales; muchas posibilidades para salir y conocer a gente; más posibilidades para encontrar trabajo (sobre todo en el ámbito creativo);

conocer a nuevos amigos; relaciones modernas/abiertas; buena conexión de internet; estilo de moda más libre, creativo e individual; más posibilidades para conseguir una vida futura exitosa (lo que entienden los protagonistas como vida futura exitosa); etc.

Vida rural: pueblo; poca oferta de actividades culturales; pocas posibilidades para salir y conocer a gente; menos posibilidades para encontrar trabajo (sobre todo en cuanto a profesiones creativos); los amigos de la infancia; relaciones tradicionales (casarse, tener hijos); muchas veces mala conexión de internet; estilo de moda menos libre y creativo; menos posibilidades para conseguir una vida futura exitosa; etc.

Vida moderna: vivir en la ciudad; aprovechar las ofertas culturales; salir mucho; encontrar a nueva gente; vestirse de manera más libre y creativa; tener muchas citas; tener sexo con más de una persona; tener relaciones abiertas; utilizar los medios de comunicación y las redes sociales para encontrar pareja o trabajo; espacios más libres de trabajo; vivir con amigos; etc.

Vida *mainstream*/tradicional: vivir en el pueblo; no saber mucho de temas culturales; no salir a lugares extravagantes; siempre tener los mismos amigos; vestirse de manera menos libre y creativa; casarse y tener hijos; ver la tele; vivir con la familia; etc.

Para los protagonistas (sobre todo para la moderna de pueblo) la vida urbana y moderna es la vida prototípica, mejor dicho, tiene un significado muy positivo (por lo menos al principio) y la vida rural y *mainstream*/tradicional un significado negativo en cuanto al tipo de vida que aspiran a vivir. Y estos tipos diferentes de vidas traen consigo diferentes reglas y convenciones de conducta, es decir, diferentes *frames* y *scripts*. Tanto la moderna de pueblo como el cooltureta tienen que familiarizarse en el transcurso de las tres historias con su nuevo entorno y con sus nuevos amigos, etc. Muchas veces se encuentran en situaciones difíciles o decepcionantes porque todavía no conocen todos los *frames* y *scripts* del nuevo entorno y tienen que aprender las nuevas reglas y convenciones de conducta de éste para poder actuar de manera adecuada y conseguir así sus objetivos (p. ej. encontrar pareja, trabajo, amigos, etc.).

8. Particularidades estilísticas:

En este capítulo primero voy a hablar sobre el fondo teórico de la estilística en general y, en particular, voy a discutir los términos estilo y registro y explicar los diferentes parámetros en cuanto a este ámbito lingüístico. A continuación, voy a describir las particularidades estilísticas de los tres cómics de Moderna de Pueblo respecto a estos parámetros. Además,

voy a hablar sobre el lenguaje juvenil como estilo especial en general discutiendo los términos jerga y argot e incluyendo la historia de la investigación lingüística del lenguaje juvenil en relación con la historia de los movimientos juveniles en Europa. Finalmente, también voy a hablar sobre los jóvenes europeos y españoles de hoy en día y voy a terminar este capítulo con un análisis del lenguaje juvenil en los tres cómics de Moderna de Pueblo.

8.1. Fondo teórico:

En la lingüística variacional “[...] los usos lingüísticos que se definen en función de la situación y el contexto comunicativo (Moreno Fernández 1998: 92)” son denominados estilo o también registro. Unos lingüistas diferencian entre estos dos términos, otros los utilizan como sinónimos (cfr. Moreno Fernández 1998: 92-94; Sinner 2014: 141; Roggenbuck/Ballero 2010: 258). El lingüista español Joaquín Garrido (*1952), por ejemplo, distingue los dos términos en el “Manual de lengua española” (2009) así: “En general, el conjunto de opciones que expresan cercanía o distancia social se denominan ‘estilo’. [...] Cada tipo de texto tiene un estilo prototípico, es decir, un estilo propio, un estilo por defecto, que se denomina ‘registro’ (Garrido 2009: 32)”. Según él, dentro de un dialecto hay varios sociolectos y en cada sociolecto hay diferentes estilos: Hay estilos más cercanos e informales, como por ejemplo el registro coloquial, y estilos más lejanos y formales, como por ejemplo el registro académico, y el hablante tiene que elegir el estilo y el registro adecuado a la situación comunicativa (cfr. Garrido 2009: 32sg).

El lingüista británico M. A. K. Hallyday (*1925), por ejemplo, utiliza el término registro como término general. Según él, los registros “[...] dependen del ‘uso’ que se haga de la lengua en situaciones concretas (Moreno Fernández 1998: 94)” y las diferentes variaciones de registro, es decir, el uso situativo de la lengua depende de diferentes dimensiones: El campo del discurso (*field*), que se refiere al contexto situativo y depende del campo temático de la comunicación y del objetivo para los interlocutores, el modo del discurso (*mode*), que se refiere al canal de comunicación, es decir, al modo medial (hablado o escrito) e incluye también el modo retórico (narrar, comunicación fática, etc.), y por último el tenor o estilo del discurso (*tenor, style*), que se refiere al tipo de relación entre los hablantes (papel social, distancia, etc.) y contiene la distinción fundamental entre el estilo educado y el estilo coloquial (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 256-258; Moreno Fernández 1998: 93sg).

La definición del término registro del lingüista alemán Norbert Dittmar (*1943), por ejemplo, basa en las teorías de Halliday y dice: „*Register [...] aktiviert eine semantische Konfiguration in einer gegebenen sozialen Situation in Abhängigkeit von einer spezifischen kommunikativen*

Aufgabe (thematischer Gegenstand, Zweck, Skript), der Beziehungsqualität [...] und der Diskursmodalitäten (Gattungen, Austauschstruktur und kulturelles Wissen) (Dittmar 1997: 210)“. „Registro [...] activa una configuración semántica en una dada situación social que depende de una específica tarea comunicativa (tema, objetivo, *script*), de la cualidad de la relación [...] y de las modalidades de discurso (géneros, estructura de intercambio y conocimiento cultural) (ibid.: 210; trad. mía)”. Para él, los registros están relacionados a través de normas con las comunidades de habla y de comunicación y el conocimiento cultural, el objetivo de la comunicación, la cualidad de la relación y los afectos influyen en la realización del enunciado. En este sentido un registro es un proceso social que está ligado fuertemente a las normas sociales (más que los estilos) y que tiene que ser organizado por reglas semánticas y pragmáticas. Los estilos son determinados por factores como el sexo, la edad o la procedencia social o regional de los hablantes y los registros por factores contextuales y situacionales y los objetivos de la comunicación, es decir, los estilos transmiten informaciones sobre los hablantes que se refieren a factores sociales/individuales y los registros transmiten informaciones sobre el uso de la lengua en cuanto a las normas sociales que hay en diferentes contextos situacionales (cfr. Dittmar 1997: 210-212; Sinner 2014: 142).

Otra posibilidad de distinguir los diferentes tipos de estilo es la diferenciación entre estilo informal o vernáculo (*casual style/speech*), estilo cuidado (*formal style/speech*) y estilo espontáneo (*spontaneus style/speech*). El representante más notable de este enfoque teórico es el lingüista norteamericano William Labov (*1927), quien ordena los estilos en “el grado de atención prestado por el hablante a su propio discurso (Moreno Fernández 1998: 95)”, es decir, la diferenciación de los estilos basa en el grado de conciencia lingüística y el grado de planificación del discurso que tienen los interlocutores en las diferentes situaciones comunicativas. En general, el estilo cuidado se concentra en las formas prestigiosas de la lengua (p. ej. formas literarias o académicas) y los estilos informales y espontáneos se concentran en las formas menos prestigiosas (p. ej. formas dialectales) (cfr. Moreno Fernández 1998: 95; Roggenbuck/Ballero 2010: 257).

Así se puede decir que dentro de una lengua existe una gran variedad de estilos (y registros). Teóricamente los hablantes pueden elegir, por ejemplo, entre estilos más elevados, educados y formales o más familiares, coloquiales o también vulgares. En resumen, generalmente los estilos se diferencian según cinco parámetros: El grado de formalidad, es decir, la formalidad de la ocasión (p. ej. en una ponencia en la universidad o en un congreso se habla de otra

manera que en una conversación entre amigos), el medio (escrito u oral), el grado de conciencia lingüística de los hablantes, es decir, de la planificación del enunciado (p. ej. más cuidado o más espontáneo), la relación entre los hablantes (p. ej. en un ámbito profesional hay más distancia entre los hablantes que en un ámbito familiar) y el contenido emocional de la situación, es decir, la emotividad del asunto (p. ej. una cancelación de una cita es menos emocional que un insulto de un enemigo o que una declaración de amor del novio) (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 256sg).

8.2. Particularidades estilísticas en los cómics de Moderna de Pueblo:

Para analizar las particularidades estilísticas en los cómics de Moderna de Pueblo primero voy a concentrarme en los cinco parámetros generales que he mencionado arriba: La formalidad de la ocasión, el medio, la planificación del enunciado, la relación entre los hablantes y la emotividad del asunto. Dentro de cada parámetro voy a concentrarme en los aspectos más importantes, mejor dicho, más destacados que hay en los tres cómics y sobre todo en las situaciones que conciernen a los dos protagonistas, la moderna de pueblo y el cooltureta.

La formalidad de la ocasión: Principalmente se puede distinguir en los tres textos entre ocasiones o situaciones formales e informales. Las situaciones formales son las del ámbito laboral y las situaciones informales son las de los ámbitos del tiempo libre con los amigos y la familia. Cuando los protagonistas se encuentran en situaciones con jefes (p. ej. MdP ³2016: 32), con posibles jefes futuros (p. ej. MdP ⁹2015: 73) con personal de servicios (p. ej. MdP ³2016: 28, 30, 32sg, 62, 73, 98, 107; MdP ⁹2015: 57, 134) o en reuniones laborales (p. ej. MdP 2014: 33) usan una lengua más formal, es decir, usan expresiones más corteses como la forma de usted y no usan vulgarismos o palabras coloquiales. En cuanto a las situaciones informales se puede distinguir entre situaciones comunicativas con amigos y con la familia, es decir, diferentes grados de informalidad. Ambos protagonistas usan anglicismos, interjecciones, palabras coloquiales o también vulgares cuando hablan con sus amigos o amantes en el piso, en un bar, en la discoteca o en el cine (véase los ejemplos del glosario lexical) . Pero cuando la moderna de pueblo habla con su madre no usa palabras vulgares o no le cuenta todos los detalles, es decir, no le cuenta toda la verdad sobre una cita, por ejemplo (p. ej. MdP ³2016: 95; MdP ⁹2015: 23, 31, 149).

El medio: En general, en la lingüística se diferencia entre el medio y la concepción en cuanto a la lengua hablada o escrita. Principalmente se puede realizar un enunciado por medios fónicos (p. ej. hablar cara a cara con alguien) o gráficos (la forma escrita). Además, la

concepción de un enunciado realizado fónicamente puede ser tanto de manera hablada como escrita y la concepción de un enunciado realizado gráficamente puede ser tanto de manera hablada como escrita. Para poder distinguir mejor entre la concepción hablada y escrita de una lengua se ha investigado y resumido unas características básicas respectivamente: Las particularidades de la lengua escrita son que normalmente está estandarizada, que sigue a convenciones ortográficas y que está limitada en cuanto a las variaciones morfológicas, sintácticas y en cuanto a particularidades regionales y sociales. Además, es linear, tiende al uso de oraciones acabadas y como hay más tiempo para la planificación del enunciado, permite una estructura más compleja. Las particularidades de la lengua hablada son más o menos lo contrario. Está menos limitada en cuanto a las variaciones regionales y sociales y es menos linear porque está realizada más espontáneamente y por eso pueden pasar interrupciones, correcciones o repeticiones. Otra característica de la lengua hablada es por ejemplo el uso de marcadores discursivos, interjecciones o también expresiones coloquiales y vulgares. En textos escritos esta lengua hablada puede ser realizada, mejor dicho, imitada y simulada gráficamente pero no tan auténticamente como en reales situaciones de comunicación cara a cara (cfr. Kabatek/Pusch 2009: 174-180).

En los tres cómics de Moderna de Pueblo la lengua está realizada gráficamente y en cuanto a su concepción se encuentran rasgos tanto de la lengua escrita como de la lengua hablada. La lengua escrita se encuentra sobre todo en las partes donde los narradores (los protagonistas) dan informaciones sobre la situación, sobre los personajes, etc. Muchas veces son bloques de texto al margen de las páginas y a veces también son frases u oraciones acabadas dentro de las imágenes. La lengua hablada está representada sobre todo en situaciones de cara a cara (*face-to-face*), es decir, en situaciones de diálogo entre dos o más personas, y sobre todo en cuanto al nivel lexical. Tanto en las partes de narración como en las partes de diálogo hay interrupciones o se usa expresiones coloquiales, pero sobre todo en las partes de diálogo se usa interjecciones, coloquialismos, vulgarismos o diferentes tipos de marcadores discursivos.

La planificación del enunciado: En cuanto al grado de planificación del enunciado se puede resumir unos puntos ya mencionados. En ocasiones laborales los protagonistas piensan más sobre lo que dicen y cómo lo dicen, es decir, allí se encuentra un habla más cuidada y formal. En ocasiones de tiempo libre cuando hablan con sus amigos no planean tan fuertemente que dicen y cómo lo dicen, es decir, allí se encuentra un habla más informal y espontánea.

La relación entre los hablantes: En cuanto a las relaciones entre los hablantes se encuentran los mismos fenómenos. En ocasiones laborales cuando los protagonistas hablan con jefes,

posibles jefes futuros, personal de servicios, etc. piensan más sobre lo que dicen y cómo lo dicen, es decir, allí se encuentra una lengua más distanciada o un estilo más educado. En ocasiones de tiempo libre cuando hablan con sus amigos, la familia o amantes, pero también en ocasiones laborales cuando hablan con colegas de casi la misma edad no planean tan fuertemente que dicen y cómo lo dicen, es decir, allí se encuentra una lengua más familiar o un estilo más coloquial.

La emotividad del asunto: En cuanto a la relación entre el contenido emocional de la situación y el estilo de lengua otra vez también es importante la relación entre los hablantes. En los tres cómics en la mayoría de los casos los asuntos tratados son bastante emocionales. Los protagonistas hablan con sus amigos (o también con la familia) sobre las dificultades de encontrar trabajo y amor y en función de narradores cuentan de sus problemas que tienen con el trabajo, el amor o el nuevo grupo de amigos. Para ellos son temas muy importantes en su vida y por eso temas muy emocionales, positivamente cuando logran lo que quieren y negativamente cuando nada funciona como quieren. Sobre todo en situaciones de comunicación *face-to-face*, en situaciones de tiempo libre cuando hablan con personas próximas sobre estos temas usan por ejemplo coloquialismos, vulgarismos, interjecciones, diminutivos, superlativos o expresiones hiperbólicas para expresar sus emociones positivas o negativas.

En resumen, se puede decir que en situaciones laborales con personas de autoridad (sobre todo de mayor edad), como por ejemplo el jefe (futuro), el personal de servicios, donde se habla sobre asuntos laborales con poca emoción la lengua es más formal, distanciada, cuidada y educada. En situaciones de tiempo libre con amigos y amantes (o colegas de la misma edad) donde se habla sobre asuntos privados, como por ejemplo el amor, con más emoción la lengua es más informal, familiar, espontánea y coloquial (es la mayoría de las situaciones). Además, en situaciones de comunicación *face-to-face* el estilo concepcional de la lengua parece más a la lengua hablada y en las partes de narración parece más a la lengua escrita.

8.3. Estilo especial: lenguaje juvenil:

Hemos visto en las diferentes definiciones de arriba que el término estilo (o registro) no solamente contiene factores situacionales (los cinco parámetros), sino también factores sociales/individuales de los hablantes. Sobre todo en el modelo teórico de Norbert Dittmar se ve el estilo como medio para transmitir informaciones sociales de los hablantes, como por ejemplo edad, sexo o procedencia. Esto significa que en los estilos se reflejan también los

sociolectos, es decir, las manifestaciones de particularidades lingüísticas en determinados grupos sociales (cfr. Dittmar 1997: 212; Moreno Fernández 1998: 91, 95; Sinner 2014: 143sg). En cuanto a las particularidades lingüísticas de un grupo especial se habla en la lingüística también de jerga, argot o también *slang*. Una jerga es “un conjunto de caracteres lingüísticos específicos de un grupo de hablantes dedicado a una actividad determinada (Moreno Fernández 1998: 103)” y “el uso de una jerga siempre es un modo de marcar una identidad sociolingüística o la pertenencia a un grupo (ibid.: 103)”. Con esta definición del término jerga se puede caracterizar a prácticamente cualquier grupo social según sus actividades: Hay por ejemplo el lenguaje estudiantil, deportista, militar, médico, periodístico, etc. Las delimitaciones conceptuales entre los términos jerga, argot o *slang* no son muy claras en la lingüística y dependen sobre todo de la lengua investigada. Dittmar, por ejemplo, se refiere en las distinciones de estos términos a las definiciones franceses de argot, es decir, a la concepción de la filología románica y ve el argot en un sentido más general como lengua de grupo con la función de mantener y reforzar la identidad interna del grupo y con un léxico más creativo, mientras que la jerga tiene más la función de la comunicación interprofesional entre colegas dentro de un cierto ámbito profesional. Así, el argot se refiere más a una lengua familiar o coloquial de determinados grupos sociales (p. ej. lenguaje juvenil) y la jerga más a una lengua especializada en cuanto a diferentes profesiones. Y el *slang*, a su vez, denomina en la sociolingüística anglófona lo que se llama argot en la filología románica (cfr. Sinner 2014: 184sg; Dittmar 1997: 218-221; Moreno Fernández 1998: 103sg).

Así voy a usar en este capítulo el término argot refiriéndome a un término más general para denominar el lenguaje, es decir, las particularidades lingüísticas de un grupo social.

En cuanto a las particularidades lingüísticas de un cierto grupo social me interesa en este capítulo sobre todo el lenguaje juvenil. En primer lugar, el lenguaje juvenil es un sociolecto, es decir, una variedad diastrática que se refiere a un grupo de hablantes de cierta edad, los jóvenes (sobre los sociolectos más en el próximo capítulo). En segundo lugar, es una variedad diafásica, mejor dicho, un argot que se refiere a un estilo especial de lenguaje con determinadas particularidades lingüísticas dependiente de los interlocutores y de la situación comunicativa e independiente de la edad de los hablantes (cfr. Sinner 2014: 154).

En general y también en la lengua española el lenguaje juvenil está marcado sobre todo por su alto grado de flexibilidad y creatividad en diferentes ámbitos de la lengua y lleva sobre todo características del lenguaje hablado. En lo que se refiere a la lengua española a nivel fonético se encuentra por ejemplo la pérdida de sonidos en determinadas posiciones de una palabra,

como por ejemplo apócope, síncope (p. ej. la pérdida de la ‘d’ intervocálica) o aféresis. A nivel morfológico destacan sobre todo fenómenos de la formación de palabras como derivaciones a través de sufijos (sobre todo los sufijos -ata, -ota, -eto, -uta) o prefijos (p. ej. a-: *aconojarse*, en-: *enrollarse*, des-: *desconojarse*, re-: *rehostia*, etc.), diferentes formas de composiciones (p. ej. *comecocos*, *puticlub*, *putivuelta*, *hiperinteresante*, *superinteresante*, etc.) y acortamientos como apócope (p. ej. *polis*, *compi*, *bici*, *insti*, etc.), aféresis (p. ej. *(buena) suerte*, *(lo) siento*, etc.) o acrónimos (p. ej. *WTF*, etc.). A nivel sintáctico destacan por ejemplo estructuras ‘cuasi atributivas’ (p. ej. ir de + adjetivo/nombre: *ir de ciego*, etc.), recategorizaciones de estructuras transitivas en intransitivas y reflexivización (p. ej. *enrollarse*, *colocarse*, *engancharse*, *colgarse*, *irse*, *hacerse*, *comprarse*, etc.), el uso de interjecciones (p. ej. *bueno*, *pues*, *vaya*, *venga*, etc.), onomatopeyas (p. ej. *juff!*, *bfff*, *eh*, *ah*, *oh*, etc.) o expresiones fraseológicas (p. ej. *bailarle el agua a alguien*, *dar vueltas a alguien*, *ponerse las pilas*, etc.), el uso de enunciados interjectivos (p. ej. *¡Joder!*, *¡A la mierda!*, *¡Venga!*, etc.), de frases nominales (p. ej. *dignidad en peligro*, *equipaje de 2 años par 2 días*, etc.) o el uso del imperativo (p. ej. *cállate*, *dame*, etc.), entre otros. A nivel lexical llaman la atención el uso de metáforas y metonimias (p. ej. *huevos*: *testículos*, *buitre*: *persona interesada*, *aprovechada y ruin*, *darse el pico*: *besarse*, etc.), expresiones hiperbólicas (p. ej. *superinteresante*, *hiperinteresante*, etc.), anglicismos (p. ej. *cool*, *sexy*, *crack*, *mainstream*, etc.), préstamos de otras lenguas (p. ej. del ital.: *birra*, *chulo*, del port.: *zorri*, etc.), vulgarismos y disfemismos (p. ej. *mierda*, *joder*, *teta*, *polvo*, etc.) y coloquialismos (p. ej. *currar*: *trabajar*, *pasta*: *dinero*, etc.) (cfr. Zimmermann 2013: 230-232; Zimmermann 2002: 145sg, 150, 152; Baumann 2001: 40-60; Sinner 2014: 158; Roggenbuck/Ballero 2010: 253; Casado Velarde 2002: 58-66; Herrero 2002: 73-85).

En cuanto a los aspectos pragmáticos y estilísticos se puede decir que el lenguaje juvenil se usa sobre todo en situaciones informales y espontáneas, en situaciones de tiempo libre cuando se habla con amigos o miembros de la familia. Por eso la comunicación juvenil muestra sobre todo rasgos del registro informal y coloquial (cfr. Herrero 2002: 69-71). Además, encuestas de los años 1988 y 2000 han mostrado que las estrategias conversacionales de jóvenes (sobre todo con personas desconocidas) dependen fuertemente de la edad del interlocutor. Cuando el interlocutor es de mayor edad, se usa estrategias más corteses usando por ejemplo la forma de usted, etc. Cuando el interlocutor tiene la misma edad o cuando es menor, se tutea y se usa estrategias menos corteses (cfr. Molina 2002: 112sg). En cuanto a la cortesía verbal el lingüista alemán Klaus Zimmermann (2002; 2005; 2013) habla de una ‘anticortesía’ verbal, es decir, del uso de actos ‘anticortesés’ en el habla entre los jóvenes (sobre todo entre jóvenes

masculinos). Usan, por ejemplo, disfemismos, expresiones groseros e incluso insultos ritualizados en el tratamiento (p. ej. *tío/tía, hombre, coño, hostia, follar, mierda, joder*, etc.), pero no con la función de amenazar la imagen positiva del otro, sino con sentido más o menos cariñoso entre amigos. También otras estrategias comunicativas como la exageración y el empleo de palabras con valor superlativo o el habla más directa, lúdica e irónica y el uso frecuente de alusiones sexuales funcionan como autorepresentación discursiva, es decir, como medio para construir y mantener la propia identidad y el estatus dentro del grupo social/generacional. Zimmermann describe las estrategias comunicativas de los jóvenes (masculinos) también como actitud antinormativa porque a través de su manera de vivir y hablar quieren distanciarse del mundo de los adultos y así de las normas (lingüísticas) de éstos. Con el término antinormativo/antinormatismo no quiere decir que los jóvenes no tengan normas en general, sino que tienen sus propias normas (cfr. Zimmermann 2002: 150, 152-154, 158sg; Zimmermann 2005: 247, 249-251, 253sg, 261, 265-267; Zimmermann 2013: 230).

Así, en general, el lenguaje juvenil está marcado por particularidades lingüísticas y estilísticas, que sirven de intensificación de emociones positivas y negativas. Es un tipo de argot que funciona sobre todo como medio de expresión para mostrar la propia identidad, la pertenencia a un grupo social y la diferenciación con los adultos (cfr. Sinner 2014: 157sg; Zimmermann 2013: 232; Rodríguez González 2002: 34).

A causa de su alto grado de innovación lingüística, es decir, de su alto grado de flexibilidad y creatividad y a causa de sus rápidos cambios a lo largo de la historia el lenguaje de los jóvenes a veces fue desvalorizado y marginado por los lingüistas. Incluso, fue visto como síntoma de y factor desencadenante para la decadencia lingüística, así fue visto como un peligro para la lengua estándar (todavía hoy en día es un tema que polemiza). Quizás también porque el grupo de los jóvenes a partir de los años 60 fue visto como grupo marginado, como grupo social que desarrolló una cultura propia y alternativa, una así llamada contracultura (cfr. Baumann 2001: 7sg; Sinner 2014: 154sg).

En el siglo XIX la lingüística descubrió el lenguaje juvenil como tipo de jerga, que se manifestó en aquel tiempo en el lenguaje de los estudiantes, y se concentró sobre todo en la investigación de sus fenómenos lexicales que fueron vistos como enriquecimiento para la lengua común. Pero a causa de los cambios políticos y sociales en los años 60 la perspectiva lingüística (y en general) cambió y la jerga juvenil fue vista como jerga marginada y poco prestigiosa, como lenguaje de protesta contra el mundo de los adultos. Aquella época fue caracterizada por un acusado desarrollo económico. El consumismo, es decir, el boom de este

tiempo trajo consigo acontecimientos e innovaciones de enorme importancia social, como por ejemplo la manifestación del turismo, la emigración o el auge de los medios de comunicación (sobre todo la televisión), y también cambios en la psicología de la gente (efecto del así llamado salto o brecha generacional) que todo culminó en una apertura del sistema político. Los jóvenes de esta época fueron los principales beneficiarios de estos cambios y empezaron a actuar en contra del despotismo de las viejas autoridades sociales y políticas (cfr. Baumann 2001: 8, 18; Rodríguez González 2002: 29). Al lado del nuevo movimiento juvenil se formaron movimientos estudiantiles que empezaron a alcanzar una gran resonancia en todo el mundo con sus revueltas contra los sistemas políticos (p. ej. en Berkeley 1965 y 1967, en París 1968, en Madrid 1965, en Barcelona 1967) y fueron los universitarios los que integraron a los otros grupos juveniles más conocidos de este tiempo, como por ejemplo los *hippies*, *provos* o *peacenicks*. Aunque el movimiento juvenil poseía características propias, tenía la misma filosofía crítica y libertaria como otros grupos radicalizados y por eso muchos de éstos se mostraron solidarios por las nuevas propuestas sociales y políticas. Esta nueva y emergente contracultura fue influida por el movimiento *underground* que apareció por primera vez en los Estados Unidos y fue caracterizada por un énfasis en la música rock, las drogas psicodélicas, las comunas y la filosofía oriental y hermética (cfr. Rodríguez González 2002: 29-31).

A España este movimiento *underground*, en la que también los jóvenes universitarios encontraron refugio, llegó con cierto retraso a principios de los años 70, una década que, por un lado, estaba marcada por los últimos estertores del franquismo y, por otro lado, por una crisis económica mundial. Todo esto provocó situaciones difíciles para la sociedad, como por ejemplo paro, incertidumbre y desencanto, sobre todo entre los jóvenes, y generó un absentismo juvenil y un pasotismo generalizado especialmente en la clase social baja de los suburbios de las grandes ciudades. Las figuras de estos grupos marginados, los pasotas, fueron caracterizadas por ejemplo por el odio al sistema, las drogas, el rechazo del trabajo, el desaliño y la bisexualidad (entendida como rechazo a la heterosexualidad dominante). Pero entre las subculturas juveniles no solo se encontraron los pasotas, sino una multitud de grupos, clanes o bandas de carácter urbano (tribus urbanas), como por ejemplo los progres, los *rockers*/rockeros o *heavys*, los punkis o *punks*, los macarras, los *mods* o modis/modernos, los nuevos románticos y los pijos (grupo con ideología muy conservadora) (cfr. Rodríguez González 2002: 31sg; Baumann 2001: 18sg).

En general, la contracultura española que se desarrolló a lo largo de los años 70 se conoció como ‘Rollo’ o ‘Rollo madrileño’, que tiene su origen en la música rock, un tipo de música que tiene fuerte carácter revolucionario y que funcionó como catalizador del movimiento de rebelión juvenil. Este Rollo lanzó al mercado una serie de productos y actividades culturales sobre todo en los ámbitos de moda, música, prensa (p. ej. fanzines, cómics o revistas satíricas), graffitis, emisiones de radio en FM, drogas o exposiciones y reuniones en lugares “alternativos”. A partir de los años 80 el término Rollo fue reemplazado por el término ‘Movida’ o ‘Movida madrileña’, que estaba marcada por los mismos rasgos sociales e ideológicos. La Movida fue el sinónimo para la vida moderna y vibrante de Madrid y llegó a ser el prototipo para todo lo nuevo y vanguardista en cuanto a la moda, la música, el arte, el cine (sobre todo las películas de Pedro Almodóvar) o la literatura (cfr. Baumann 2001: 19sg; Rodríguez González 2002: 32sg).

Esta subcultura marginal también estaba marcada por un lenguaje marginal que tenía distintos nombres: lenguaje del rollo, rockero, pasota o cheli. Este tipo de lenguaje fue caracterizado por fenómenos lingüísticos del subestándar, como por ejemplo la creación de palabras nuevas, la “deformación” y amplificación significativa (muchas veces en sentido peyorativo) de palabras ya existentes o el préstamo de socioloectos marginales o de lenguas extranjeras, y funcionó como medio de diferenciarse de la lengua estándar de la gente “normal”. También fue llamado ‘antilenguaje’ refiriéndose al carácter contrasocial o antisocial de los grupos marginales (cfr. Rodríguez González 2002: 33sg; Baumann 2001: 20sg).

Como los fenómenos lingüísticos del lenguaje juvenil (como lenguaje marginal) se manifestaron sobre todo en el léxico, el foco de su investigación mantuvo hasta finales de los años 80 en la colección de palabras y en el aspecto del cambio lingüístico a causa de sus influencias en la lengua común. A partir de aquel tiempo los lingüistas empezaron a investigar el lenguaje de los jóvenes empíricamente y pusieron de relieve la comunicación del *ingroup* y no solo la perspectiva de *outgroup*. Comenzaron a ver el lenguaje juvenil menos como medio de diferenciación con otros grupos sociales y más como fase de experimentación lúdica con temas, reglas y competencias lingüísticas y discursivas en la que los hablantes están conscientes de que hablan de manera especial. Así, desde los años 90 se ve el lenguaje juvenil más como argot y menos como medio de expresión para determinadas contraposiciones subculturales (cfr. Baumann 2001: 8sg; Sinner 2014: 154sg).

¿Pero que significa juventud hoy en día? En la sociología se ve la juventud de diferentes perspectivas: Hay la juventud o adolescencia como etapa biológica cuando empieza la

pubertad (madurez biológica), la juventud como etapa social cuando uno tiene primero parcialmente y después toda la madurez legal, la juventud como etapa social de cierta edad entre 13/15 y 25 años (*peer group*), la juventud como subcultura y etapa de evolución de la madurez emocional (busca de la propia identidad y diferenciación con los adultos) y la juventud como grupo problemático (p. ej. tomar drogas, etc.). En cuanto a la juventud como etapa social de cierta edad existen diferentes limitaciones. Mientras unos hablan de una etapa entre 13/15 y 19 años, otros definen el límite de edad hasta 20 o 21 años o también hasta 24 o 30 años. Estas diferentes limitaciones dependen de la perspectiva que se toma como base de limitación (p. ej. diferentes leyes nacionales en cuanto a la protección de menores o a los derechos de voto, prolongados períodos de formación, etc.) (cfr. Dittmar 1997: 229sg; Sinner 2014: 154).

Así, cuando se habla en la sociolingüística de juventud, se refiere a una edad social que incluye también aspectos extralingüísticos, como por ejemplo la duración de períodos de formación, el estado de familia, la situación económica, etc. A causa de los desarrollos sociales de la sociedad industrial y la ‘presión de formación’ más fuerte hay períodos más largos de formación e incluso es más difícil encontrar trabajo. Por eso también dura más tiempo hasta que los jóvenes sean económicamente independientes y así capaces de poner un hogar y fundar una familia. En cuanto a estos fenómenos sociales la sociología habla de una prolongación de la juventud y de una ‘postadolescencia’ en los países industriales de la Europa central porque la gente queda más tiempo en un estado de ‘no-ser-adulto’ (cfr. Baumann 2001: 28sg; Linke/Nussbaumer/Portmann ⁵2004: 354sg).

Además, la vida de los jóvenes y jóvenes adultos de hoy en día (sobre todo en Europa) está marcada por un cierto ‘peterpanismo’ reforzado por las nuevas tecnologías y sobre todo por los medios de comunicación de masas. En el libro “Das Cheli heute” (2001) Petra Baumann se refiere a una descripción de juventud que Malén Aznárez puso en un artículo de “El país 20 años” en 1996 y dice lo siguiente sobre los jóvenes de aquel tiempo (cfr. Baumann 2001: 28-30):

“[...] consumen marcas, viajan, estudian, y como el mercado laboral se ha puesto difícil a la hora de encontrar trabajo, tienden a permanecer en el domicilio familiar hasta la treintena. La familia, antes denostada, se ha convertido en un espacio protegido y liberal que les permite volver al hogar a altas horas de la madrugada, desaparecer los fines de semana o practicar el sexo con sus parejas. Una dependencia cómoda que no da pie a la rebelión y que conduce al ‘peterpanismo’ [...] (Baumann 2001: 30)”.

Así, la historia de ‘Peter Pan’ refleja los jóvenes de aquel tiempo y me parece que todavía es verdad para los jóvenes de hoy en día (nota: desde 2012 trabajo con jóvenes y durante las

conversaciones con ellos y con mis compañeros de estudios se han mostrado muchos de estos aspectos mencionados aquí). A causa de los desarrollos sociales y laborales, quedan más tiempo en el espacio protegido de la familia y en un estado de “niñez”. Además, según el artículo de Aznárez, son más conservadores que la generación de sus padres y se describen como pragmáticos, tolerantes y pacíficos. En su tiempo libre se comportan como ‘personas gregarias’, es decir, beben alcohol en la calle con los amigos o van a la discoteca para divertirse. También, influidos y reforzados por los medios de comunicación de masas los jóvenes están sometidos a una cierta ‘presión de uniformidad’ en cuanto a las modas en diferentes ámbitos de la vida. Muchas veces se visten de manera igual, compran las mismas marcas, tienen el mismo estilo de peinado o escuchan el mismo tipo de música, etc. En cuanto a las drogas se puede decir que se consuma sobre todo drogas legales como alcohol y nicotina y la droga ilegal más consumida es el cannabis (cfr. Baumann 2001: 30sg, 35).

Sobre las intenciones y preferencias personales de los jóvenes en general y en España de hoy en día, aquí solamente puedo especular a causa de mis propias experiencias; pero, como muestran unos artículos actuales, está claro que todavía existen varios problemas para los jóvenes españoles en cuanto a la emancipación e integración social en el mundo adulto. José Manuel García Moreno y Rafael Martínez Martín han demostrado estos problemas en un artículo de “BARATARIA” de 2012, investigando cualitativamente los enunciados de jóvenes entre 18 y 35 años y también se basan en diferentes sondeos y estudios del CIS, INJUVE y OBJOVI. Para los jóvenes de hoy estar emancipado, significa sobre todo ‘vivir solo, irse de casa de los padres’ (36,4%), seguido del hecho de ‘ser independiente económicamente’ (25, 3%) y también incluye ‘tener una propia familia’ (1,3%), ‘adquirir responsabilidades’ (3,3%) o ‘hacer lo que quieran, ser libre’ (7,5%). Así, la mayoría de los jóvenes españoles sabe qué es estar emancipado, pero es también interesante que al fin y al cabo 24,2% no lo saben. Pero para hacer posible esta emancipación e integración social en el mundo adulto es necesaria una serie de recursos, como sobre todo tener trabajo fijo y con él dinero (cfr. García Moreno/Martínez Martín 2012: 30-32). En cuanto al mercado laboral los autores ven el problema más grande porque en nuestra sociedad contemporánea crecieron las formas de trabajo atípico, es decir, formas de trabajo con contratos temporales o la parcialidad en la jornada de trabajo. Son formas de trabajo que sobre todo hacen los jóvenes al principio de su carrera profesional (25,5% de los jóvenes españoles tenían cinco o más contratos a lo largo de su vida laboral) y, en consecuencia, se alargan los períodos de inseguridad e inestabilidad. Otro problema relacionado es que es más difícil poder permitirse económicamente una vivienda propia o en alquiler porque los precios han subido fuertemente.

El precio medio de una vivienda propia en 2009 ascendía a los 192.090 euros pero el máximo tolerable para una persona joven fueron 92.415,27 euros y la renta media de una vivienda en alquiler ascendía a los 676,40 euros pero el máximo tolerable fueron 376,06 euros (cfr. *ibid.*: 32sg, 35). De todos estos problemas los autores han resumido que “tener éxito o fracaso en el mundo del trabajo contribuye a que los jóvenes desarrollen su propia identidad en su paso a la edad adulta [...] (*ibid.*: 38)” y que todas estas dificultades combinadas con la crisis económica de los últimos años pueden generar “[...] un proceso de desmotivación hacia su futuro, llegando a ver el paro casi como algo inevitable [...] (*ibid.*: 38)”. En resumen, “esto podría poner en riesgo las transiciones a la edad adulta de muchos jóvenes españoles [...] (*ibid.*: 38)” (cfr. *ibid.*: 38).

También en un artículo de la revista “Cultura y Educación” de 2003 Alfredo Oliva habla de los jóvenes de este siglo, un siglo que está caracterizado por la globalización, por movimientos migratorios, cambios sociales y demográficos y sobre todo por las nuevas tecnologías (sobre todo los medios de comunicación). Según él, a causa de desarrollos precoces en cuanto a aspectos fisiológicos y psicológicos (p. ej. consumo más temprano de alcohol y nicotina, mantener relaciones sexuales más temprano, salir más temprano y permanecer en la calle hasta altas horas de la noche) la edad de inicio de la pubertad se ha adelantado de forma sensible (ya a partir de 8 años). Pero al mismo tiempo hay “[...] un retraso en la edad a la que los adultos jóvenes comienzan a trabajar y se independizan de sus padres (Oliva 2003: 375)” (cfr. *ibid.*: 374sg). Además, ha puesto de relieve que la edad media para el matrimonio es de 30,1 años para los hombres y de 28,1 años para las mujeres (según INE 2002). También él ve las causas de esta prolongación de la adolescencia en las dificultades que existen en la sociedad española, como por ejemplo los problemas de encontrar empleo y la carestía de la vivienda. Pero encima, ve las causas en “[...] las buenas relaciones con unos padres que distan mucho de mostrar el estilo autoritario de generaciones precedentes [...] (*ibid.*: 375)”. Dice que estos jóvenes (para él entre 18 y 25 años) muestran un estilo de vida muy similar al de los adolescentes, como por ejemplo conductas de búsqueda y exploración o la asunción de riesgos. Además, destaca que los cambios recientes en cuanto a la vida de los jóvenes también son un factor de estrés para los padres porque su larga estancia en el domicilio familiar es una carga económica (y psíquica) adicional para ellos (cfr. *ibid.*: 375sg).

Todos los autores mencionados han subrayado la importancia de los medios de comunicación para la vida y el comportamiento social (y lingüístico) de los jóvenes. Oliva destaca que, por

un lado, funcionan como medio de difusión de una imagen conflictiva de ellos (p. ej. en cuanto a crimen, violencia y consumo de drogas) pero, por otro lado, influyen en la vida de jóvenes y adultos “dictando” las modas en cuanto a varios ámbitos de la vida (p. ej. música, ropa, lenguaje, etc.), es decir, reflejando valores juveniles como valores ideales. También en el LRL (1992) se indica que “[l]o juvenil’ ha alcanzado una posición de privilegio en el comercio de los valores sociales (Jiménez Cano 1992: 271)”. Se refiere a las explicaciones de Félix Rodríguez González (1989), quien dice: “Si hubo un tiempo en que la gente miraba a sus mayores como modelo a seguir en su forma de vida, sus modales, su lenguaje, a partir de ahora el mimetismo cambia de dirección y son los mayores los que imitan y pretenden parecerse a los jóvenes (Jiménez Cano 1992: 271; Rodríguez González 1989: 10)”. Además, se explica que a causa de este hecho y del uso creciente de rasgos del lenguaje juvenil en los medios de comunicación de masas (sobre todo en la publicidad) se han incorporado muchos fenómenos de tal argot a la lengua popular y coloquial de toda la gente (cfr. Oliva 2003: 376; Baumann 2001: 32sg; Jiménez Cano 1992: 271; Rodríguez González 1989: 7, 10, 16).

En cuanto a la construcción y estilización del lenguaje juvenil y del modo juvenil de vivir por los medios de comunicación la lingüista alemana Eva Neuland habla del término “*Doing Youth*”. Explica que los discursos públicos respecto al lenguaje juvenil o a lo juvenil en general han cambiado en los últimos 30 años. Mientras que al principio de la investigación de lo juvenil había una fuerte crítica hacia el tipo de lenguaje y el modo de vivir de los jóvenes, hoy en día se encuentra una “juvenilización” global de la sociedad según los principios “*forever young*” y “*anything goes*”. Son valores juveniles contruidos, estereotipados y comercializados sobre todo por los medios de comunicación de masas para cumplir los intereses de la economía y política. El lenguaje juvenil funciona aquí como vehículo de transmisión, pero es importante aclarar que muchas veces no tiene nada que ver con el auténtico uso del lenguaje de los jóvenes en la realidad (cfr. Neuland ²2015: 14; Neuland 2008: 15, 19).

8.4. Lenguaje juvenil en los cómics de Moderna de Pueblo:

El análisis de las particularidades lingüísticas, pragmáticas y estilísticas de la lengua que se usa en los tres cómics de Moderna de Pueblo ha mostrado que contiene muchos fenómenos del lenguaje juvenil. Como los personajes en los tres textos tienen entre 25 y 35 años, se tiene que ver estas particularidades como variedad diafásica, es decir, como argot.

Se trata de textos escritos, así no se puede decir nada sobre las particularidades fonéticas, pero a nivel lexical, morfológico, sintáctico y pragmático sí se encuentran muchos rasgos del lenguaje juvenil.

A nivel lexical destaca por ejemplo el uso frecuente de anglicismos y de préstamos de otras lenguas como del italiano, del francés, del portugués o también del alemán. Además, se usa frecuentemente vulgarismos, es decir, tabúes lingüísticos y en general predomina el uso de palabras o expresiones fraseológicas disfemísticas en cuanto a diferentes campos temáticos en los tres textos. Como muestra el glosario lexical que he hecho destaca también el uso de neologismos (sobre todo expresiones hiperbólicas), mucha creatividad léxica y el uso frecuente de expresiones coloquiales en los tres cómics (véase el glosario lexical y el capítulo 5.1.).

A nivel morfológico, llaman la atención, por ejemplo el uso de acortamientos y también el uso frecuente de diminutivos y superlativos (sobre todo con los sufijos -ito, -illo e -ísimo) y la formación de palabras a través de prefijos (sobre todo con a-, en- o hiper-, super-, etc.) para intensificar emociones positivas o negativas hacia algo o alguien (véase el glosario lexical y los capítulos 5.1. y 5.2.).

A nivel sintáctico se muestran por ejemplo fenómenos llamativos como el uso de interjecciones, el fenómeno de la reflexivización, el uso de estructuras ‘cuasi atributivas’, de unidades fraseológicas o de frases nominales (véase el glosario lexical y el capítulo 5.3.). Además, se encuentran en los tres textos enunciados interjectivos o el modo imperativo, que son elementos típicos del lenguaje juvenil y que no he investigado explícitamente en el capítulo 5.

También, en cuanto a aspectos pragmáticos se puede encontrar en los tres cómics de Moderna de Pueblo muchos rasgos del lenguaje juvenil. El análisis de los elementos léxicos y de la cortesía verbal en los tres textos ha mostrado que los personajes también usan disfemismos, expresiones groseras e incluso hasta insultos en el tratamiento (p. ej. *tío/tía, hombre, hostia, joder, coño*, etc.) para construir y mantener la propia identidad y la identidad dentro del grupo de amigos. Además, usan expresiones o palabras para mostrar exageración (p. ej. expresiones hiperbólicas, ‘*ser lo más*’, superlativo, etc.) y usan estrategias de comunicación directa, lúdica e irónica y hacen alusiones sexuales para mostrar su propia identidad y mantener al mismo tiempo su pertenencia al grupo social/generacional/de amigos. También se ha mostrado que en situaciones laborales usan estrategias conversacionales más corteses cuando los interlocutores (desconocidos) son de mayor edad y menos corteses cuando los interlocutores tienen más o menos la misma edad o cuando son menores. En cuanto a las particularidades

estilísticas también se ha mostrado que en situaciones de tiempo libre cuando los personajes hablan con sus amigos o con ciertos miembros de la familia se usa un lenguaje familiar, informal, espontáneo y coloquial.

Incluso, respecto a las particularidades pragma-semánticas se encuentran en los tres cómics de Moderna de Pueblo muchos campos temáticos, mejor dicho, muchos aspectos del mundo y de la vida de los jóvenes en general y en Europa o España en particular. Sobre todo la moderna de pueblo tiene problemas de encontrar trabajo fijo y así problemas económicos y ambos, ella y el cooltureta, tienen problemas de encontrar novio/-a. Pasan su tiempo libre saliendo a altas horas de la noche y bebiendo alcohol y también el sexo es un tema frecuente e importante en sus vidas. Las imaginaciones de su vida futura prototípica se concentran en tener trabajo fijo, dinero, éxito profesional, novio/-a perfecto/-a, muchos amigos interesantes y una vida independiente en la ciudad. No quieren ser o vivir como sus padres (la moderna de pueblo) o como sus amigos de la escuela (el cooltureta) porque en sus ojos tienen una vida *mainstream* (y tradicional).

9. Particularidades sociales:

En este capítulo voy a hablar sobre los factores sociales, es decir, sobre las variables sociales que pueden influir en el uso de la lengua. En la sociolingüística estas variables sociales o demográficas también se llaman variedades diastráticas o sociolectos incluyendo sobre todo los tres factores edad/generación, sexo/género y clase social. En general, la base de descripción son determinados grupos sociales con determinadas características comunes que pueden incluir desde los tres factores ya mencionados hasta factores como nivel de instrucción, profesión o lugar de residencia, etc., que también pueden interrelacionarse o solaparse. Por eso voy a discutir las variables edad, sexo, clase social, nivel de instrucción, profesión y procedencia y lugar de residencia, como los propone Moreno Fernández (1998), analizando los tres cómics de Moderna de Pueblo en cuanto a cada variable social (cfr. Sinner 2014: 143, 145; Moreno Fernández 1998: 33-64).

9.1. Edad:

Como ya hemos visto en el capítulo sobre el lenguaje juvenil la edad, mejor dicho, la generación desempeña un papel muy importante en la variación en una lengua. Hay una regla general que dice que “la tendencia de variación en la lengua disminuye con la edad

(Roggenbuck/Ballero 2010: 253)”. Por ejemplo, los niños y los jóvenes de hasta 20 años están en pleno proceso de adquisición de la lengua y de busca de su papel en la sociedad. Por eso están menos orientados a las normas sociales y lingüísticas que las generaciones mayores, es decir, están más abiertos a innovaciones lingüísticas que éstas. La generación de entre 20 y 40 años está en el proceso de la formación de una familia o el desarrollo profesional. Por eso se orientan a otras normas y valores sociales (y lingüísticos), que por ejemplo la generación de entre 40 y la edad de jubilación, etc. Así, cada generación está en su propia fase de innovación lingüística porque los diferentes modelos de vida y las diferentes necesidades se reflejan también en un lenguaje diferente (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 253sg).

En cuanto a las diferentes etapas del desarrollo lingüístico, destaca sobre todo la división periódica de adquisición de lengua de W. Labov, quien propone seis fases: La adquisición de la gramática básica en la primera infancia que se cumple bajo la influencia directa de los padres (sobre todo de la madre) y de la familia más cercana, la adquisición del vernáculo entre 5 y 12 años con la influencia de los amigos y compañeros de estudios, el desarrollo de la percepción social entre 14 y 15 años con la influencia de hablantes adultos, el desarrollo de la variación estilística a partir de 14 años aproximadamente con la influencia de todo tipo de contactos sociales (p. ej. familia, compañeros, vecinos, etc.), el mantenimiento y la extensión de un uso “estándar” coherente en la primera etapa adulta y la adquisición de todos los recursos del repertorio verbal comunitario que se produce en las personas educadas y especialmente preocupadas por el uso de la lengua (cfr. Moreno Fernández 1998: 41; Blas Arroyo ³2012: 204sg).

Otros lingüistas (p. ej. J. K. Chambers) proponen una división de solo tres períodos formativos en la adquisición de los sociolectos, la infancia, determinada por la familia y los amigos, la adolescencia con gran influencia de las personas de la misma red social y la edad adulta joven con un uso más frecuente de las formas estándares (al menos en contextos sociales), y después se supone que los hablantes estabilizan sus sociolectos (cfr. Moreno Fernández 1998: 43; Blas Arroyo ³2012: 206). Así, se puede ver que no hay acuerdo en la sociolingüística en cuanto a la cantidad de y los límites entre los diferentes grupos generacionales existentes en una comunidad. En general, se maneja tres o cuatro grupos generacionales, dependiente del límite de la edad mínima (cuando uno incluye los menores de 20, son cuatro grupos, y cuando no, son tres grupos). En las comunidades occidentales industrializadas se suele distinguir entre la etapa de formación individual (entre aprox. 15/20 y 25 años), la etapa del inicio de la vida profesional e independiente de los padres (entre aprox. 20 y 35 años), la etapa de la madurez y el máximo rendimiento profesional (entre

aprox. 35 y 50/55 años) y la etapa de la madurez profesional y la jubilación (a partir de 50/55 años). Además, es importante aclarar que estos grupos generacionales tienen un valor relativo porque dependen de la sociedad en que uno vive, del tipo de profesión (más física, más intelectual, etc.), de las condiciones socioeconómicas, de la organización social o de la educación, entre muchos otros factores. En España, por ejemplo, se ha mostrado que las generaciones más jóvenes son las mejor instruidas y las que viven en lugares más urbanos y así se convirtieron en usuarias de rasgos lingüísticos más cercanos al modelo normativo del castellano (cfr. Moreno Fernández 1998: 40, 43sg; Jiménez Cano 1992: 268; Sinner 2014: 151sg).

Supongo que en los tres cómics de Moderna de Pueblo la mayoría de los personajes, es decir, los protagonistas y sus amigos, sus compañeros de trabajo, sus compañeros de piso y sus amantes tengan entre 25 y 35/40 años. Llego a esta conclusión a causa de varias indicaciones: En primer lugar, a causa de la edad de la autora Raquel Córcoles Moncusí, que nació en 1986, y de la edad de los otros coautores (“Soy de pueblo” - Marta Rabadán Moltó, *1984; “Cooltureta” - Carlos Carrero Yubero *1984) porque en la página web de Moderna de Pueblo Raquel dice que tiene sus ideas e historias que trata en sus ilustraciones de su propia vida y de la vida de sus amigos (cfr. <http://modernadepueblo.com/faq/> 8.06.2017). En segundo lugar, hay unas pocas indicaciones sobre la edad de los personajes en los tres textos: En “Soy de pueblo” (MdP ³2016: 119) se encuentra al final del libro un móvil de Nokia (Nr. 3310), que fue sacado al mercado en 2000 y que fue para mucha gente de mi edad (*1985) uno de los primeros móviles que tenían a los 14/15 años (cfr. <https://de.wikipedia.org/> 27.04.2018). En “Los capullos no regalan flores” (MdP ⁹2015: 56, 79) se encuentra la concreta fecha de nacimiento del cooltureta (*1985) en su perfil de Facebook, que la moderna de pueblo investigó un día para saber más de este posible novio futuro. Además, la protagonista menciona que su futuro jefe/compañero de trabajo tiene casi 40 años. En “Cooltureta” (MdP 2014: 19) el protagonista explica que la mariliendre (primero su amiga y al final su novia) y él antes iban juntos al colegio. En tercer lugar, concluyo la edad de los personajes por la etapa de vida en que están. Han terminado su formación individual y están al inicio (por lo menos la moderna de pueblo) de su vida profesional. Todavía no tienen pareja fija (por lo menos al principio de las historias) y buscan su posición en el mundo, es decir, en su comunidad social.

En cuanto a su estilo lingüístico ya he mencionado que hay una fuerte influencia del lenguaje juvenil en el habla de los personajes de los tres cómics de Moderna de Pueblo y que, en general, muestra muchos rasgos del habla informal, espontánea, coloquial y familiar, sobre

todo en las partes de comunicación *face-to-face* entre dos o más personas (sobre todo cuando tienen la misma edad) y en situaciones de tiempo libre, etc. (véase el capítulo 8).

9.2. Sexo:

En la dialectología el sexo (biológico), es decir, el género (social/sociocultural) como factor de variación lingüística ya había sido investigado desde hacía décadas. Una de las primeras obras respecto a este tema en la lingüística europea fue un volumen especial de la revista “Orbis” en 1952 en el que se reunió diferentes trabajos sobre la lengua de las mujeres. En aquella época los temas discutidos fueron, en general, la conveniencia de utilizar mujeres como informantes y el carácter conservador o innovador de su manera de hablar. En los años 70 con el despertamiento de una nueva conciencia de la imagen de la mujer en la sociedad y en la ciencia se remontó también la investigación del sexo/género como variable importante en la (socio)lingüística. A partir de aquel momento los dominios principales en la investigación lingüística se concentraron en el análisis de las variables sociolingüísticas viendo el sexo/género como un factor extralingüístico muy eminente y en el análisis del comportamiento de hombres y mujeres en la conversación (cfr. Moreno Fernández 1998: 34sg; Gueli Alletti 2013: 374; Blas Arroyo ³2012: 158, 162). Predominaron imágenes estereotipadas de la mujer como “[...] conservadora, insegura, sensible, solidaria y expresiva (Blas Arroyo ³2012: 158)”, enfrentada a la imagen “[...] autoritaria, competitiva, innovadora y jerárquica del hombre (ibid.: 158)”. También había unos autores que criticaron o incluso negaron estas imágenes estereotípicas. Sobre todo en investigaciones sociolingüísticas en centros urbanos se ha descubierto que el factor sexo/género “[...] no es una variable explicativa de primer orden en la variación lingüística, ya que se ve subordinada a otras como el estilo, la edad o el nivel social (ibid.: 159)”.

Sin embargo, se tiene que aclarar que existen diferencias reales entre el habla de mujeres y hombres. En general, las mujeres son más sensibles a las normas prestigiosas que los hombres, es decir, “las mujeres muestran una actitud más positiva que los hombres hacia los usos que se ajustan a la norma, a la vez que los hombres suelen ceñir sus usos a los llamados ‘vernáculos’ y a las variedades locales con más intensidad que las mujeres (Moreno Fernández 1998: 37)” (cfr. Blas Arroyo ³2012: 158sg; Moreno Fernández 1998: 36sg). En concreto, según una serie de diferentes estudios en la lengua española destacan los siguientes fenómenos lingüísticos en cuanto al lenguaje femenino y masculino: Una articulación más cuidada de -s final por parte de las mujeres independiente del nivel sociocultural y de la edad y el uso más frecuente del seseo entre mujeres adolescentes y jóvenes. En el habla de los

hombres, por el contrario, se encuentra más frecuentemente la pérdida de -s final y la preferencia del ceceo, ambos rasgos dialectales del andaluz y de otras hablas meridionales de España (la pérdida de -s final también sobre todo en el español de América) (cfr. Lozano Domingo 1995: 115-120). Además, en cuanto a expresiones toscas y vulgares se ha mostrado que son usadas más frecuentemente por varones e individuos con menor nivel cultural y menor frecuentemente por mujeres y personas con mayor nivel de instrucción (cfr. *ibid.*: 126). También existen todavía tabúes lingüísticos en el habla de las mujeres, sobre todo en relación con la sexualidad y los temas ginecológicos y con partes del cuerpo en general. Aunque hoy en día la mayoría de las mujeres habla de estos temas con más naturalidad, es frecuente aquí el uso de eufemismos para evitar la mención directa de ciertas expresiones relacionadas con tales temas e incluso el uso de la forma diminutiva de estos eufemismos hasta palabras del lenguaje infantil (p. ej. *hacer el amor* = tener sexo, *estar con el mes* = menstruación, *bragueta*, *pipí*, *popó*, etc.). Otros fenómenos que destacan en el lenguaje femenino son, por ejemplo, el uso frecuente de ciertas formas léxicas relacionadas con el color, la valoración de objetos, los sentimientos y la afectividad, el uso de prefijos, como *super-*, y acortamientos léxicos (cfr. Lozano Domingo 1995: 137-139; Moreno Fernández 1998: 37; Blas Arroyo ³2012: 163).

En cuanto al comportamiento de hombres y mujeres en la interacción verbal se encuentran diferencias más claras: En el lenguaje femenino destaca el uso de estrategias discursivas con el objetivo de proteger la imagen del interlocutor (p. ej. actos de disculpa, cortesía, etc.) y un comportamiento más cooperativo en el desarrollo conversacional (p. ej. interrumpen menos a su interlocutor, sólo contradicen de manera indirecta y también añaden explicaciones, usan más frecuentemente coletillas interrogativas, etc.). Los hombres, en cambio, manifiestan más actitudes de confrontación y competición. Interrumpen más a los interlocutores (sobre todo a mujeres) y disputan, cuestionan y desafían con más frecuencia. En grupos mezclados toman más la palabra y hablan durante más tiempo. La competitividad por parte de los hombres también se muestra en cuanto a los temas sobre los que se habla, sobre todo cuando hablan entre sí (p. ej. trabajo, deporte, mujeres, sexo, mili, etc.). Cuando las mujeres hablan entre sí destacan sobre todo temas como personas, sentimientos, familia, hogar, etc. (cfr. Blas Arroyo ³2012: 164-166; Roggenbuck/Bollero 2010: 255; Bierbach 1992: 279; Lozano Domingo 1995: 166sg, 170-177, 185-191).

Estas diferencias resultan sobre todo de socializaciones y valores diferentes porque mujeres y hombres fueron/son educados para ciertos papeles en la sociedad y tienen ciertas expectativas en ésta, lo que condiciona su manera de vestirse, moverse, hablar, etc. Las diferencias socioculturales, a su vez, producen también diferencias en estatus y poder de las personas, es

decir, las mujeres por ejemplo tienen otro poder y otro estatus que los hombres en la sociedad. Esta socialización diferente de mujeres y hombres, a su vez, es la razón porque las mujeres siguen más los modelos de prestigio (y normativos) en su forma de hablar que los hombres, mejor dicho, siguen más a los modelos del así llamado prestigio abierto, que es el prestigio de comunidad y que se relaciona con lo adecuado, lo correcto y lo normativo. En los hombres, en cambio, funciona con mayor fuerza el así llamado prestigio encubierto, que es el prestigio que está relacionado con usos no cultos y marcados masculinos entre estratos socioculturales más bajos (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 255; Moreno Fernández 1998: 38).

En el glosario lexical se encuentran aparte de las diferentes expresiones también notas sobre el sexo/género de los hablantes de dichas palabras, frases, etc. incluyendo si las ha dicho una mujer, un hombre o los narradores. Cuando se ve la voz narrativa en los dos cómics sobre la moderna de pueblo como mujer (la autora los ha escrito con una coautora y también sola) y en el cómic sobre el cooltureta como hombre (la autora lo ha escrito con un coautor masculino), y contando las expresiones del glosario lexical según el sexo/género de los hablantes se muestran unos hechos interesantes: En los tres cómics de Moderna de Pueblo las mujeres usan 97 veces coloquialismos y los hombres 56 veces. Las mujeres usan 71 veces anglicismos y los hombres 34 veces, y los otros préstamos de otras lenguas las mujeres los usan 4 veces y los hombres 2 veces. Destaca que las mujeres usan anglicismos sobre todo para hablar de moda, de ropa y pocas veces de cosas técnicas en cuanto al mundo de trabajo, de los medios sociales o de música, y los hombres los usan sobre todo cuando hablan de música, literatura o del mundo del internet. En relación con los vulgarismos o con palabras que son denominadas como malsonantes, soeces, despectivas, vulgares o como disfemismos destaca que las mujeres los usan 34 veces y los hombres 22 veces. Además, las mujeres usan 7 veces interjecciones y hombres 10 veces. En cuanto a las unidades fraseológicas destaca que las mujeres las usan 19 veces y los hombres 10 veces. Los neologismos y palabras creativas son usados 28 veces por mujeres (sobre todo expresiones hiperbólicas) y 7 veces por hombres. Los acortamientos son usados 16 veces por las mujeres y 6 veces por los hombres, los diminutivos 20 veces por las mujeres y 11 veces por los hombres y los superlativos 7 veces por las mujeres y una vez por los hombres. En cuanto a los diminutivos me di cuenta de que las mujeres usan estas formas sobre todo para expresar emociones negativas hacia algo o alguien, es decir, para ridiculizar o ironizar alguien o algo. En cambio, los hombres los usan sobre todo para mostrar cariño o emociones positivas hacia algo o alguien. Si cuento todas las expresiones por parte de los narradores como enunciados femeninos porque la autora principal de todos los tres textos es una mujer, las cifras en cuanto a las mujeres serán mucho más altas. Además, destaca que las

mujeres hablan por lo menos tan frecuentemente de temas como sexo, partes del cuerpo o relaciones y emociones como los hombres.

Todos estos datos muestran que en los tres cómics de Moderna de Pueblo son las mujeres que se orientan menos al lenguaje estándar que los hombres. Usan más frecuentemente coloquialismos, vulgarismos, anglicismos, etc. que ellos y hablan también de temas “tabúes”. Supongo que esto tiene que ver con la edad de los personajes y con la manera de vivir, es decir, con el lugar de residencia. Son personas jóvenes que viven en la ciudad, donde son más anónimas y donde hay más tolerancia hacia maneras distintas de vivir, etc. Pero se ve en los datos también que son ellas que usan más frecuentemente expresiones hiperbólicas (p. ej. palabras con super-) y diminutivos para expresar emociones negativas, es decir, para criticar algo o a alguien, hechos que sí reflejan las investigaciones teóricas de arriba. En cuanto a las estrategias de comunicación se puede decir que tanto las mujeres como los hombres tratan de mantener su imagen positiva hacia los interlocutores (al menos al principio de las historias) cuando quieren ser su amigo o amante o ser parte del grupo en general.

Sobre todo en las dos historias con la moderna de pueblo los estereotipos y clichés sobre el comportamiento y los intereses de mujeres y hombres son un gran tema. En “Soy de pueblo” la protagonista (y la narradora) explica, por ejemplo, que no necesita a ningún hombre para responder a los retos de la vida diaria (MdP ³2016: 37) o que las revistas para hombres nunca serían como las para las mujeres y viceversa (MdP ³2016: 40sg). En “Los capullos no regalan flores” al final de la historia la protagonista está muy decepcionada de los hombres y su comportamiento y decide de comportarse como ellos para conseguir lo que quiere, es decir, contradice más claramente y más fuertemente e incluso amenaza a su amigo porque él ha dicho algo sexista, empieza a vestirse como ellos y trata a los hombres como ellos le han tratado a ella en cuanto al interés sexual, verdad, etc. (MdP ⁹2015: 144, 151-155).

9.3. Clase social:

En la sociolingüística se habla del concepto de la clase social para “[...] referir[se] a las distintas percepciones, más o menos subjetivas, con que identificamos el acceso de los individuos al progreso material, así como a los diferentes factores culturales y creencias que justifican [la estratificación social de una sociedad o comunidad] (Blas Arroyo ³2012: 210)” e incluye también las actitudes lingüísticas. Las primeras presentaciones teóricas importantes en cuanto al concepto de la clase social fueron del filósofo alemán Karl Marx (1818 - 1883) y del sociólogo alemán Max Weber (1864 - 1920), quienes se dedicaron a la estructura que el sistema del capitalismo industrial generó durante el siglo XIX y diferenciaron la sociedad

según factores económicos. Para Marx existieron dos clases, la clase capitalista que tiene capital y el proletariado que no lo tiene. Weber, a su vez, incluyó también los factores habilidad y educación y distinguió cuatro clases diferentes, la clase propietaria, la clase administrativa, la clase de los pequeños comerciantes y la clase trabajadora, destacando los tres factores clase, estatus y poder como factores importantes que actúan en la estratificación social (cfr. Blas Arroyo 2012: 210; Moreno Fernández 1998: 45).

Así, se puede ver que el concepto de la clase social puede contener muchos aspectos y factores diferentes como la educación, la profesión y el nivel de ingresos (como los propone H. López Morales) y también factores como tipo de vivienda, lugar de residencia e incluso los ingresos y la ocupación de los padres (como los incluye p. ej. P. Trudgill), todos factores que influyen en los diferentes niveles de estatus y poder en una sociedad o comunidad. Por eso, en resumen, el concepto de la clase social sirve para identificar tres tipos diferentes de hechos sociales: “la clase como un grupo concreto dentro de una determinada jerarquía social, la clase como un indicador de prestigio social y la clase como una abstracción para describir la existencia de desigualdades materiales en el seno de la comunidad (Blas Arroyo 2012: 211)” (cfr. Blas Arroyo 2012: 210sg, 214sg; Moreno Fernández 1998: 45-47).

En general, se puede diferenciar las clases sociales en una capa superior, media e inferior, es decir, existen principalmente tres clases diferentes, la clase alta, media y baja. Dentro de estas clases se encuentran las diferentes profesiones o niveles de educación, formación, etc. Así se puede localizar, por ejemplo, los obreros en la clase baja porque muchas veces tienen un nivel bajo de educación o formación y no tienen muchos ingresos. En la clase media se encuentra, por ejemplo, los pequeños empresarios, los estudiantes o los empleados porque tienen un nivel medio de educación o formación y más ingresos que la gente de la clase baja. En la clase alta se puede localizar, por ejemplo, los jefes de empresas o los académicos porque tienen un nivel alto de educación o formación y más ingresos que la gente de la clase media (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 250). Pero estas categorizaciones dependen mucho de los diferentes estudios y los parámetros metodológicos usados, así que es posible amplificar y reducir la cantidad de las diferentes clases. W. Labov, por ejemplo, definió en un estudio sobre hablantes en Nueva York cuatro niveles socioculturales (clase media-alta, clase media-baja, clase obrera, clase baja), P. Trudgill distinguió en un estudio sobre el inglés en Norwich cinco clases (clase trabajadora baja, tr. media y tr. alta, clase media baja, clase media alta), Cameron distinguió en unos trabajos sobre el español de San Juan de Puerto Rico sólo dos estratos (alto y bajo), H. López Morales distinguió en el mismo lugar cuatro niveles diferentes (bajo, medio-bajo, medio, medio alto) y Bentivoglio/Sedano distinguieron en un estudio sobre

el español en Caracas cinco niveles diferentes (bajo, medio bajo, medio, medio alto, alto) (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 250; Moreno Fernández 1998: 46sg; Blas Arroyo ³2012: 216).

Los diferentes estudios sobre la relación entre la clase social y la lengua han mostrado que, en general, la lengua de la clase baja tiende a diferenciarse del estándar, mientras la lengua en la clase media y alta no se diferencia mucho del estándar. Además, se puede decir que la lengua de las clases más altas tiene más prestigio que la lengua de las clases más bajas y que las clases más bajas se orientan a las normas lingüísticas de las clases más altas y tratan de adaptarse lingüísticamente a estas normas (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 251; Moreno Fernández 1998: 47sg).

Los comentarios en cuanto a la clase social de los protagonistas en los tres cómics de Moderna de Pueblo están incluidos en el capítulo sobre la variable social profesión.

9.4. Nivel de instrucción:

Ya se ha mostrado que hay fuertes relaciones entre el nivel de instrucción, clase social, nivel sociocultural y socioeconómico, mejor dicho, entre educación, profesión, ingresos, clase, estatus y poder: “[C]uanto más preparado se está, cuanto mejor formado, más posibilidades hay de desempeñar profesiones que reporten mayores ingresos económicos, un estatus más alto y más elevadas cotas de poder (Moreno Fernández 1998: 55)”. A causa de estas fuertes relaciones y de la existencia de diferentes sistemas de educación en las comunidades estudiadas es frecuente en la sociolingüística que se trabaja en los estudios respectivos con categorías generales como por ejemplo analfabetismo, enseñanza primaria, secundaria, universitaria o diferentes grados de escolaridad tomando en consideración la cantidad de años que se ha estudiado (cfr. Moreno Fernández 1998: 55).

En España el sistema educativo está formado por cinco bloques grandes: Primero está la educación infantil para los niños entre 0 y 6 años. No es obligatoria y se divide en dos etapas, un primer ciclo (0 - 3 años) y un segundo ciclo (3 - 6 años), y es ofrecida tanto por centros públicos como por privados. A partir de los 6 años la enseñanza es obligatoria y empieza con la educación primaria que dura seis años y que es gratuita en instituciones públicas. Después los niños continúan con la así llamada Educación Secundaria Obligatoria (E.S.O.) hasta los 16 años, que es ofrecida por diferentes institutos, colegios y centros públicos o privados y se reparte en dos ciclos, primero tres cursos y después uno en el que se puede elegir entre una modalidad ‘Aplicada’ y una ‘Académica’. Con la posesión del título de la ESO se puede entrar en la educación secundaria post-obligatoria que contiene cinco tipos de enseñanzas independientes: El primer y el segundo bachillerato, que ofrece cinco modalidades diferentes

(Artes, Ciencias y Tecnología, Humanidades y Ciencias Sociales, Ciencias de la Naturaleza y la Salud), la formación profesional de grado medio, las enseñanzas profesionales de artes plásticas y diseño de grado medio y las enseñanzas deportivas de grado medio. Además, con el bachillerato se puede acceder a la educación superior donde se puede elegir entre una enseñanza universitaria, enseñanzas artísticas superiores, una formación profesional de grado superior, enseñanzas profesionales de artes plásticas y diseño de grado superior y enseñanzas deportivas de grado superior. Aparte de eso también hay enseñanzas de régimen especial, la de idiomas, las artísticas y las deportivas (cfr. <http://www.mec.es/> 3.05.2018; <https://es.wikipedia.org/> 3.05.2018).

En cuanto a la relación entre clase social, nivel de instrucción y lenguaje el sociólogo británico Basil Bernstein (1924 - 2000) llevó a cabo unos estudios importantes poniendo el foco especialmente en el proceso de socialización de los individuos. Averiguó que hay una relación entre el entorno social y la manera de hablar y desarrolló la teoría del déficit, que se preocupa por los niños de familias o de barrios económicamente pobres y su lenguaje deficiente o deficitario comparado con el lenguaje de clases medias o altas. Según él, hay dos formas de expresión lingüística, es decir, de uso de la lengua o de códigos: El código restringido, que predomina en las clases o estratos trabajadores o bajas y que se caracteriza por un lenguaje público, es decir, por el uso de “[...] frases cortas, construcciones gramaticales sencillas (p. ej. [el] uso mayoritario de oraciones simples), un léxico limitado con repeticiones de palabras frecuentes, así como abundantes reasegurados de la simpatía (Roggenbuck/Ballero 2010: 251sg)” y una articulación fluida, y el código elaborado, que predomina en las clases medias y altas y que se caracteriza por un lenguaje formal, es decir, por “frases más largas, más complejas, una selección de palabras variada y precisa, una articulación precisa y marcada por pausas que sirven para la selección de una palabra precisa o como autocontrol del hablante (ibid.: 252)” (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 251sg; Moreno Fernández 1998: 57-59).

Los comentarios en cuanto al nivel de instrucción en los tres cómics de Moderna de Pueblo están incluidos en el capítulo sobre la variable social profesión.

9.5. Profesión:

Como ya quedó mencionado antes, la profesión u ocupación es también un factor importante en cuanto a la manera de hablar y está relacionado fuertemente con los factores nivel de instrucción, ingresos, clase social, prestigio, etc. “La función social de una persona, la

actividad que realiza en una comunidad, está en relación directa con el lugar que ocupa en la jerarquía social y la valoración que de ella hacen los demás miembros de la comunidad (Moreno Fernández 1998: 60)". Según unos estudios (p. ej. de Manuel Alvar), se ha mostrado que "[...] las personas que desempeñan profesiones más prestigiosas hacen mayor uso de las variantes más prestigiosas de una lengua y más ajustadas a la norma (ibid.: 60)". Esto corresponde al concepto del mercado lingüístico, que "[...] da cuenta de las necesidades variables que encuentran los individuos en la comunidad para el uso de las formas socialmente prestigiosas por razones económicas (Blas Arroyo ³2012: 227)". Los hablantes ocupan diferentes lugares (profesionales) en el mercado y dependiente de la profesión es necesario hacer uso de diferentes niveles prestigiosas de la lengua (p. ej. un profesor tiene que hablar en la clase de otra manera que un obrero en una fábrica) (cfr. Moreno Fernández 1998: 50, 60; Blas Arroyo ³2012: 227).

En cuanto a esta variable social es necesario en las investigaciones sociolingüísticas el establecimiento de tipos o categorías profesionales que existen realmente dentro de la comunidad que se estudia. Por eso pueden variar mucho entre los diferentes estudios. Por ejemplo, Samper ha distinguido en Las Palmas siete grupos diferentes (obreros sin calificar/ con cualificación, empleados medios, pequeños empresarios autónomos, medianos empresarios, profesionales liberales, altos directivos y grandes empresarios) y Bentivoglio/Sedano han distinguido cinco categorías con mucho más tipos de profesiones dentro de una (cfr. Moreno Fernández 1998: 60sg).

Los tipos de profesiones que aparecen en los tres cómics de Moderna de Pueblo son varios. Aparecen, por ejemplo, dependientes de diferentes tipos de tiendas (p. ej. ropa, libros, videos, comida, etc.), personal de servicios (p. ej. personal del aeropuerto, taxistas, recepcionistas de médicos, camareros, personal de clubs, etc.), médicos, jefes de empresas grandes (p. ej. de periódicos, de producción de ropa), periodistas, artistas, diseñadores gráficos, bloggers o amas de casa, pero voy a concentrarme en mi análisis en las dos protagonistas: La moderna de pueblo trata de encontrar trabajo como periodista (MdP ³2016: 31; MdP ⁹2015: 70) y menciona que está licenciada en publicidad (MdP ⁹2015: 70) y del cooltureta sólo se sabe que tiene trabajo en una empresa, pero no se sabe que tipo de trabajo es. Pero ambos protagonistas se mueven por lo menos en su tiempo libre en el mundo cultural y artística. Van a clubs y bares, al cine y visitan festivales, exposiciones, conferencias o inauguraciones culturales o artísticos. Por eso es de suponer que disponen de una cierta cantidad de ingresos (por lo menos el cooltureta) para poder financiar todas estas actividades. Además, también los autores de los textos tienen profesiones artísticas para las que tenían que estudiar.

En cuanto a las relaciones entre clase social, nivel de instrucción, profesión y lenguaje en los tres cómics se puede decir que tienen profesiones bastante prestigiosas (al menos desde una perspectiva en la que se aprecia este tipo de profesiones) para las que muy posiblemente se necesita un alto nivel de instrucción. A causa de todos estos factores me parece que los dos protagonistas pertenecen a la clase media alta o alta. En relación con su manera de hablar destaca que, como ya mencionado y explicado varias veces durante este análisis, cuando hablan con (posibles) jefes futuros o con personas desconocidas de mayor edad, tratan de usar una lengua estándar y cortés, es decir, una lengua más cerca a las normas, más formal, un código elaborado. Pero cuando hablan con compañeros de trabajo de casi la misma edad o con amigos del mundo cultural y artística se encuentran más fenómenos del lenguaje coloquial e incluso vulgar, es decir, un lenguaje más público, un código restringido.

9.6. Procedencia y lugar de residencia:

La procedencia y el lugar de residencia son factores muy importantes en la lingüística. Por un lado, se ocupa de las diferentes variables geográficas, es decir, de las diferentes variedades diatópicas que existen en los distintos países en nuestro mundo y que existen dentro de un cierto país. En España el castellano es la lengua nacional y oficial del estado y junto al vasco, gallego y catalán también una de las lenguas propias del país. El gallego y el catalán, a su vez, también son lenguas co-oficiales en las regiones autónomas correspondientes. Además, se distingue entre seis dialectos en el territorio nacional español, el español o castellano, el vasco, el gallego, el catalán, el asturiano y el aranés o aragonés, y dependiente de que manera se entiende una variedad diatópica se podría añadir otros dialectos como el andaluz, el murciano, el valenciano, etc. (cfr. Roggenbuck/Ballero 2010: 245-247). Por otro lado, se puede ver los factores procedencia y lugar de residencia de una perspectiva más sociológica teniendo en cuenta por ejemplo diferencias lingüísticas entre el campo y la ciudad o entre diferentes barrios dentro de una ciudad. Ambos son aspectos geográficos que están relacionados en la sociología y sociolingüística con la manera de vivir y con el grado de socialización (*Vergesellschaftung*), como lo ha introducido como concepto sociológico el sociólogo alemán Ferdinand Tönnies (1855 - 1936). Según él, se tiene que distinguir entre dos tipos de sociedad, una comunidad (*Gemeinschaft*) como forma social de organización en la que “[...] priman las relaciones interpersonales estables, a través de los lazos familiares, vecinales, etc. (Blas Arroyo ³2012: 209)” y que predomina en zonas rurales, y una sociedad (*Gesellschaft*) como forma social de organización en la que prima la impersonalidad de las

relaciones a través de canales como instituciones sociales diversas y que predomina en zonas urbanas (cfr. Blas Arroyo ³2012: 209; Häußermann ²2004: 449).

Tönnies también criticó, que la creciente urbanización de regiones rurales y la creciente migración a las zonas urbanas favorecía una socialización hacia una forma social de organización de una sociedad con estructuras impersonales (= *Vergesellschaftung*) y que por eso desaparecían más y más las comunidades como formas sociales de organización con relaciones interpersonales y estables. Así, en la sociología durante mucho tiempo predominaban imágenes muy ambivalentes sobre campo y ciudad. Se veía la ciudad, por un lado, como lugar de zivilización, innovación cultura, tolerancia y emancipación individual y, por otro lado, como lugar de vida nerviosa, estresante, impersonal e isolación social (y el contrario en cuanto a la vida en el campo) (cfr. Häußermann 22004: 451, 455sg). Pero hoy en día, estas imágenes tan contrarias de campo y ciudad, es decir, de zonas de *Gemeinschaft* y de *Gesellschaft* se han relativizadas porque se llegó a la conclusión que también en grandes ciudades se encuentra formas sociales de organización de tipo ‘comunidad’. Es habitual que los individuos de un mismo origen se concentran en unas mismas zonas de la ciudad que forman una comunidad social (p. ej. barrios como “China Town” en los que también se forman pequeñas comunidades, etc.). Además, las comunidades sociales en una ciudad no sólo se forman por “nacimiento”, sino también por otros factores, como por ejemplo por intereses comunes, estilo de vida común o valores comunes (p. ej. barrios bohemios, artísticos, etc.) (cfr. Häußermann ²2004: 451, 454; Moreno Fernández 1998: 62sg).

En cuanto a las relaciones entre procedencia, lugar de residencia, ciudad y lenguaje me parece importante mencionar dos aspectos: Como es habitual que los individuos de un mismo origen se concentran en unas mismas zonas de las ciudades, se encuentran en ciudades zonas de diferentes lenguas (o dialectos). Por ejemplo, en algunos barrios periféricos de Madrid hay una concentración de gente procedente de Extremadura o de Andalucía, lo que influye claramente también en la imagen lingüística de estos barrios. Además, como en una ciudad vive más gente que habla diferentes lenguas y dialectos, es muy importante, sobre todo en instituciones públicas, que se habla la lengua estándar para que todos se entiendan. En cuanto a este aspecto los lingüistas hablan de una lengua especial de la ciudad, es decir, de un lenguaje equilibrador entre dialectos (lenguas) y la lengua estándar (cfr. Moreno Fernández 1998: 62sg; Dittmar 1997: 194).

En los tres cómics de Moderna de Pueblo se trata de las historias de la moderna de pueblo, que se mudó del pueblo a la ciudad, y del cooltureta, que se mudó al barrio bohemio de la

ciudad (no sabemos si él también vivió en un pueblo antes). Según unas pocas indicaciones se puede suponer que se trata de Madrid, la capital de España. En primer lugar, los autores de los textos son de España. Raquel Córcoles Moncusí, la autora principal de todos los tres textos, es de Cataluña y se mudó a Madrid durante sus estudios. Los coautores Marta Rabadán Moltó (“Soy de Pueblo”) y Carlos Carrero Yubero (“El Cooltureta”) son también de España, ella nació en Cocentania (Valencia) y él en Madrid. En segundo lugar, aparecen en las historias “El Corte Inglés”, que hay en Madrid (MdP ³2016: 29), el “Cine Doré”, que está en Madrid (MdP 2014: 17) y la misma *skyline* con el “Torrespaña”, un torre de telecomunicaciones en Madrid, en los dos textos sobre la moderna de pueblo (MdP ³2016: 11; MdP ⁹2015: 74sg). Además, se encuentra un metro y una aeropuerto en esta ciudad, que no tienen todas las ciudades en España (cfr. <http://modernadepueblo.com/faq/> 3.05.2018; <https://es.wikipedia.org/> 3.05.2018).

En cuanto a las relaciones de procedencia, lugar de residencia y lengua sólo quiero mencionar aquí que los tres textos están escritos en castellano y que se encuentran muchos coloquialismos, anglicismos y también palabras o enteras frases en otras lenguas (p. ej. francés, alemán). Además, en cuanto a las comunidades sociales en ciudades, me parece importante mencionar que tanto la moderna de pueblo como el cooltureta han logrado, por lo menos al final de las historias, encontrar su lugar en una comunidad social. Han encontrado nuevos amigos con los mismos intereses y la misma manera de vivir y con ellos un grupo social y relaciones personales aparte de la familia.

10. Excurso: Identidad:

En este capítulo quiero presentar unas reflexiones en cuanto al tema identidad. Voy a hablar sobre los diferentes conceptos de identidad y sobre diferentes teorías en relación con este tema añadiendo al final unos pensamientos sobre la identidad en los tres cómics de Moderna de Pueblo.

En general, la identidad es un tema muy importante en la vida de toda la gente y está compuesta y definida por muchos factores diferentes. Es un concepto muy amplio y por eso resulta muy difícil de definirlo concretamente. Según el diccionario de la RAE, la palabra identidad viene de las palabras latinas *identitas*, *-ātis* e *idem* que significa ‘el/lo mismo’ y enumeran, entre otros, las siguientes descripciones de identidad: “Cualidad de idéntico; Conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a

los demás; Conciencia que una persona tiene de ser ella misma y distinta a las demás; Hecho de ser alguien o algo el mismo que se supone o se busca (<http://dle.rae.es/> 4.05.2018)". Así se puede ver que existen diferentes concepciones del término identidad. Principalmente se distingue entre una identidad individual, social y colectiva. Mientras que las identidades sociales y colectivas se refieren a un grupo social, sea un grupo de amigos, una familia, una clase social, un pueblo, una ciudad o un estado nacional, y las relaciones entre el individuo y este grupo, la identidad individual se refiere a las características y condiciones personales del individuo, pero también siempre frente a los demás. Entonces, se puede decir que es posible "construir" una propia identidad individual, pero, en principio, la identidad siempre está conectada con el entorno social del individuo porque se define a través de diferenciaciones con otras personas o grupos sociales (cfr. Jarzebowski 2007: 769; Schmale 2007: 775, <http://dle.rae.es/> 4.05.2018; Krappmann ²2004: 406; Metzeltin/Thir ²2008: 89-93).

Las discusiones acerca de la identidad ya existen desde la Antigüedad. Historiadores, filósofos, políticos y literatos trataron de caracterizar las poblaciones de determinados territorios según sus cualidades y unirlos como pueblos o naciones, principalmente por razones bélicas e invasores. Las características más importantes con las que analizaron las diferentes poblaciones fueron su denominación, su territorio, su procedencia antropológica y geográfica, su lengua, su religión, ideología y rituales, su legislación y administración, su táctica militar, su propia conciencia colectiva, sus hábitos de alimentación, su ropa y moda, sus aspectos físicos, su moral y modo de vivir y sus rendimientos y capacidades en cuanto a la tecnología y al arte. En general, no se refirió a todos los factores al mismo tiempo, sino a unos factores seleccionados o también a un solo factor según las necesidades. En relación con esta selección es importante mencionar que puede favorecer la construcción y el mantenimiento de generalizaciones, estereotipos y clichés, tanto antes como hoy en día (cfr. Metzeltin/Thir ²2008: 89-93).

En la Edad Moderna y hasta los siglos XVIII y XIX se definió una identidad social muy normativa. Los factores más caracterizadores fueron la pertenencia a una cierta clase social relacionada con la limpieza de sangre, la confesión y el sexo o género. A partir de la Edad Contemporánea el concepto de identidad fue definido más y más como parte del individuo moderno con una fuerte relación entre construcción de identidad personal y una separación entre lo público y lo privado, acompañado por un aumento de la importancia del factor trabajo como parte de la identidad social e individual (cfr. Jarzebowski 2007: 770; Schmale 2007: 775-778).

La investigación de identidad en relación con la lengua es sobre todo tema de la sociolingüística. También en cuanto a este ámbito hay diferentes desarrollos a lo largo de la historia. En el Europa del siglo XIX surgió la idea de que cada estado o nación se define por una sola lengua y cultura y se veía la lengua como parte caracterizadora de la identidad nacional o étnica. Así, el foco de investigación fueron las diferentes lenguas de las diferentes naciones, sus diferentes rasgos y la normalización y estandarización de éstas. A base de la psicología social se empezó en la sociolingüística también a preocuparse por las relaciones entre lengua y otras categorías sociales como el sexo, la clase social, edad, etc. y a causa del aumento de la globalización mundial en el siglo XX fue necesaria la preocupación por fenómenos como las actitudes y conciencias lingüísticas, el bilingüismo, la di- o poliglosia o el cambio de código, es decir, el contacto y la coexistencia de lenguas en el mundo, tanto a nivel colectivo como a nivel individual (cfr. Heller ²2005: 1582-1584; Moreno Fernández 1998: 180).

En cuanto a la identidad individual y personal de personas hoy en día se encuentra a base de factores, como por ejemplo nombre, procedencia genealógica y social, circunstancias y relaciones sociales, posición y función en la familia y la sociedad, propiedades, edad, aspectos físicos, capacidades psíquicas y mentales, ideología, religión, moral, intereses, lugar de residencia o comportamiento, una multitud de posibles identidades (p. ej. identidad nacional, lingüística, regional, cultural, psíquica, etc.). Formas especiales de identidad individual que están relacionadas con la multitud de posibles identidades hoy en día son la así llamada monoidentidad, que se refiere a una identidad singular que es visto como un ideal por muchas sociedades, la identidad integrante, que se refiere a la conciliación de una identidad primaria y una secundaria, la identidad dualista, que se refiere también a la conciliación de dos o más identidades diferentes pero donde no funciona unir éstas en la vida del individuo de manera satisfactoria para éste, así que puede causar conflictos dentro del individuo entre el yo y el entorno social, la pluriidentidad, que se refiere a la capacidad de adaptarse a diferentes tipos y aspectos de identidad y de poder reaccionar a los permanentes cambios del entorno, y por último, la identidad global, que se refiere a una identidad cosmopolita con un alto nivel de libertad personal acompañada por un alto nivel de conciencia de sí mismo y de resistencia a conflictos (cfr. Metzeltin/Thir ²2008: 93-96).

Como ya he mencionado, la identidad individual puede ser amenazada por diferentes aspectos problemáticos que pueden causar conflictos internos. Por ejemplo el sociólogo alemán Lothar Krappmann (*1936) diferencia entre cuatro aspectos problemáticos: Una persona participa en

interacciones en varias situaciones, con varios papeles o en varias instituciones y amenaza así su ‘personalidad’ (*Selbigkeit*). La biografía de interacciones que ayudan a una persona desarrollarse amenaza la ‘continuidad’ (*Kontinuität*) de la persona. Las contradicciones en la vida de una persona en cuanto a sus experiencias, objetivos y deseos amenazan su ‘unidad’ (*Einheit*), y por último, las características de una persona que le permiten diferenciarse de los demás amenazan el ‘reconocimiento’ (*Anerkennung*) de esta persona por los otros (cfr. Krappmann ²2004: 405).

Según él, la identidad no es algo inmóvil, sino algo que cambia permanentemente de situación a situación a causa de la interacción comunicativa, es decir, a causa de la lengua. La gente comunica a través de la lengua sus expectativas, deseos, es decir, su personalidad o su posición dentro de un grupo social y si esta comunicación funciona o no, es decir, si una persona logra presentarse comunicativamente así que los demás aceptan y reconocen su personalidad, continuidad y unidad determina si la construcción de la identidad resulta exitosa o no. Así, la lengua y la capacidad de comunicarse son condiciones básicas para la acción social y la construcción de identidad (cfr. Krappman ²2004: 406).

Krappmann se refiere aquí a las teorías del filósofo, sociólogo y psicólogo norteamericano George Herbert Mead (1863 - 1931), del filósofo y sociólogo alemán Jürgen Habermas (*1929) y del psicoanalista alemán-norteamericano Erik H. Erikson (1902 - 1994). Mead veía la identidad como resultado de la aceptación mutua por parte de los interlocutores armonizando la identidad personal/individual y social. Habermas subraya que en las sociedades complejas no basta con construir la identidad solamente por normas y papeles concretos, sino que es necesario ser capaz de adaptarse permanentemente a nuevos papeles, situaciones, etc. para formar y mantener la identidad porque en las sociedades modernas y complejas son más escasas las relaciones estables y aumentan las redes sociales variables, así que se tiene que ser más flexible en muchos ámbitos de la vida, también en la construcción de la propia identidad. Erikson, a su vez, investigó a partir de una perspectiva psicológica evolutiva la formación de identidad en la adolescencia. Según él, adolescentes y jóvenes están en una fase de vida en la que tienen que encontrar su posición en el mundo. Están en una fase de busca de identidad y tienen que elegir entre la multitud de ofertas y posibilidades en cuanto a papeles, normas, relaciones, etc. para formar su propia identidad. Esta fase de formación de identidad se puede entenderla también como proceso de iniciación en el mundo de los adultos y en la cultura en la que se vive (cfr. Krappmann ²2004: 406-409).

Los protagonistas en los tres cómics de Moderna de Pueblo también están en una fase de busca de identidad que se manifiesta, entre otros, por sus problemas de comunicarse, es decir,

de comunicar sus expectativas, deseos, etc. en cuanto a diferentes ámbitos de su vida social, por lo menos al principio de las historias. Se han mudado a la ciudad (o al barrio bohemio) y tienen que aprender nuevas normas (comunicativas) en cuanto a estas diferentes ámbitos sociales (p. ej. amigos, amor, trabajo, etc.). Al final cambian su manera de hablar y así también de actuar. Son más fieles y honestos a sí mismos y así más honestos durante las situaciones comunicativas, así que logran formar y mantener su propia identidad y por eso consiguen lo que desean (entre otros, el reconocimiento por los demás).

11. Conclusión:

El presente trabajo es un análisis sociolingüístico de los tres cómics de Moderna de Pueblo, “Soy de pueblo. Manual para sobrevivir en la ciudad.” (2016, Lumen), “Los capullos no regalan flores.” (2015, Lumen) y “Cooltureta. El cómic. La novela gráfica.” (2014, Lumen). La autora española Raquel Córcoles Moncusí (Reus, *1986) cuenta a través de viñetas coloridas episodios de la vida de los dos personajes principales, la moderna de pueblo y el cooltureta, una mujer y un hombre joven que acaban de mudarse del pueblo a la ciudad (Madrid), es decir, al barrio bohemio de la ciudad. Son dos personajes entre 25 y 35 años que están en una fase de busca en su vida. Buscan trabajo (sólo ella), amor, nuevos amigos y la vida moderna en el nuevo ámbito vital y sueñan de un futuro exitoso y emocionante. Durante su busca tienen que enfrentarse con muchos obstáculos en cuanto a los diferentes ámbitos de su vida que causa conflictos internos de su identidad individual y, en consecuencia, momentos conflictivos con su entorno social, es decir, de su identidad social.

Los tres cómics de Moderna de Pueblo representan en su formato medial, en su forma de publicación y en sus contenidos el género de la novela gráfica. Están publicados en formato de libro y son obras completas que están destinadas a un público adulto porque retratan temas complejos con referencias a aspectos autobiográficos de los autores y a temas de crítica social, como la vida de los jóvenes adultos. En la historia de cómics en España, el género de la novela gráfica es algo bastante nuevo y está en una posición entre lo moderno y lo tradicional, es decir, entre lo que viene de fuera, como por ejemplo los cómics norteamericanos de superhéroes y los *mangas* japoneses que se introdujeron en el mercado español en los años 90, y los tradicionales cómics de humor que sirvieron también de instrumentos de propaganda durante la Guerra Civil y la dictadura de Franco. Así, la novela gráfica española también está en una fase de busca de identidad propia.

Como ya he mencionado, la busca de identidad, es decir, la busca del puesto en el mundo, en un nuevo entorno social o en una nueva fase de vida es también tema de los tres cómics de Moderna de Pueblo. En este proceso de formar, adaptar y mantener la propia identidad individual y social la lengua es un medio muy importante. La lengua y la capacidad de comunicarse son condiciones básicas para la acción social y la construcción de identidad porque la gente comunica a través de la lengua sus expectativas o deseos, es decir, su personalidad o su posición dentro de un grupo social y si esta comunicación funciona o no, es decir, si una persona logra presentarse comunicativamente así que los demás aceptan y reconocen su personalidad, continuidad y unidad determina si la construcción, adaptación o el mantenimiento de la identidad resulta exitosa o no.

En cuanto al lenguaje usado y la manera de hablar y comunicarse de los personajes en los tres cómics de Moderna de Pueblo el análisis ha revelado unos resultados muy interesantes:

A nivel lexical destaca el uso de anglicismos, sobre todo el uso de préstamos del mundo de la telecomunicación o de la informática, del mundo laboral o de las finanzas, de la moda y la ropa, del arte (música, literatura, cine), del estilo de vida y de otros ámbitos del tiempo libre. Esto no sorprende porque son ámbitos, es decir, campos temáticos muy importantes en la vida de los personajes en los tres textos y la lengua inglesa es la lengua con la mayor influencia en todas las lenguas del mundo hoy en día. Además, destaca el uso de vulgarismos y tabúes lingüísticos, sobre todo el uso de tabúes de la decencia (palabrotas y juramentos) y de la delicadeza, como por ejemplo en cuanto a defectos psíquicos o el mal comportamiento de personas. En general, es frecuente el disfemismo en cuanto a partes o funciones del cuerpo humano y la práctica sexual. También, destaca el uso de neologismos ordinarios, sobre todo el uso de expresiones hiperbólicas formadas por los prefijos super-, hiper- o ultra-, y la creación léxica a través de composiciones y acrónimos. Además, se encuentra una gran variedad de coloquialismos, sobre todo usados en situaciones de tiempo libre cuando se habla con amigos del consumo de alcohol, del sexo o de relaciones, de salir de fiesta, del dinero y trabajo y de partes del cuerpo humano.

A nivel morfológico destaca el uso de acortamientos, sobre todo apócope, el uso de diminutivos, sobre todo formados por los sufijos -illo/-illa e -ito/-ita, y el uso de superlativos, sobre todo formados por los sufijos -ísimo/-ísima.

A nivel sintáctico destaca el uso de interjecciones impropias y propias, el fenómeno de la reflexivización, el uso de estructuras ‘cuasi atributivas’ y unidades fraseológicas, sobre todo locuciones verbales y adverbiales que son muchas veces expresiones coloquiales y todo tipo

de oraciones y el uso de sintagmas nominales que funcionan como enunciados aislados para describir estados, situaciones, personas, cosas o procesos.

Muchos de estos fenómenos lingüísticos particulares se usan para expresar y enfatizar emociones positivas o negativas, es decir, para demostrar valoraciones positivas o negativas hacia personas, cosas o situaciones en general.

A nivel pragmático destaca que en las situaciones de interacción cuando los protagonistas conocen a nuevas personas se trata muchas veces de mantener la propia imagen positiva frente a éstas, es decir, frente al grupo de amigos, a nuevos conocidos o a posibles amantes futuros. Al final de las historias, cuando han encontrado su puesto en el nuevo entorno social cambia también su manera de hablar y así también de actuar. Son más fieles y honestos a sí mismos y así más honestos durante las situaciones comunicativas, es decir, aumentan las estrategias de comunicación en las que muestran también su imagen negativa, mejor dicho, su individualidad y libertad personal que quieren defender. En cuanto a las relaciones de poder y solidaridad destaca que tanto en el ámbito privado como en el ámbito laboral se tutea, sobre todo cuando los interlocutores tienen casi la misma edad.

En cuanto a los rasgos estilísticos de la lengua de los personajes en los tres textos la distinción entre lo privado y lo laboral es más clara: En situaciones laborales con personas de autoridad, sobre todo de mayor edad, como por ejemplo el jefe (futuro) o el personal de servicios, donde se habla sobre asuntos laborales con poca emoción la lengua es más formal, distanciada, cuidada y educada. En situaciones de tiempo libre con amigos y amantes o colegas de la misma edad donde se habla sobre asuntos privados, como por ejemplo sobre el amor, con más emoción la lengua es más informal, familiar, espontánea y coloquial. Éstas son la mayoría de las situaciones porque son los principales campos temáticos.

El trabajo y el dinero, los amigos, la familia, el amor y el sexo, el futuro, el tiempo de ocio, la moda, el arte y los medios de comunicación y las redes sociales son ámbitos muy importantes en su vida pero que reflejan también significados muy ambiguos que se manifiesta en dos grandes oposiciones binarias: La vida urbana vs. la vida rural y la vida moderna vs. la vida *mainstream* o tradicional, que contienen respectivamente una serie de aspectos y significados prototípicos (o estereotípicos) para los protagonistas. Para ellos, sobre todo para la moderna de pueblo, la vida urbana y moderna tiene un significado muy positivo (por lo menos al principio) y la vida rural y *mainstream*/tradicional un significado negativo en cuanto al tipo de vida que aspiran a vivir. Estos tipos diferentes de vidas traen consigo diferentes reglas y convenciones de conducta, es decir, diferentes *frames* y *scripts*, con los que tienen que

familiarse en el transcurso de las tres historias para poder actuar de manera adecuada y conseguir así sus objetivos, como por ejemplo encontrar pareja, trabajo, amigos, etc., es decir, para conseguir construir, adaptar y mantener su propia identidad individual y social dentro del nuevo entorno social y en la nueva fase de vida.

Analizado todo esto, resultó que el lenguaje en los tres cómics de Moderna de Pueblo muestra muchos rasgos del lenguaje juvenil, es decir, muestra un lenguaje que está marcado sobre todo por un alto grado de flexibilidad, emocionalidad y creatividad en diferentes ámbitos de la lengua y lleva sobre todo características del lenguaje hablado. También en cuanto a los campos temáticos se han revelado muchos aspectos del mundo y de la vida de los jóvenes en general y en Europa o España en particular. Sobre todo la moderna de pueblo tiene problemas de encontrar trabajo fijo y así problemas económicos y ambos, ella y el cooltureta, tienen problemas de encontrar novio/-a fijo/-a para fundar una familia propia o un hogar propio (tampoco parece que quieren estas cosas “tradicionales”). Pasan su tiempo libre saliendo a altas horas de la noche y bebiendo alcohol y también el sexo es un tema frecuente e importante en sus vidas. Quieren una vida independiente y adulta en la ciudad pero su manera de comunicación, su manera de vivir y los problemas que tienen en cuanto a conseguir sus objetivos las dejan encontrarse en un estado inseguro entre ser joven y ser adulto.

También el análisis de las particularidades sociales ha revelado unos hechos muy interesantes: Los personajes en los tres cómics de Moderna de Pueblo, es decir, los protagonistas y sus amigos, sus compañeros de trabajo, sus compañeros de piso y sus amantes tienen entre 25 y 35/40 años y viven en Madrid. En cuanto a las relaciones entre clase social, nivel de instrucción y profesión se puede decir que la moderna de pueblo está licenciada en publicidad y trata de encontrar trabajo como periodista y del cooltureta sólo se sabe que tiene trabajo en una empresa. Son profesiones bastante prestigiosas para las que muy posiblemente se necesita un alto nivel de instrucción y por eso pertenecen a la clase media alta o alta. Ambos protagonistas se mueven en su tiempo libre en el mundo cultural y artística y van a clubs y bares, al cine y visitan festivales, exposiciones, conferencias o inauguraciones culturales o artísticas. Por eso es de suponer que disponen de una cierta cantidad de ingresos (por lo menos el cooltureta) para poder financiar todas estas actividades.

En cuanto a las relaciones entre sexo/género y lenguaje el análisis ha mostrado que en los tres textos son las mujeres que se orientan menos al lenguaje estándar que los hombres. Usan más frecuentemente coloquialismos, vulgarismos, anglicismos, etc. que ellos y hablan también de temas “tabúes” y ambos sexos/géneros al principio tratan de mantener su imagen positiva y al

final su imagen negativa hacia las otras personas de su grupo social. Es de suponer que esto tiene que ver con la edad de los personajes y con la manera de vivir, es decir, con el lugar de residencia (personas jóvenes que viven en la ciudad, donde son más anónimas y donde hay más tolerancia hacia maneras distintas de vivir, etc.).

Así, en conclusión, mi hipótesis de que los temas y fenómenos particulares lingüísticos en los tres textos representan un grupo de jóvenes adultos en busca de identidad, es decir, una generación en un estado prolongado entre juventud y adultez en cuanto a diferentes ámbitos de su lenguaje y de su vida en general se ha confirmado. Hablan (por lo menos en su tiempo libre) y viven más como jóvenes que como adultos y están en permanente conflicto interno (como individuo) y externo (como miembro de un grupo social, p. ej. la familia, los amigos, etc.) en cuanto a su identidad, es decir, en cuanto a su puesto en el nuevo ambiente social. Son ‘treinteenagers’.

12. Resumen:

El presente trabajo es un análisis sociolingüístico de los tres cómics de Moderna de Pueblo, “Soy de pueblo. Manual para sobrevivir en la ciudad.” (2016, Lumen), “Los capullos no regalan flores.” (2015, Lumen) y “Cooltureta. El cómic. La novela gráfica.” (2014, Lumen) de la autora española Raquel Córcoles Moncusí (Reus, *1986). Los tres textos tratan de una mujer y un hombre joven entre 25 y 35 años de la clase media alta con un buen nivel de instrucción que acaban de mudarse del pueblo a la ciudad (Madrid) o al barrio bohemio de la ciudad donde están en busca de trabajo, amigos, amor y la vida moderna. Se mueven sobre todo en el mundo de los artistas y durante su búsqueda están confrontados con muchos obstáculos en diferentes ámbitos de su vida que se refleja también en la construcción de su identidad individual y social. En general, en su vida están en una fase de cambio entre ser joven y ser adulto, es decir, están en una fase de busca de identidad que se refleja también en su lenguaje que muestra muchos rasgos del lenguaje juvenil, como revela el análisis de las variables lingüísticas y sociales en los tres textos. Tanto la vida privada y laboral como las conductas de hablar, comunicar e interactuar de los personajes en los tres cómics reflejan el fenómeno social de la prolongación de la juventud de un cierto grupo generacional, los ‘treinteenagers’.

Palabras clave: sociolingüística, lingüística variacional, lenguaje juvenil, prolongación de la juventud, identidad individual y social

13. Abstract:

Die vorliegende Arbeit ist eine soziolinguistische Analyse der drei Comics von Moderna de Pueblo, “Soy de pueblo. Manual para sobrevivir en la ciudad.” (³2016, Lumen), “Los capullos no regalan flores.” (⁹2015, Lumen) y “Cooltureta. El cómic. La novela gráfica.” (2014, Lumen) von der spanischen Autorin Raquel Córcoles Moncusí (Reus, *1986). Die drei Texte handeln von einer jungen Frau und einem jungen Mann zwischen 25 und 35 Jahren, die zur mittleren Oberschicht gehören, ein gutes Ausbildungsniveau besitzen und gerade vom Dorf in die Stadt (Madrid) oder in das künstlerisch-alternative Viertel der Stadt gezogen sind, wo sie auf der Suche nach Arbeit, Freunden, Liebe und dem modernen Leben sind. Sie bewegen sich vor allem in der Welt der Künstler und während ihrer Suche sind sie mit vielen Hindernissen in verschiedenen Bereichen ihres Lebens konfrontiert. Dies spiegelt sich auch in der Konstruktion ihrer individuellen und sozialen Identität wider. Generell, befinden sie sich in ihrem Leben in einer Phase der Veränderung zwischen der Jugend und dem Erwachsensein, das heißt, sie befinden sich in einer Phase der Identitätssuche, die sich auch in ihrer Sprache widerspiegelt, welche viele Merkmale der Jugendsprache aufweist, wie die Analyse der sprachlichen und sozialen Variablen in den drei Texten zeigt. Sowohl das private Leben und das Arbeitsleben als auch das sprachliche und kommunikative Verhalten der Figuren in den drei Comics spiegeln das soziale Phänomen der verlängerten Jugend einer bestimmten Generationsgruppe wider, den ‘dreißigjährigen Teenagern‘.

Schlagwörter: Soziolinguistik, Varietätenlinguistik, Jugendsprache, verlängerte Jugend, individuelle und soziale Identität

14. Inventario de fuentes:

14.1. Fuentes primarias:

Moderna de Pueblo [2011] (³2016): *Soy de pueblo*. Manual para sobrevivir en la ciudad. Barcelona: Lumen (Penguin Random House Grupo Editorial).

Moderna de Pueblo [2013] (⁹2015): *Los capullos no regalan flores*. Barcelona: Lumen (Penguin Random House Grupo Editorial).

Moderna de Pueblo (2014): *Cooltureta. El cómic*. La novela gráfica. Barcelona: Lumen (Penguin Random House Grupo Editorial).

14.2. Fuentes bibliográficas:

Abel, Julia/ Klein, Christian (ed.) (2016): *Comics und Graphic Novels*. Eine Einführung. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag.

Abel, Julia/ Klein, Christian (2016): *Leitfaden zur Comicanalyse*. En: Abel, Julia/ Klein, Christian (ed.) (2016): *Comics und Graphic Novels*. Eine Einführung. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag, 77 - 106.

Alcaraz Varó, Enrique/ Martínez Linares, María Antonia (1997): *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Referencia).

Alvar, Manuel (2000): *La interjección*. En: Alvar, Manuel (dir.) (2000): *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Lingüística), 479 - 490.

Álvarez Martínez, Ángeles (2000): *Vulgarismos y neologismos*. En: Alvar, Manuel (dir.) (2000): *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Lingüística), 533 – 545.

Antas García, Delmiro (2000): *El análisis sintáctico*. Teoría y práctica del análisis gramatical. Barcelona: PPU.

Baumann, Petra (2001): *Das Cheli heute*. Untersuchungen zur Jugendsprache in Madrid. Wien: Edition Praesens (Beihefte zu Quo vadis, Romania?; 12).

Bierbach, Christina (1992): 379. *Spanisch: Sprache und Geschlechter/ Lenguaje y sexos*. En: Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/ Schmitt, Christina (ed.) (1992): *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL)*. Band 6. Vol. 1. Aragonesisch/ Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/ Leonesisch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 276 - 295.

Blank, Andreas (2001): *Einführung in die lexikalische Semantik für Romanisten*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag (Romanistische Arbeitshefte; 45).

- Blas Arroyo, José Luis [2005] (³2012): *Sociolingüística del español*. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social. Madrid: Ediciones Catédra (Grupo Anaya, S.A.; Lingüística).
- Bosque, Ignacio (Académico ponente)/ Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Morfología. Sintaxis I. Madrid: Espasa Libros.
- Bosque, Ignacio (Académico ponente)/ Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Sintaxis II. Madrid: Espasa Libros.
- Briz, Antonio (1996): *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco Libros, S.L. (Cuadernos de Lengua Española).
- Bruyne, Jaques de (2000): *La función multidimensional de los sufijos patemáticos*. En: Alvar, Manuel (dir.) (2000): *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Lingüística), 255 - 267.
- Casado Velarde, Manuel (2002): *Aspectos morfológicos y semánticos del lenguaje juvenil*. En: Rodríguez González, Félix (coord.) (2002): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Social: Estudios sobre juventud), 57 - 66.
- Colón Doménech, Germán (2000): *Elementos constitutivos del léxico español*. En: Alvar, Manuel (dir.) (2000): *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Lingüística), 503 – 521.
- Czernilofsky, Barbara [2002/2006] (²2008): *Soziolinguistik*. Sprachsysteme in der Gesellschaft. En: Metzeltin, Michael (ed.) [2002/2006] (²2008): *Diskurs Text Sprache*. Eine methodenorientierte Einführung in die Sprachwissenschaft für Romanistinnen und Romanisten. Wien: Praesens Verlag (Praesens StudienBücher; Band 1), 419 – 463.
- Dittmar, Jakob F. [2008] (²2011): *Comic-Analyse*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft mbH.
- Dittmar, Norbert (1997): *Grundlagen der Soziolinguistik - Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft; 57).
- Eder, Barbara (2016): *Graphic Novels*. En: Abel, Julia/ Klein, Christian (ed.) (2016): *Comics und Graphic Novels*. Eine Einführung. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag, 156 - 168.
- Fitch, Roxana (2011): *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Madrid: Arco/Libros, S.L.

- Frank, Annette/ Meidl, Martina [2006/2008] (²2008): *Sprache als Text*. En: Metzeltin, Michael (ed.) [2006/2008] (²2008): *Diskurs - Text - Sprache*. Eine methodenorientierte Einführung in die Sprachwissenschaft für Romanistinnen und Romanisten. Wien: Praesens Verlag (Praesens StudienBücher; Band 1), 151 - 192.
- García Miranda, Carlos/ Díaz-Faes, Juan (2016): *Treinteenagers*. Barcelona/ Madrid: Lunwerg Editores (Editorial Planeta, S.A.).
- Garrido, Joaquín (2009): *Manual de lengua española*. Madrid: Editorial Castalia (Castalia Universidad; 9).
- Glück, Helmut (ed.) [1993/2000] (⁴2010): *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart/ Weimar: Verlag J.B. Metzler.
- González Calvo, José Manuel (2000): *Morfología nominal*. En: Alvar, Manuel (dir.) (2000): *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Lingüística), 177 - 193.
- Gröne, Maximilian/ Kulesa, Rotraud von/ Reiser, Frank (2009): *Spanische Literaturwissenschaft*. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Gueli Alletti, Marilene (2013): *Geschlechtsspezifischer Sprachgebrauch*. En: Born, Joachim/ Folger, Robert/ Laferl, Christopher F./ Pöll, Bernhard (ed.) (2013): *Handbuch Spanisch*. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika. Für Studium, Lehre, Praxis. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 373 - 379.
- Hammel, Björn (2016): *Webcomics*. En: Abel, Julia/ Klein, Christian (ed.) (2016): *Comics und Graphic Novels*. Eine Einführung. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag, 169 - 180.
- Häußermann, Hartmut [1987] (²2004): *Stadt/ City*. En: Ammon, Ulrich/ Dittmar, Norbert/ Mattheier, Klaus J./ Trudgill, Peter (ed.) [1987] (²2004): *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society/ Soziolinguistik: Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Volume 1/ 1. Teilband. Berlin/ New York: Walter de Gruyter (HSK 3.1.), 443 - 461.
- Haverkate, Henk (1994): *La cortesía verbal*. Estudio pragmalingüístico. Madrid: Editorial Gredos, S.A. (Biblioteca románica hispánica: 2, Estudios y ensayos; 386).
- Heller, Monica [1988] (²2005): *Language and Identity/ Sprache und Identität*. En: Ammon, Ulrich/ Dittmar, Norbert/ Mattheier, Klaus J./ Trudgill, Peter (ed.) [1988] (²2005): *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society/ Soziolinguistik: Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Volume 2/ 2. Teilband. Berlin/ New York: Walter de Gruyter (HSK 3.2.), 1582 - 1586.

- Herrero, Gemma (2002): *Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil*. En: Rodríguez González, Félix (coord.) (2002): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Social: Estudios sobre juventud), 67 - 96.
- Jarzebowski, Claudia (2007): *Identität*. En: Jaeger, Friedrich (ed.) (2007): *Enzyklopädie der Neuzeit*. 7: Gymnasium - Japanhandel. Stuttgart/ Weimar: Verlag J.B. Metzler, 769 - 775.
- Jiménez Cano, José María (1992): 378. *Spanisch. Sprache und Generationen/ Lengua y generaciones*. En: Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/ Schmitt, Christina (ed.) (1992): *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL)*. Band 6. Vol. 1. Aragonesisch/ Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/ Leonesisch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 267 - 275.
- Jungbluth, Konstanze/ Schlieben-Lange, Brigitte [1987] (²2004): *Text/ Text*. En: Ammon, Ulrich/ Dittmar, Norbert/ Mattheier, Klaus J./ Trudgill, Peter (ed.) [1987] (²2004): *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society/ Soziolinguistik: Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Volume 1/ 1. Teilband. Berlin/ New York: Walter de Gruyter (HSK 3.1.), 614 - 633.
- Kabatek, Johannes/ Pusch, Claus D. (2009): *Spanische Sprachwissenschaft*. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag (bachelor-wissen).
- Kallmeyer, Werner [1988] (²2005): *Qualitative Methoden/ Qualitative Methods*. En: Ammon, Ulrich/ Dittmar, Norbert/ Mattheier, Klaus J./ Trudgill, Peter (ed.) [1988] (²2005): *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society/ Soziolinguistik: Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Volume 2/ 2. Teilband. Berlin/ New York: Walter de Gruyter (HSK 3.2.), 978 - 992.
- Knigge, Andreas (1988): *Comic-Lexikon*. Frankfurt am Main/ Berlin: Ullstein (Ullstein-Buch; Nr. 36554; Ullstein Sachbuch: Populäre Kultur).
- Knigge, Andreas (1996): *Comics*. Vom Massenblatt ins multimediale Abenteuer. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Krappmann, Lothar [1987] (²2004): *Identität/ Identity*. En: Ammon, Ulrich/ Dittmar, Norbert/ Mattheier, Klaus J./ Trudgill, Peter (ed.) [1987] (²2004): *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society/ Soziolinguistik: Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Volume 1/ 1. Teilband. Berlin/ New York: Walter de Gruyter (HSK 3.1.), 405 - 412.

- Lozano Domingo, Irene (1995): *Lenguaje femenino, lenguaje masculino. ¿Condiciona nuestro sexo la forma de hablar?* Madrid: Minerva Ediciones, S.L. (Colección Estudios sobre la mujer).
- Linke, Angelika/ Nussbaumer, Markus/ Portmann, Paul R. [1991] (⁵2004): *Studienbuch Linguistik*. Ergänzt um ein Kapitel »Phonetik/Phonologie« von Urs Willi. Tübingen: Max Niemeyer Verlag (Reihe Germanistische Linguistik; 121 Kollegbuch).
- Mancera Rueda, Ana/ Pano Alamán, Ana (2013): *El español coloquial en las redes sociales*. Madrid: Arco Libros, S.L. (Cuadernos de Lengua Española; 121).
- Merino, Ana (2003): *El cómic hispánico*. Madrid: Ediciones Cátedra (Signo e imagen; 74).
- Metzeltin, Michael/ Thir, Margit [2002/2006] (²2008): *Der Mensch als soziales Wesen*. En: Metzeltin, Michael (ed.) [2002/2006] (²2008): *Diskurs Text Sprache*. Eine methodenorientierte Einführung in die Sprachwissenschaft für Romanistinnen und Romanisten. Wien: Praesens Verlag (Praesens StudienBücher; Band 1), 69 - 98.
- Molina, Isabel (2002): *Evolución de las fórmulas de tratamiento en la juventud madrileña a lo largo del siglo XX: un estudio en tiempo real*. En: Rodríguez González, Félix (coord.) (2002): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Social: Estudios sobre juventud), 97 - 121.
- Moreno Fernández, Francisco (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Lingüística).
- Müller, Andreas P. (2006): *La cortesía conversacional: análisis secuenciales*. En: Schrader-Kniffki, Martina (ed.) (2006): *La cortesía en el mundo hispánico*. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico; Vol. 15), 157 - 182.
- Narbona Jiménez, Antonio (2000): *Sintaxis coloquial*. En: Alvar, Manuel (dir.) (2000): *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Lingüística), 463 - 490.
- Neuland, Eva (2008): *Jugendsprache*. Eine Einführung. Tübingen/ Basel: A. Francke Verlag (UTB; 2397: Sprachwissenschaft).
- Neuland, Eva [2012] (²2015): *Sprache und Generation*. Eine soziolinguistische Perspektive auf Sprachgebrauch. En: Neuland, Eva (ed.) [2012] (²2015): *Sprache der Generationen*. Frankfurt am Main/ Bern/ Bruxelles/ New York/ Oxford/ Warszawa/ Wien: Peter Lang Edition (Sprache - Kommunikation - Kultur. Soziolinguistische Beiträge; Band 17), 11 - 31.

- Nünning, Ansgar (ed.) [1998] (⁵2013): *Metzler Lexikon Literatur- und Kulturtheorie. Ansätze - Personen - Grundbegriffe*. Stuttgart/ Weimar: Verlag J.B. Metzler.
- Packard, Stephan (2009): *Comic*. En: Lamping, Dieter (ed.) (2009): *Handbuch der literarischen Gattungen*. In Zusammenarbeit mit Sandra Poppe, Sascha Seiler und Frank Zipfel. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 113 - 120.
- Packard, Stephan (2016): *Medium, Form, Erzählung?* Zur problematischen Frage: »Was ist ein Comic?«. En: Abel, Julia/ Klein, Christian (ed.) (2016): *Comics und Graphic Novels*. Eine Einführung. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag, 56 - 73.
- Pena, Jesús (2000): *Formación de palabras*. En: Alvar, Manuel (dir.) (2000): *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Lingüística), 235 - 253.
- Platthaus, Andreas (2016): *Funnies*. En: Abel, Julia/ Klein, Christian (ed.) (2016): *Comics und Graphic Novels*. Eine Einführung. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag, 181 - 193.
- Pörings, Ralf/ Schmitz, Ulrich (eds.) [1999] (²2003): *Sprache und Sprachwissenschaft*. Eine kognitiv orientierte Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag (Narr Studienbücher).
- Rodríguez González, Félix (1989): *Presentación e Introducción*. En: Rodríguez González, Félix (ed.) (1989): *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid: Editorial Fundamentos, 7 - 21.
- Rodríguez González, Félix (2002): *Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación*. En: Rodríguez González, Félix (coord.) (2002): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Social: Estudios sobre juventud), 29 - 56.
- Roggenbuck, Simone/ Ballero, Vicente (2010): *Introducción a la lingüística sincrónica*. Tübingen: Narr Verlag (Narr Studienbücher).
- Schifko, Peter (1992): 368. *Spanisch: Lexikologie und Semantik/ Lexicología y semántica*. En: Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/ Schmitt, Christina (ed.) (1992): *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL)*. Band 6. Vol. 1. Aragonesisch/ Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/ Leonesisch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 132 - 148.
- Schikowski, Klaus (2014): *Der Comic*. Geschichte, Stile, Künstler. Stuttgart: Reclam.
- Schmale, Wolfgang (2007): 3. *Soziale Identität*. En: Jaeger, Friedrich (ed.) (2007): *Enzyklopädie der Neuzeit*. 7: Gymnasium - Japanhandel. Stuttgart/ Weimar: Verlag J.B. Metzler, 775 - 778.
- Sinner, Carsten (2014): *Varietätenlinguistik*. Eine Einführung. Tübingen: Narr Verlag (Narr Studienbücher).

- Weixler, Antonius (2016): *Vom Comicstrip zum 'comic book'*. En: Abel, Julia/ Klein, Christian (ed.) (2016): *Comics und Graphic Novels. Eine Einführung*. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag, 143 - 155.
- Zimmermann, Klaus (2002): *La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes*. En: Rodríguez González, Félix (coord.) (2002): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. (Ariel Social: Estudios sobre juventud), 137 - 163.
- Zimmermann, Klaus (2005): *Construcción de la identidad y anticortesía verbal entre jóvenes*. Estudio de conversaciones entre jóvenes masculinos. En: Bravo, Diana (ed.)/ Universidad de Estocolmo (2005): *Estudios de la (des)cortesía en español*. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos. Estocolmo/ Buenos Aires: Editorial Dunken (publicado por el Programa EDICE, Estudios del Discurso de la Cortesía en Español), 245 - 271.
- Zimmermann, Klaus (2013): *Non-Standard-Varietäten, Jugendsprache und Verwandtes*. En: Born, Joachim/ Folger, Robert/ Laferl, Christopher F./ Pöll, Bernhard (ed.) (2013): *Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika. Für Studium, Lehre, Praxis*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 226 - 236.
- Zuluaga, Alberto (1992): 367. *Spanisch: Phraseologie/ Fraseología*. En: Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/ Schmitt, Christina (ed.) (1992): *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL)*. Band 6. Vol. 1. Aragonesisch/ Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/ Leonesisch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 125 - 131.
- Zuluaga, Alberto (2013): *Phraseologismen und andere fixierte Ausdrücke*. En: Born, Joachim/ Folger, Robert/ Laferl, Christopher F./ Pöll, Bernhard (ed.) (2013): *Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika. Für Studium, Lehre, Praxis*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 257 - 262.

14.3. Artículos:

- García Moreno, José Manuel/ Martínez Martín, Rafael 2012: “Ser joven hoy en España. Dificultades para el acceso al mundo de los adultos”. En: *BARATARIA Revista Castellano-Manchega de Ciencias Sociales* N° 14, 29 - 40.
- García, Santiago 2011: “En el umbral. El cómic español contemporáneo”. En: *ARBOR Ciencia, Pensamiento y Cultura* Vol. 187, 255 - 263.
- Oliva, Alfredo 2003: “Adolescencia en España a principios del siglo XXI”. En: *Cultura y Educación* Vol. 15 (4), 373 - 383.

14.4. Fuentes de Internet:

14.4.1. Para el texto:

- Aptónimo*. URL: <https://es.wikipedia.org/wiki/Apt%C3%B3nimo> (4.10.2017).
- Cinefilia*. URL: <http://dle.rae.es/?id=9FxBjpD> (4.10.2017).
- Coloquial*. URL: <http://dle.rae.es/?id=9qTM1me> (4.03.2018).
- Coloquialismo*. URL: <http://dle.rae.es/?id=9qTQId4> (4.03.2018).
- Cómic*. URL: <http://dle.rae.es/?id=9vpr4Ha> (12.09.2017).
- Conspirar*. URL: <http://dle.rae.es/?id=AQt8qH1> (4.10.2017).
- Cultureta*. URL: <http://dle.rae.es/?id=Bf2ZFm4> (4.10.2017).
- Diminutivo, va*. URL: <http://dle.rae.es/?id=DnXVnwt> (26.02.2018).
- Educación en España*. URL:
https://es.wikipedia.org/wiki/Educaci%C3%B3n_en_Espa%C3%B1a#Educaci%C3%B3n_Secundaria_Obligatoria (3.05.2018).
- Feminismo*. URL: <http://dle.rae.es/?id=HjuyHQ5> (4.10.2017).
- Historieta*. URL: <http://dle.rae.es/?id=KXE9Ryz> (12.09.2017).
- Identidad*. URL: <http://dle.rae.es/?id=KtmKMfe> (4.05.2018).
- Interjección*. URL: <http://dle.rae.es/?id=LuxJvnO> (27.02.2018).
- Neologismo*. URL: <http://dle.rae.es/?id=QOrQDkR> (18.10.2017).
- Nokia 3310*. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Nokia_3310 (27.04.2018).
- Palo*. URL: <http://dle.rae.es/?id=RaOp0rz> (4.10.2017).
- Paranoia*. URL: <http://dle.rae.es/?id=Rs233t2> (4.10.2017).
- ¿Quiénes somos? / FAQ*. URL: <http://modernadepueblo.com/faq/> (8.06.2017, 3.05.2018).
- Sistema Educativo LOE*. URL:
<https://web.archive.org/web/20080412073035/http://www.mec.es/educa/sistema-educativo/loe/sistema-educativo-loe.html> (3.05.2018).
- Tebeo²*. URL: <http://dle.rae.es/?id=ZI9TMI8|ZICE7hB> (12.09.2017).
- Texto*. URL: <http://dle.rae.es/?id=ZhUj9UQ> (5.05.2018).
- Torrespaña*. URL: <https://es.wikipedia.org/wiki/Torrespa%C3%B1a> (3.05.2018).
- Treinteenagers, la nueva adolescencia a los 30 años*. URL:
<https://eldiariony.com/2016/10/27/1293728/> (7.05.2018).
- Vicio*. URL: <http://dle.rae.es/?id=bllwWdu> (17.10.2017).
- Vulgarismo*. URL: <http://dle.rae.es/?id=c5QpjUZ> (17.10.2017).

14.4.2. Para el glosario lexical:

a punto (punto). URL: <http://dle.rae.es/?id=UgMIq14> (12.12.2017).
acojonar. URL: <http://dle.rae.es/?id=0WNLUYI> (14.11.2017).
agarrar. URL: <http://dle.rae.es/?id=13ILsRN> (10.11.2017).
*andar*¹. URL: <http://dle.rae.es/?id=2ZGgAPa|2ZIziL7> (12.12.2017).
atrapar. URL: <http://dle.rae.es/?id=4JnZ0CN> (7.11.2017).
bailarle el agua a alguien (agua). URL: <http://dle.rae.es/?id=1BKpQj3> (11.12.2017).
*bar*¹. URL: <http://dle.rae.es/?id=509Y6Lw|509uDjx> (26.11.2017).
birra. URL: <http://dle.rae.es/?id=5atJF2Q> (7.11.2017).
blazer. URL: <http://dle.rae.es/?id=5gZSJ27> (25.11.2017).
blog. URL: <http://dle.rae.es/?id=5hLUKlO> (25.11.2017).
bodrio. URL: <http://dle.rae.es/?id=5kXVucR> (14.11.2017).
*borde*². URL: <http://dle.rae.es/?id=5tr9JXy|5ttaiVn> (10.11.2017).
bueno, na. URL: <http://dle.rae.es/?id=6EawoZ6> (12.12.2017).
buitre. URL: <http://dle.rae.es/?id=6G4S6wO> (14.11.2017).
cabrón, na. URL: <http://dle.rae.es/?id=6TAJjC0> (21.11.2017).
cagar. URL: <http://dle.rae.es/?id=6cdswLQ> (14.11.2017).
*calar*². URL: <http://dle.rae.es/?id=6i74jwO|6i85AxB> (15.11.2017).
calentón, na. URL: <http://dle.rae.es/?id=6m8xCuq> (13.11.2017).
caña. URL: <http://dle.rae.es/?id=7E5tpxx> (10.11.2017).
capullo. URL: <http://dle.rae.es/?id=7MxWvWZ> (10.11.2017).
caradura. URL: <http://dle.rae.es/?id=7Ou9l1d> (13.11.2017).
cháchara. URL: <http://dle.rae.es/?id=8RoKuJh> (10.11.2017).
*chatear*². URL: <http://dle.rae.es/?id=8f3hn6l|8f4VoQ1> (22.11.2017).
cheque. URL: <http://dle.rae.es/?id=8h98Kwy> (26.11.2017).
chic. URL: <http://dle.rae.es/?id=8i9Pf2Y> (25.11.2017).
chorrada. URL: <http://dle.rae.es/?id=8zv4EGh> (14.11.2017).
chulo, la. URL: <http://dle.rae.es/?id=93FnsRh> (14.11.2017).
club. URL: <http://dle.rae.es/?id=9VIFXRQ> (26.11.2017).
*coba*¹. URL: <http://dle.rae.es/?id=9X9OTCU|9X9yUDn> (6.12.2017).
cóctel. URL: <http://dle.rae.es/?id=9cKSoLa> (26.11.2017).
cogorza. URL: <http://dle.rae.es/?id=9g2MJBq> (14.11.2017).
colgado, da. URL: <http://dle.rae.es/?id=9lxG5uo> (11.12.2017).
comecocos. URL: <http://dle.rae.es/?id=9uJ34z3> (13.11.2017).

cómic. URL: <http://dle.rae.es/?id=9vpr4Ha> (25.11.2017).

coñazo. URL: <http://dle.rae.es/?id=AiN77gb> (13.11.2017).

coño. URL: <http://dle.rae.es/?id=AiQvxdq> (21.11.2017).

cortar. URL: <http://dle.rae.es/?id=B1wW3tP> (12.12.2017).

cotillear. URL: <http://dle.rae.es/?id=B8zW99j> (6.11.2017).

crack^{1/2}. URL: <http://dle.rae.es/?id=BBln4J5|BBnEhVt> (7.11.2017).

*cuajar*². URL: <http://dle.rae.es/?id=BR3gFdW|BR8U8nb> (14.11.2017).

cuba. URL: <http://dle.rae.es/?id=BVXHp2p> (10.11.2017).

cuerno. URL: <http://dle.rae.es/?id=BakkB8M> (6.12.2017).

culo. URL: <http://dle.rae.es/?id=BdppMc5> (21.11.2017).

cultureta. URL: <http://dle.rae.es/?id=Bf2ZFm4> (7.11.2017).

currar. URL: <http://dle.rae.es/?id=Bk15xpi> (7.11.2017).

*curro*³. URL: <http://dle.rae.es/?id=BkBBhTD|BkCutH5|BkCyiOI> (7.11.2017).

cutre. URL: <http://dle.rae.es/?id=BnBATII> (7.11.2017).

dar vueltas a algo (vuelta). URL: <http://dle.rae.es/?id=c4efaPO> (11.12.2017).

darle la gana (gana). URL: <http://dle.rae.es/?id=IpiWHIb> (11.12.2017).

*darse cuenta de algo (cuenta*¹*)*. URL: <http://dle.rae.es/?id=BaAYElz> (11.12.2017).

de puta madre (madre). URL: <http://dle.rae.es/?id=NpxaH7S> (21.11.2017).

diantre. URL: <http://dle.rae.es/?id=DfOK59R> (7.11.2017).

duro, ra. URL: <http://dle.rae.es/?id=EIKtetO> (10.11.2017).

emoticono. URL: <http://dle.rae.es/?id=EjqioHD> (26.11.2017).

en bolas (bola). URL: <http://dle.rae.es/?id=5mIvKnQ> (11.12.2017).

enganchar. URL: <http://dle.rae.es/?id=FKhjJFF> (6.11.2017).

enrollado, da. URL: <http://dle.rae.es/?id=FaJlXjr> (10.11.2017).

enrollar. URL: <http://dle.rae.es/?id=FaO1IdN> (10.11.2017).

fan. URL: <http://dle.rae.es/?id=Ha73tO6> (26.11.2017).

farsante, ta. URL: <http://dle.rae.es/?id=Hea2y36> (13.11.2017).

festival. URL: <http://dle.rae.es/?id=Houfp6X> (26.11.2017).

fichar. URL: <http://dle.rae.es/?id=Hqxwr2U> (13.11.2017).

flechazo. URL: <http://dle.rae.es/?id=I4NCN6f> (10.11.2017).

flipado, da. URL: <http://dle.rae.es/?id=I5aN5i2> (6.11.2017).

flipar. URL: <http://dle.rae.es/?id=I5m76DG> (6.11.2017).

*follar*⁴. URL: <http://dle.rae.es/?id=IAeiVzH|IAepx9e|IAexPVB|IAjld1n> (21.11.2017).

fútbol. URL: <http://dle.rae.es/?id=IeptqGe> (26.11.2017).

garito. URL: <http://dle.rae.es/?id=Iuije36> (13.11.2017).

gay. URL: <http://dle.rae.es/?id=J1HLflc> (26.11.2017).

gimnasio. URL: <http://dle.rae.es/?id=JC0mqyW> (26.11.2017).

*guarro*¹, *rra*. URL: <http://dle.rae.es/?id=JIEyE0Z|JlFyrV3> (6.11.2017).

*guay*². URL: <http://dle.rae.es/?id=JmihBh3|Jmj5DLi> (6.11.2017).

hacker. URL: <http://dle.rae.es/?id=JxlUKkm> (22.11.2017).

hobby. URL: <http://dle.rae.es/?id=KXu47LP> (26.11.2017).

hostia. URL: <http://dle.rae.es/?id=Ki2xstc> (7.11.2017).

huevo. URL: <http://dle.rae.es/?id=KlyzyqH> (13.11.2017).

idiota. URL: <http://dle.rae.es/?id=KuTdCXo> (21.11.2017).

imbécil. URL: <http://dle.rae.es/?id=L0YxWaK> (21.11.2017).

internet. URL: <http://dle.rae.es/?id=LvskgUG> (25.11.2017).

jazz. URL: <http://dle.rae.es/?id=MOox3ni> (26.11.2017).

*jersey*¹. URL: <http://dle.rae.es/?id=MQR0hNQ> (26.11.2017).

joder. URL: <http://dle.rae.es/?id=MVjNCIs> (21.11.2017).

jurar. URL: <http://dle.rae.es/?id=MdqgeJ8> (21.11.2017).

kitsch. URL: <http://dle.rae.es/?id=Mi02rbg> (26.11.2017).

largar. URL: <http://dle.rae.es/?id=MwDog5u> (6.12.2017).

liar. URL: <http://dle.rae.es/?id=NDhqOli> (13.11.2017).

ligar. URL: <http://dle.rae.es/?id=NIKufws> (10.11.2017).

ligue. URL: <http://dle.rae.es/?id=NJ1Yfv6> (10.11.2017).

lío. URL: <http://dle.rae.es/?id=NO5iwRO> (13.11.2017).

look. URL: <http://dle.rae.es/?id=NbrvvtP> (25.11.2017).

majo, ja. URL: <http://dle.rae.es/?id=Nxzonzus> (13.11.2017).

maldito, ta. URL: <http://dle.rae.es/?id=O0ix6WQ> (21.11.2017).

marear. URL: <http://dle.rae.es/?id=ONtwL2h> (7.11.2017).

mareo. URL: <http://dle.rae.es/?id=OO1PYR8> (7.11.2017).

maruja. URL: <http://dle.rae.es/?id=OVunUGj> (7.11.2017).

marujear. URL: <http://dle.rae.es/?id=OVx7nRj> (7.11.2017).

más. URL: <http://dle.rae.es/?id=OWErHxJ> (12.12.2017).

mear. URL: <http://dle.rae.es/?id=Ohxly6r> (13.11.2017).

mierda. URL: <http://dle.rae.es/?id=PDmoCWN> (21.11.2017).

mirar. URL: <http://dle.rae.es/?id=PMSRG3d> (12.12.2017).

mod. URL: <http://dle.rae.es/?id=PTF9Wp4> (26.11.2017).

mojar. URL: <http://dle.rae.es/?id=PX4zRNk> (10.11.2017).

*molar*¹. URL: <http://dle.rae.es/?id=PY9Zg13|PYBycna> (14.11.2017).

monada. URL: <http://dle.rae.es/?id=Pc9MpIj> (13.11.2017).

*mono*¹, *na*. URL: <http://dle.rae.es/?id=PeswonB|PevMcDo> (13.11.2017).

montar. URL: <http://dle.rae.es/?id=PjOk949> (6.11.2017).

moña. URL: <http://dle.rae.es/?id=PIIDcFN> (14.11.2017).

moscón. URL: <http://dle.rae.es/?id=PtWq2nk> (10.11.2017).

nene, *na*. URL: <http://dle.rae.es/?id=QNwDtuJ> (15.11.2017).

nerdo, *da*. URL: <http://dle.rae.es/?id=QPyFPpF> (26.11.2017).

ni de coña (coña). URL: <http://dle.rae.es/?id=AiDpZIq> (21.11.2017).

*ni loca (loco*²*, ca)*. URL: <http://dle.rae.es/?id=NYFsSZ5> (21.11.2017).

no hacer gracia (gracia). URL: <http://dle.rae.es/?id=JOCFpLb> (11.12.2017).

no pegar ojo (ojo). URL: <http://dle.rae.es/?id=QyF9sGX> (11.12.2017).

ñoño, *ña*. URL: <http://dle.rae.es/?id=QIM33UJ> (15.11.2017).

paleto, *ta*. URL: <http://dle.rae.es/?id=RXwfhgn> (6.11.2017).

panfleto. URL: <http://dle.rae.es/?id=RgYPyfR> (26.11.2017).

pantalón de pitillo. URL: <http://dle.rae.es/?id=Rifr9ro> (6.12.2017).

partirse de risa (risa). URL: <http://dle.rae.es/?id=WVeu9LN> (14.11.2017).

pasta. URL: <http://dle.rae.es/?id=S5QKx5t> (7.11.2017).

pastel. URL: <http://dle.rae.es/?id=S5IKZzA> (10.11.2017).

patas. URL: <http://dle.rae.es/?id=S7xWXMw> (12.12.2017).

patear. URL: <http://dle.rae.es/?id=S8RofSS> (6.11.2017).

pelársela (pelar). URL: <http://dle.rae.es/?id=SMzsNUr> (14.11.2017).

perder los papeles (papel). URL: <http://dle.rae.es/?id=RmThomy> (11.12.2017).

performance. URL: <http://dle.rae.es/?id=SbFtbrL> (26.11.2017).

*pico*¹. URL: <http://dle.rae.es/?id=SvYfQ4v|Svc1GFK> (10.11.2017).

pijama. URL: <http://dle.rae.es/?id=SyKQl6b> (26.11.2017).

pijo, *ja*. URL: <http://dle.rae.es/?id=Syq3P57> (13.11.2017).

pillar. URL: <http://dle.rae.es/?id=T0BTFmP> (7.11.2017).

pinchar. URL: <http://dle.rae.es/?id=T2baRVx> (7.11.2017).

*pinto*², *ta*. URL: <http://dle.rae.es/?id=T58QLZq> (7.11.2017).

*pique*¹. URL: <http://dle.rae.es/?id=T7pDG6p|T7s8Aoc|T7s8uyl> (14.11.2017).

piropear. URL: <http://dle.rae.es/?id=TApOoLD> (10.11.2017).

*pito*¹. URL: <http://dle.rae.es/?id=TFgXxb5|TFgyXik|TFhd9OE> (13.11.2017, 6.12.2017).

polla. URL: <http://dle.rae.es/?id=TadfwCR> (14.11.2017).

polvo. URL: <http://dle.rae.es/?id=TbjKO0T> (13.11.2017).

poner a alg. negro, gra (negro, gra). URL: <http://dle.rae.es/?id=QN0nGts> (11.12.2017).

ponerse las pilas (pila¹). URL: <http://dle.rae.es/?id=Sz7DDE4|Sz7PRrG> (11.12.2017).

pop. URL: <http://dle.rae.es/?id=Tf23Vns> (26.11.2017).

porfolio. URL: <http://dle.rae.es/?id=ThC8jO4> (11.12.2017).

porquería. URL: <http://dle.rae.es/?id=ThzwWSX> (13.11.2017).

*porro*³. URL: <http://dle.rae.es/?id=TiRpTAC|TiSoRZJ|TiVcija> (13.11.2017).

póster. URL: <http://dle.rae.es/?id=TpMNsBk> (26.11.2017).

pringado, da. URL: <http://dle.rae.es/?id=UC9UVnW> (7.11.2017).

pringar. URL: <http://dle.rae.es/?id=UCFP31z> (7.11.2017).

pues. URL: <http://dle.rae.es/?id=UawHjxX> (12.12.2017).

puto, ta. URL: <http://dle.rae.es/?id=UjqH8h6> (21.11.2017).

rayar. URL: <http://dle.rae.es/?id=VEy3neE> (13.11.2017).

relax. URL: <http://dle.rae.es/?id=Vpjs3Pu> (26.11.2017).

rock. URL: <http://dle.rae.es/?id=WZmFUm8> (26.11.2017).

rollo. URL: <http://dle.rae.es/?id=WdApXXx> (10.11.2017).

sabelotodo. URL: <http://dle.rae.es/?id=Wsustft> (13.11.2017).

sexy. URL: <http://dle.rae.es/?id=Xm1zVv5> (25.11.2017).

shock. URL: <http://dle.rae.es/?id=XmEiKOR> (26.11.2017).

single. URL: <http://dle.rae.es/?id=Xya6DvH> (26.11.2017).

sobaco. URL: <http://dle.rae.es/?id=Y3NJ2Jb> (21.11.2017).

spam. URL: <http://dle.rae.es/?id=YTnrb2M> (25.11.2017).

supermercado. URL: <http://dle.rae.es/?id=YkMAc5U> (26.11.2017).

televisión. URL: <http://dle.rae.es/?id=ZO06n8J> (25.11.2017).

tenerlo crudo (tener). URL: <http://dle.rae.es/?id=ZT8sFSB> (12.12.2017).

teta. URL: <http://dle.rae.es/?id=ZftTurp> (21.11.2017).

tío, a. URL: <http://dle.rae.es/?id=ZoWtFfy> (6.11.2017).

tío, a bueno, na. URL: <http://dle.rae.es/?id=ZoWtFfy> (6.11.2017).

tirar. URL: <http://dle.rae.es/?id=Zr3ZJPx> (12.12.2017).

tontear. URL: <http://dle.rae.es/?id=a1QTpRk> (13.11.2017).

toples. URL: <http://dle.rae.es/?id=a2tKKAQ> (25.11.2017).

tragar. URL: <http://dle.rae.es/?id=aF52Kjt> (7.11.2017).

tranca. URL: <http://dle.rae.es/?id=aH8utMe> (12.12.2017).

trasto. URL: <http://dle.rae.es/?id=aVdw7xR> (6.12.2017).
tuitear. URL: <http://dle.rae.es/?id=asr6h3K> (22.11.2017).
*valer*¹. URL: <http://dle.rae.es/?id=bIEq7WY> (7.11.2017).
váter. URL: <http://dle.rae.es/?id=bPZCCo5> (21.11.2017).
*vaya*². URL: <http://dle.rae.es/?id=bPkTaY4|bPmU3j2> (7.11.2017).
*wéster**n*. URL: <http://dle.rae.es/?id=c6Xvk6b> (25.11.2017).
wifi. URL: <http://dle.rae.es/?id=c6ehZd8> (22.11.2017).
zorro, rra. URL: <http://dle.rae.es/?id=cVU9wGT> (13.11.2017).

15. Apéndice:

15.1. Glosario lexical:

Este glosario lexical contiene cinco listas de palabras, frases o compuestos que destacan en los tres cómics de Moderna de Pueblo (aquí: MdP): la lista de coloquialismos, anglicismos, vulgarismos e interjecciones, la lista de neologismos y creación léxica, la lista de acortamientos, la lista de diminutivos y la lista de superlativos.

La primera es la lista más amplia y en ella he juntado estos cuatro diferentes tipos de palabras o frases porque a veces es el caso que una palabra o frase forma parte de dos o más de estos tipos. Aquí mis fuentes relevantes que me ayudaron en la “clasificación” de las palabras o frases fueron el “Diccionario de la lengua española” de la Real Academia Española en línea y el “Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español” (2011) de Roxana Fitch. Como muchas veces una palabra o frase tiene diferentes significados, también he puesto las descripciones y definiciones de éstas en la lista para poder entenderlas mejor y siempre he intentado de elegir las descripciones o definiciones según el uso de una palabra o frase en los tres textos. Las traducciones al alemán basan en distintas fuentes: en primer lugar, me ayudaron diferentes diccionarios en línea (por ejemplo las páginas de Pons y Linguee) y el libro “Das Cheli heute” (2001) de Petra Baumann, y en segundo lugar, mi entendimiento e interpretación de las descripciones o definiciones y mi conocimiento de la lengua española, alemana, inglesa y “austriaca”.

En general, he hecho este glosario lexical para poder entender mejor el contenido y el lenguaje de los tres textos. He puesto en cada de las cinco listas ejemplos concretos de los tres cómics donde aparecen las palabras o frases elegidas y notas sobre el sexo/género de los hablantes que las han dicho (m = masculino, f = femenino, nm = narrador masculino, nf = narradora femenina). Lo he hecho, por un lado, para evitar siempre tener que citarlos en el texto de la tesis y, por otro lado, para que todas personas que leen este trabajo escrito tengan una impresión de la lengua en los tres libros.

Las palabras o frases en las listas están ordenadas alfabéticamente y hay palabras que aparecen en más de una lista. Aunque he intentado de ocuparme de cada palabra en los tres textos, este glosario lexical no pretende ser completo.

15.1.1. Lista de coloquialismos, anglicismos, vulgarismos e interjecciones:

Palabras/frases	Diccionario de la lengua española (RAE)	Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español	Traducciones	Ejemplos
a la mierda	malsonante: a paseo (para manifestar desagrado, enfado o rechazo) (http://dle.rae.es/ 21.11.2017)		sich verpissen, abhauen, zum Teufel (gehen), auf etwas scheissen	¿Y aceptaría un „vete a la mierda“? (MdP ⁹ 2015: 76)/nf; ¡A la mierda todo! (MdP 2014: 75)/m
acojonar(se)	malsonante: acobardar; impresionar profundamente o dejar estupefacto (http://dle.rae.es/ 14.11.2017)	coloquial: asustar(se), acobardar(se) (Fitch 2011: 337)	Schiss haben, Schiss bekommen, sich anscheissen	¿Te vas a lanzar o te vas a acojonar como siempre? (MdP 2014: 80)/m
afterwork (voz inglesa)			afterwork	Y llegaron las salidas “afterwork” (MdP ⁹ 2015: 29)/nf
agarrar	coloquial: coger, obtener, tomar, procurarse (http://dle.rae.es/ 10.11.2017)		ergreifen, fangen, erwischen, bekommen, sich schnappen	Arreglarnos hasta convertimos en un buen cebo y beber hasta agarrar un buen cebollón (MdP ⁹ 2015: 15)/nf
anda	interjección: para excitar o animar a hacer algo (http://dle.rae.es/ 12.12.2017)		ach, komm, komm schon	¡Anda, dame una de esas! (MdP ⁹ 2015:47)/m; Anda, dame un beso (MdP ⁹ 2015: 133)/f
atrapar	coloquial: coger con soltura algo que ofrece cierta dificultad; conseguir algo de provecho; engañar, atraer con maña a alguien (http://dle.rae.es/ 7.11.2017)		erwischen, fangen, einfangen, schnappen	Pero a mí ya me había atrapado la modernidad de la ciudad (MdP ³ 2016: 43)/nf
bailarle el agua a alguien	coloquial: hacer, por cariño o adulación, lo que se supone que ha de serle grato (http://dle.rae.es/ 11.12.2017)		jemandem schmeicheln, jemandem die Wünsche von den Augen ablesen	No podía vivir sin un harén de sirenas que le bailaran el agua (MdP ⁹ 2015: 78)/nf
bar	del inglés (bar); local en que se despachan bebidas que suelen tomarse de pie, ante el mostrador (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Bar	Tíos, me han dicho que pincho en el bar esta noche (MdP ³ 2016: 76)/m; Allí estaba, esperando en el bar de siempre (MdP 2014: 63)/nm
birra	del italiano (birra); coloquial: cerveza (http://dle.rae.es/ 7.11.2017)	coloquial: cerveza (Fitch 2011: 340)	Bier, Hülsen, Blech	..., que no cambian su birra por ningún cóctel exquisito... (MdP ³ 2016: 122)/nf
blazer	voz inglesa; chaqueta deportiva, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos (http://dle.rae.es/ 25.11.2017)		Blazer	Quitaré también la otra blazer (MdP ³ 2016: 98)/f
blog	del inglés (blog); sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores (http://dle.rae.es/		Blog	Modernos que se han dado a conocer por sus blogs (MdP ³ 2016: 69)/nf; Tú tenías un blog de cine, ¿no? (MdP 2014: 37)/f

	25.11.2017)			
blogger (voz inglesa)			Blogger	Bloggers de Moda (MdP ³ 2016: 70)/nf
bodrio	coloquial: cosa mal hecha, desordenada o de mal gusto (http://dle.rae.es/ 14.11.2017)		Schund	Vaya bodrio, creí que no acababa nunca (MdP 2014: 51)/m
bordería	borde: coloquial: dicho de una persona: impertinente o antipática (http://dle.rae.es/ 10.11.2017)	borde: coloquial: grosero, mal educado (Fitch 2011: 341)	dumm, töricht, unsympathisch; hier: Abweisung, Bissigkeit, Abwehrverhalten, abweisendes und unsympathisches Verhalten	Bordería a la primera frase (MdP ⁹ 2015: 17)/nf
(pantalones) boyfriend (voz inglesa)			Boyfriend-Jeans	Unos boyfriends (MdP ³ 2016: 72)/f
bueno	interjección: denota aprobación, contentamiento, sorpresa, etc. (http://dle.rae.es/ 12.12.2017)		gut, na gut, von mir aus, naja	Bueno, también hay un teatro de “Impro...” (MdP 2014: 15)/m; Bueno, normal (MdP 2014: 99)/m
buenorra, buenorro		coloquial: guapo, atractivo, de buen aspecto (Fitch 2011: 341)	heiß, hübsch	Es lo que tiene ir a por la típica buenorra (MdP 2014: 89)/f
buitre	persona que se ceba en la desgracia de otro (http://dle.rae.es/ 14.11.2017)	coloquial: persona que intenta conquistar a otra; persona que intenta sacar provecho de una dada situación (Fitch 2011: 342)	Aasgeier	Estaba claro que al final todo se reducía a eso: ligar, molar y ser unos buitres carroñeros (MdP 2014: 78)/nm
cabrón	malsonante: dicho de una persona, de un animal o de una cosa: que hace malas pasadas o resulta molesto; dicho de una persona: de mal carácter (http://dle.rae.es/ 21.11.2017)		Scheißkerl, Arschloch	Qué cabrón... (MdP ⁹ 2015: 108)/f; JA, JA, JA, este cabrón se está riendo de todos nosotros (MdP 2014: 50)/nm
cagar	malsonante: evacuar el vientre (http://dle.rae.es/ 14.11.2017)		scheissen	¡Hasta caga en colores! (MdP 2014: 91)/f
calar	coloquial: conocer las cualidades o intenciones de alguien; penetrar, comprender el motivo, razón o secreto de algo (http://dle.rae.es/ 15.11.2017)		jemanden durchschauen	Mierda, me ha calado (MdP 2014: 122)/m
calentón	coloquial: acto de calentar o calentarse deprisa o fugazmente (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)		schnelle Erhitzung, aufgeheizte Stimmung	Tanto roce se convirtió en un calentón insostenible (MdP ⁹ 2015: 89)7nf
caña	vaso, generalmente de forma cilíndrica o ligeramente cónica, alto y estrecho, que se usa para beber vino o cerveza; líquido contenido en una caña (http://dle.rae.es/ 10.11.2017)	coloquial: dificultad; viveza, animación; vaso de cerveza (Fitch 2011: 345)	schmales Glas, ein Glas Bier	Creía que querías tomarte una caña, no tirarme la caña (MdP ⁹ 2015: 29)/f; Tío, hemos quedado para ir de cañas y al cine (MdP 2014: 112)/m
capullo	malsonante: prepucio; coloquial: novato (http://dle.rae.es/ 10.11.2017)	coloquial: tonto, idiota (usado como insulto leve, o en tono indulgente, en señal de cariño) (Fitch 2011: 345)	Vorhaut, Anfänger; hier: Arschloch	Definitivamente, este tío es un capullo (MdP ⁹ 2015: 47)/f
caradura	coloquial:	coloquial:	unverschämter Mensch	Típica frase de caradura

	sinvergüenza, descarado (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)	sinvergüenza, descarado, aprovechado (Fitch 2011: 345)		(MdP ⁹ 2015: 76)/nf
cebollón		cebolleta: coloquial: zona genital del cuerpo masculino (Fitch 2011: 347)	alter Junggeselle	Arreglarnos hasta convertimos en un buen cebo y beber hasta agarrar un buen cebollón (MdP ⁹ 2015: 15)/nf
cháchara	del italiano (chiacchiera); conversación frívola; coloquial: abundancia de palabras inútiles (http://dle.rae.es/ 10.11.2017)		Schwatz, Schwätzchen	¿Nos saltamos la cháchara y te vienes conmigo al coche? (MdP ⁹ 2015: 18)/m
chatear	mantener una conversación mediante chats (http://dle.rae.es/ 22.11.2017)		chatten	Me lo tomé más en serio cuando empecé a chatear con “JUANKA84” (MdP ⁹ 2015: 87)/nf
cheque	del inglés (cheque); mandato escrito de pago, para cobrar una cantidad determinada de los fondos que quien lo expide tiene disponibles en un banco (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Scheck	¿Dónde dijo que se ingresaban estos cheques? (MdP ³ 2016: 32)/f
chic	del francés (chic); elegante, distinguido, a la moda (http://dle.rae.es/ 25.11.2017)		chic, schick	Nos invitaban a las inauguraciones más ‘chic’ (MdP ³ 2016: 68)/nf
choni		coloquial: joven mujer ordinaria y de modales bastos (Fitch 2011: 349)	(prollige) Tusse, Proletin	lo usan tanto las modernas como las chonis (MdP ⁹ 2015: 55)/nf
chorrada	coloquial: tontería (http://dle.rae.es/ 14.11.2017)	coloquial: tontería (Fitch 2011: 349)	Unsinn, Unfug, unnützes Zeug	Chorradas (MdP 2014: 32)/nm
chula, chulo	del italiano (ciullo); coloquial: lindo, bonito, gracioso (http://dle.rae.es/ 14.11.2017)		hübsch, schick	¡Mira qué chulas han quedado las invitaciones! (MdP 2014: 33)/f
club	del inglés (club); lugar de esparcimiento donde se bebe y se baila y en el que suelen ofrecerse espectáculos musicales, habitualmente de noche (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Club	Era perfecto, vivíamos a 5 minutos del club más cool (MdP ³ 2016: 74)/nf; Para acompañarle a los clubs de moda (MdP 2014: 39)/nm
coba	coloquial: halago o adulación fingidos (http://dle.rae.es/ 6.12.2017)	dar coba: coloquial: halagar para obtener algo en cambio (Fitch 2011: 354)	Schmeichelei	A este solo le gusta que le den coba, ... (MdP ⁹ 2015: 87)/m
cóctel	del inglés (cock-tail); bebida compuesta de una mezcla de licores a la que se añaden por lo común otros ingredientes (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Cocktail	..., que no cambian su birra por ningún cóctel exquisito ... (MdP ³ 2016: 122)/nf
cogorza	coloquial: borrachera (http://dle.rae.es/ 14.11.2017)	coloquial: borrachera (Fitch 2011: 351)	Rausch, Suff	La transición a pachanga ha de ser gradual, paralela a la cogorza de los invitados (MdP 2014: 74)/nm
colgada, colgado	coloquial: dicho de una persona: burlada o frustrada en sus esperanzas o deseos; que se encuentra bajo los efectos de una droga (http://dle.rae.es/	coloquial: enamorado; drogado, loco, que comete desvarios; en espera de algo que no se verifica; solo y sin planes (Fitch	im Stich gelassen, hängen gelassen, verknallt sein	Y por muchas veces que me llamara para dejarme colgada (MdP ⁹ 2015: 46)/nf; Yo seguía colgada de él (MdP ⁹ 2015: 46)/nf

	11.12.2017)	2011: 351)		
comecocos	coloquial: persona o cosa que absorbe los pensamientos o la atención de alguien; persona que enajena o convence a alguien (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)		aufdringlicher Schmeichler, Schwindel, Schmu; auch: Jump-And-Run-Spiel	Bienvenidos al auténtico comecocos (MdP 2015: 73)/nf
cómic	del inglés (comic); serie o secuencia de viñetas que cuenta una historia; libro o revista que contiene cómics (http://dle.rae.es/ 25.11.2017)		Comic	El cómic (MdP 2014: sobrecubierta)/nm
coñazo	malsonante: persona o cosa latosa, insoportable (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)	coloquial: aburrido, pesado, insoportable; cosa insoportable (Fitch 2011: 352)	Nervensäge, Scheiß..., Mist..., Schweinerei, Sauerei	Les encantan las películas que pueden describir como „oníricas”, “introspectivas” y “onanistas”, que a ti te parecen “raras”, “un coñazo” y “una paranoia total” (MdP 2015: 59)/nf; Tenéis que reconocer que ha sido un coñazo (MdP 2014: 47)/m
coño	interjección malsonante: para expresar diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o enfado (http://dle.rae.es/ 21.11.2017)	coloquial, malsonante: interjección o partícula enfatizante que denota irritación, enfado, asombro o admiración (Fitch 2011: 352)	verdammt, scheisse	¿Quién coño es John Ford? (MdP 2014: 53)/m
cool (voz inglesa)			cool	Era perfecto, vivíamos a 5 minutos del club más cool (MdP 2016: 74)/nf
coolhunter (voz inglesa)			Coolhunter, TrendjägerIn	Así piensan los creadores de este tipo de blogs y los coolhunters (MdP 2016: 72)/nf
cortar con alguien	cortar: atajar, detener, entorpecer o impedir el curso o el paso a las cosas; romper una amistad (http://dle.rae.es/ 12.12.2017)		etwas beenden, eindämmen, verhindern; eine Freundschaft beenden, mit jemandem Schluss machen	¿Estás cortando conmigo? (MdP 2014: 116)/f
cotillear	coloquial: chismorrear (http://dle.rae.es/ 6.11.2017)	coloquial: contar chismes (Fitch 2011: 353)	klatschen, tratschen, lästern	Pero lo que es inevitable es cotillear (MdP 2016: 42)/nf
coworking (voz inglesa)			Coworking	Entonces, ¿te apetece venir a la fiesta de mi coworking? (MdP 2014: 27)/f
crack	del inglés (voz inglesa, crash); deportista de extraordinaria calidad (http://dle.rae.es/ 7.11.2017)	coloquial: persona muy diestra o experta en algún tema (Fitch 2011: 353)	Crack, Crash, Experte, Spezialist	Además, trabajan con gente tan crack como... (MdP 2016: 59)/nf
cuajar	dicho de la nieve o del agua: formar superficies sólidas; coloquial: dicho de una cosa: lograrse, tener efecto (http://dle.rae.es/ 14.11.2017)		eindicken, sich verfestigen, fest werden; klappen, wirken, Wirkung zeigen	Sentía que mi personalidad había cuajado (MdP 2014: 25)/nm
cuba	coloquial: persona que bebe mucho	cubata: coloquial:	Cocktail, Mischgetränk, Besoffene/r,	Con un par de copas ya vamos borrachas como

	vino; estar como una cuba: coloquial: estar muy borracho (http://dle.rae.es/10.11.2017)	cóctel o bebida larga (Fitch 2011: 354)	Rauschkugel; stockbesoffen sein	una cuba (MdP ⁹ 2015: 15)/f
(poner) cuerno, -os	coloquial: infidelidad matrimonial (http://dle.rae.es/6.12.2017)	coloquial: traición o infidelidad a la pareja (Fitch 2011: 354)	Horn/Hörner aufsetzen, betrügen	Ojos que no ven... cuernos que te pongo (MdP ⁹ 2015: 9)/m
culo	conjunto de las dos nalgas; ano (http://dle.rae.es/21.11.2017)		Hintern, Po, Arsch	¡No intentó tocarme el culo ni una vez! (MdP ³ 2016: 110)/f; Venga, chicas, a mover el culo, ... (MdP ⁹ 2015: 14)/f
cultureta	coloquial, despectivo: actividad cultural que no alcanza un nivel aceptable; persona pretendidamente culta (http://dle.rae.es/7.11.2017)		Kultursnob, kulturell/kultiviert erscheinende Person oder Aktivität	Cada vez tenía más amigos culturetas (MdP ³ 2016: 56)/nf; De camino a casa solo pensaba en ver la película menos cultureta que existiera (MdP ⁹ 2015: 64)/nf; Era el Disneyland de los culturetas (MdP 2014: 48)/nm
currar	coloquial: trabajar (http://dle.rae.es/7.11.2017)	coloquial: trabajar (Fitch 2011: 354)	(er)arbeiten, hackeln, schuften	Si quería dejar de ser una “desesperada” tenía que olvidarme de las fiestecillas y ponerme a currar (MdP ⁹ 2015: 69)/nf
curro (también: curre)	coloquial: trabajo (http://dle.rae.es/7.11.2017)	coloquial: trabajo, empleo (Fitch 2011: 354)	Arbeit, Hacken, auch: Firma	¡Me llevo genial con el gay de mi curro! (MdP ³ 2016: 120)/nf
cutre	coloquial; tacaño, miserable; pobre, descuidado, sucio o de mala calidad (http://dle.rae.es/7.11.2017)	de mala calidad, feo; tacaño, avaro (Fitch 2011: 354)	geschmacklos, schäbig, abgefuckt, grindig, mies, versifft, schmierig	Son igual de „cutres“ que el resto (MdP ³ 2016: 68)/nf; Motel más cutre y casposo de la ciudad (MdP ⁹ 2015: 103)/nf; hacia el farsante: Qué cutre...(MdP 2014: 125)/m
dar vueltas a alguien	dar vueltas a algo: coloquial: discurrir repetidamente sobre algo (http://dle.rae.es/11.12.2017)		an etwas herumräteln, sich den Kopf über etwas (hier: jemanden) zerbrechen	No le des más vueltas (MdP ⁹ 2015: 77)/m
darle la gana	coloquial: querer hacer algo con razón o sin ella (http://dle.rae.es/11.12.2017).		Lust haben, wollen	¡Aquí la gente se pone la ropa que le da la gana! (MdP ³ 2016: 19)/f
darse cuenta de algo	advertirlo, percatarse de ello; coloquial: comprenderlo, entenderlo (http://dle.rae.es/11.12.2017)		etwas bemerken, begreifen, überreifen, realisieren, erkennen, verstehen, kapiieren, checken	..., te das cuenta de que Lady Gaga tampoco es tan extravagante (MdP ³ 2016: 46)/nf; Pero no me di cuenta hasta la mañana siguiente (MdP ⁹ 2015: 21)/nf; Cuando me di cuenta de que lo había estropeado, ya era demasiado tarde (MdP 2014: 104)/nm
de puta madre	vulgar: muy bueno (http://dle.rae.es/21.11.2017)	coloquial: excelente, extraordinario (Fitch 2011: 356)	geil, supergeil, verdammt super	Está todo de puta madre (MdP 2014: 75)/m
(vida) destroy (voz inglesa)			zerstörerisches (Leben)	Lleva una vida totalmente destroy (MdP ⁹ 2015: 120)/nf
diantre	coloquial:		Teufel	Sustituir en moderno

	diablo (http://dle.rae.es/ 7.11.2017)			¿WTF? por ¿Qué diantres? (MdP ³ 2016: 88)/m/f
DJ (voz inglesa)			DJ (Discjockey)	Pasa a ser aspirante a DJ (MdP ³ 2016: 77)/nf
duro	moneda de cinco pesetas (http://dle.rae.es/ 10.11.2017)	coloquial: cinco pesetas, dinero (Fitch 2011: 356)	fünf Peseten, Geld	..., porque tu padre no piensa pasarte ni un duro más (MdP ⁹ 2015: 23)/f; Die Antwoord en la ciudad y yo sin un duro (MdP 2014: 93)/f
emoticono	del inglés (emoticon); representación de una expresión facial que se utiliza en mensajes electrónicos para aludir al estado de ánimo del remitente (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Emoticon	Yo tengo la teoría de que el amor no se mide con palabras sino con emoticonos cursis (MdP ⁹ 2015: 60)/m
en bolas	coloquial: en pelota (desnudo, en cuernos) (http://dle.rae.es/ 11.12.2017)	coloquial: desnudo; sin recursos (especialmente intelectuales), sin conocimientos suficientes (Fitch 2011: 357)	nackt	Sin la formación artística adecuada la gente podría pensar que son solo fotos de tías medio en bolas (MdP 2014: 122)/m
enganchar	coloquial: captar intensamente la atención de alguien; dicho de una droga, del juego o de otra actividad: causar adicción (http://dle.rae.es/ 6.11.2017)		an etwas hängen, abhängig sein, an etwas kleben	Están enganchados a todas las series (MdP ³ 2016: 57)/nf; Al principio le echaba mucho de menos y vivía enganchada al Skype (MdP ⁹ 2015: 93)/nf
enrollado, enrollada	que tiene forma de rollo; acción de enrollar (http://dle.rae.es/ 10.11.2017)	coloquial: dicho de persona accesible, servicial, que se relaciona bien (Fitch 2011: 358)	nett, sympathisch, loyal, in Ordnung sein, ok sein, gechillt sein	¡Yo soy superenrollada! (MdP ⁹ 2015: 43)/f
enrollarse	coloquial: ser sociable; tener relaciones amorosas o eróticas, normalmente pasajeras (http://dle.rae.es/ 10.11.2017)	coloquial: establecer una relación sentimental o sexual con alguien (Fitch 2011: 358sg)	sich mit jemandem einlassen	Entoncess, ¿no te parece mal que nos enrollemos con otra gente? (MdP ⁹ 2015: 43)/m
estar liado, a	liar: envolver algo; ponerse a ejecutar con vehemencia; enredarse (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)		eingewickelt sein (in Arbeit, etc.), verstrickt sein, verwickelt sein; viel um die Ohren haben, sehr beschäftigt sein	He estado un poco liada (MdP 2014: 116)/f
fail (voz inglesa)			Fehler	Pueblerina fail (MdP ⁹ 2015: 29)/nf
fan	del inglés (fan); admirador o seguidor de alguien; entusiasta de algo (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Fan	Nos hacemos fans de los grupos más graciosos y originales (MdP ³ 2016: 88)/nf
farsante	coloquial: que finge lo que no es o no siente (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)		SchwindlerIn, HeuchlerIn	Farsante... Si él no estuviera, ya estaría suplicando que nos fuéramos a dormir (MdP ⁹ 2015: 106)/f; Vaya farsante (MdP 2014: 126)/m
fashion (voz inglesa)			Fashion	la fashion-blogger (MdP ⁹ 2015: 55)/nf
feeling (voz inglesa)			Gefühl	No había feeling (MdP 2014: 92)/nm
festival	del inglés (festival); fiesta, especialmente		Festival	Festival de cine independiente (MdP

	musical; conjunto de representaciones dedicadas a un artista o a un arte (http://dle.rae.es/26.11.2017)			2014: 48)/nm
fichar	coloquial: mirar insistentemente a alguien con interés amoroso (http://dle.rae.es/13.11.2017)		jemanden ins Auge fassen, Interesse an jemandem haben	Pues este fin de semana me lié con una chica que ya tenía fichada hace unos meses (MdP ⁹ 2015: 44)/m; ..., íbamos a “fichar” (MdP ⁹ 2015: 53)/nf
flechazo	acción de disparar la flecha; daño o herida que causa una flecha; coloquial: amor que repentinamente se siente o se inspira (http://dle.rae.es/10.11.2017)		Pfeilschuss, Liebe auf den ersten Blick	Al día siguiente no te queda más remedio que hacer la investigación posflechazo (MdP ³ 2016: 86)/nf; Cuando te he visto he tenido un flechazo (MdP ⁹ 2015: 20)/m
flipado, flipada	coloquial: persona que está bajo los efectos de una droga, o lo parece (http://dle.rae.es/6.11.2017)		Durchgedrehte/r, Ausgeflippte/r, Verrückte/r	Flipada de ciudad (MdP ³ 2016: 93)/nf
flipar	del inglés (to flip out); coloquial: estar bajo los efectos de una droga; estar o quedar maravillado o admirado; estar o quedar asombrado o extrañado; agradar o gustar mucho a alguien (http://dle.rae.es/6.11.2017)	coloquial: sorprenderse, maravillarse (Fitch 2011: 360)	ausflippen, durchdrehen, antömen, auf etwas stehen	Al principio flipábamos con la gente que veíamos en el metro (MdP ³ 2016: 19)/nf; Los jóvenes de nuestra época flipamos con películas de la Nouvelle Vague, ... (MdP ³ 2016: 89)/nf
flyer (voz inglesa)			Flyer (Flugblatt)	Con el flyer entráis gratis (MdP ⁹ 2015: 97)/m
follar	vulgar: practicar el coito (http://dle.rae.es/21.11.2017)	coloquial, soez: tener relaciones sexuales (Fitch 2011: 360)	ficken, bumsen	Tú lo que necesitas es follar (MdP 2014: 65)/m; Con el tiempo que llevas sin follar no me extraña que te acojones (MdP 2014: 80)/m
fútbol	del inglés (football); juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuyo objetivo es hacer entrar en la portería contraria un balón que no puede ser tocado con las manos ni con los brazos, salvo por el portero en su área de meta (http://dle.rae.es/26.11.2017)		Fußball	veía las películas románticas como quien ve el fútbol (MdP ⁹ 2015: 144)/nf
garito	establecimiento de diversión, especialmente el de mala fama (http://dle.rae.es/13.11.2017)	coloquial: bar de copas (Fitch 2011: 362)	Lokal, Kneipe, Bar	Sale cada noche a lucir sus pitillo y entra a todos los garitos de moda por la patilla (MdP ⁹ 2015: 99)/nf
gay	del inglés (gay); dicho de una persona, especialmente de un hombre: homosexual; perteneciente o relativo a los homosexuales (http://dle.rae.es/26.11.2017)		schwul, homosexuell; Schwuler, Homosexueller	¡¡Cómo que Toni es gay!! (MdP ³ 2016: 44)/f; ¿Por qué siempre me confunden con tu amigo gay? (MdP ⁹ 2015: 85)/m; Créeme, soy una experta en el tema y un imán para los gais (MdP 2014: 38)/f
girly (voz inglesa)			girly, mädchenhaft	Y dejé mis vestiditos “girly” en el armario (MdP ⁹ 2015: 144)/nf
googlear			googeln	Así que no pude evitar

				googlearle (MdP ⁹ 2015: 77)/nf
groupie (voz inglesa)			Groupie	Siempre me han parecido patéticas las groupies, ... (MdP ⁹ 2015: 99)/nf
guarro, guarra	coloquial: persona sucia, desaliñada o grosera, sin modales o persona ruin y despreciable; sucio, obsceno (http://dle.rae.es/ 6.11.2017)	coloquial: cosa o persona sucia, desaliñada; vulgar, grosero, indicente (Fitch 2011: 364)	Schwein, Schlampe, Unanständige/r	Esa es una falsa, la del medio una imbécil y la otra una guarra (MdP ³ 2016: 44)/f
guay	coloquial: muy bueno, estupendo; muy bien (http://dle.rae.es/ 6.11.2017)	coloquial: bueno, estupendo; muy bien, maravillosamente (Fitch 2011: 364)	super, toll, leiwand, cool	... y decidí esforzarme en parecer la tía más guay y fiestera del mundo (MdP ⁹ 2015: 106)/nf; ¡Por fin una cita con un tío guay! (MdP 2014: 27)/f
gym	gimnasio: establecimiento donde se practica la gimnasia (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Gym, Fitnesscenter	Quién diría que no he pisado un gym en la vida (MdP ³ 2016: 46)/f
hackear	hacker: voz inglesa; pirata informático (http://dle.rae.es/ 22.11.2017)		hacken	... y me enteré de que había hackeado mi webcam para espíame las 24h... (MdP ⁹ 2015: 146)/f
hipster (voz inglesa)			Hipster	Hipster (MdP ³ 2016: 123)/nf
hit (voz inglesa)			Hit	... mientras suenan los hits más valorados del panorama indie actual (MdP ³ 2016: 122)/nf
hobby	voz inglesa; actividad que, como afición o pasatiempo favorito, se practica habitualmente en los ratos de ocio (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Hobby	¿Has desarrollado alguna actividad artística como hobby? (MdP ³ 2016: 120)/nf
hostia	malsonante: denota sorpresa, asombro, admiración (http://dle.rae.es/ 7.11.2017)	coloquial: interjección de irritación, ira (Fitch 2011: 366)	verdammt (noch mal)	Hostia, sí que tardan estas dos, ¿no? (MdP ³ 2016: 91)/m
huevos	vulgar: testículos (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)		(männl.) Eier	Me sentía más presionada que sus huevos en esos pitillo (MdP ⁹ 2015: 106)/nf
idiota	tonto o corto de entendimiento (también usado como insulto) (http://dle.rae.es/ 21.11.2017)		Idiot, Dummkopf, dumm	Y una vez más me sentí un poco idiota (MdP ⁹ 2015: 102)/nf; Idiota (MdP 2014: 102)/nm
imbécil	tonto o falto de inteligencia (también usado como insulto) (http://dle.rae.es/ 21.11.2017)		schwachsinnig, blöd, dumm, Schwachkopf, Dummkopf	Esa es una falsa, la del medio una imbécil y la otra una guarra (MdP ³ 2016: 44)/f
indie (voz inglesa)			Indie (Musikgenre)	Conocer todos los grupos indies (MdP ³ 2016: 107)/nf; Escuchar sus rollos sobre música indie (MdP ⁹ 2015: 153)/nf
internet	del inglés (Internet); red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras mediante un protocolo		Internet	Pero lo que es imprescindible en estas fiestas son los famosos más cool de internet (MdP ³ 2016: 69)/nf; ... y ahora con internet

	especial de comunicación (http://dle.rae.es/ 25.11.2017)			(MdP ⁹ 2015: 92)/m; ni buscando la explicación en internet (MdP 2014: 60)/m/f
ir de			so, so wie (drückt Eigenschaft aus)	Si siempre vas así de ciego (MdP ⁹ 2015: 18)/f; Si voy de mujer moderna en casi cada aspecto de mi vida... (MdP ⁹ 2015: 43)/nf; ¿Intentas ir de chico misterioso? (MdP 2014: 79)/f
it girl (voz inglesa)			It-Girl	Es lo que se denomina una it girl, ... (MdP ³ 2016: 71)/nf
jazz	voz inglesa; género de música derivado de ritmos y melodías afronorteamericanos (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Jazz	¿Bar de jazz? (MdP 2014: 15)/m
jersey	del inglés (jersey); prenda de vestir de punto, cerrada y con mangas, que cubre desde el cuello hasta la cintura aproximadamente (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Pullover	Qué jersey más retro, ¿no? (MdP ³ 2016: 49)/f
joder	malsonante: molestar o fastidiar a alguien; interjección malsonante: para expresar enfado, irritación, asombro (http://dle.rae.es/ 21.11.2017)	interjección coloquial de asombro, admiración, enojo (Fitch 2011: 368)	belästigen, verarschen, Scheisse, verdammt	Jo, qué envidia! (MdP ⁹ 2015: 136)/f; No me jodas... (MdP 2014: 119)/m
jodido	joder: malsonante: destrozar, arruinar o echar a perder algo (http://dle.rae.es/ 21.11.2017)	coloquial: destrozado, arruinado; complicado, difícil (Fitch 2011: 368)	schwierig, beschissen, scheisse	Ser escritor siempre ha sido jodido, pero hoy lo tenemos aún peor (MdP 2014: 83)/m
joker (voz inglesa)			Joker	Capullo joker (MdP ⁹ 2015: 146)/nf
juergues		coloquial: jueves (día dedicado a la juerga o parranda) (Fitch 2011: 368)	Party, Gaudi	Y me uní a ellos para celebrar el juergues como si no hubiera un mañana (MdP 2014: 42)/nm
jurar	afirmar o negar algo, poniendo por testigo a Dios, o en sí mismo o en sus criaturas; echar votos y reniegos (http://dle.rae.es/ 21.11.2017)		schwören	Os lo juro, todas las mujeres de estas fotos son la misma persona (MdP ³ 2016: 46)/f; Te juro que esto no me había pasado nunca (MdP 2014: 80)/m
kitsch	voz alemana; estética pretenciosa, pasada de moda y considerada de mal gusto (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Kitsch	¡Es taaan kitsch! (MdP 2014: 115)/m
largarse	coloquial: dicho de una persona: irse o ausentarse con presteza o disimulo (http://dle.rae.es/ 6.12.2017)		abhauen, verschwinden	¡Lárgate de mi vida! (MdP 2014: 104)/f
leggin (voz inglesa)			Legging	Leggins con estampados dudosos (MdP ³ 2016: 48)/nf
liar(se)	envolver algo; ponerse a ejecutar con		einwickeln; sich verstricken, sich	Pues este fin de semana me lié con una chica que

	vehemencia; coloquial: engañar a alguien, envolverlo en un compromiso; dicho de dos personas: enredarse con fin deshonesto, amancebarse (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)		einwickeln; betrügen, sich mit jemandem einlassen, eine Affäre haben	ya tenía fichada hace unos meses (MdP ²⁰¹⁵ : 44)/m; Porque siempre vas con chicas y nunca te lías con ninguna (MdP ²⁰¹⁵ : 85)/f
ligar	coloquial: entablar relaciones amorosas o sexuales pasajeras (http://dle.rae.es/ 10.11.2017)		anbündeln, jemanden anmachen, jemanden aufreißen	Yo últimamente no ligo ni por Grindr (MdP ²⁰¹⁵ : 31)/m; Creo que has ligado (MdP 2014: 38)/f
ligoteo			Anmache, Aufreißer	Y vuelta al ligoteo! (MdP ²⁰¹⁵ : 18)/nf
ligue	coloquial: acción y efecto de ligar; persona con quien se liga (http://dle.rae.es/ 10.11.2017)		Liebesaffäre, Lover	Me enseñaba técnicas de ligue (MdP ²⁰¹⁵ : 87)/nf
lío	coloquial: amancebamiento (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)		(Liebes)Verhältnis, Affäre	¿Sabes que tuvo un lío con un hombre casado que al final volvió con su mujer? (MdP ³ 2016: 42)/f
look	voz inglesa; imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción (http://dle.rae.es/ 25.11.2017)		Look	Siempre me reí de sus looks y le recriminé sus mil cambios de peinado (MdP ³ 2016: 46)/f
mail (voz inglesa)			Mail, E-mail	Solo tienes que mandar tu nombre y el número de acompañantes por mail (MdP ³ 2016: 74)/nf
mainstream (voz inglesa)			mainstream	Grimes está ya en todos lados, se ha vuelto tan mainstream (MdP ²⁰¹⁵ : 59)/m
majo	coloquial: que gusta por su simpatía, belleza o gracia; lindo, hermoso, vistoso (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)	coloquial: bonito, hermoso; agradable, simpático (Fitch 2011: 370)	hübsch, süß, gut aussehend, nett, sympathisch	Eres muy majo pero te veo como un amigo (MdP ²⁰¹⁵ : 151)/nf
maldito	coloquial: que molesta o desagrada (http://dle.rae.es/ 21.11.2017)		verflucht, verdammt	Malditos maxi-bolsos (MdP ³ 2016: 113)/f
marear	coloquial: enfadar o molestar a alguien (http://dle.rae.es/ 7.11.2017)		auf die Nerven gehen	Haz el favor de dejarlo en paz... solo lo marearías (MdP ²⁰¹⁵ : 132)/f
mareo	efecto de marearse; también coloquial: molestia, enfado, ajetreo (http://dle.rae.es/ 7.11.2017)		Schwindelgefühl, Übelkeit, Ärger, Unwohlsein	Lo de ligar navegando me daba mareos, pero... (MdP ²⁰¹⁵ : 87)/nf
mariliendre		coloquial: mujer que se relaciona con hombres homosexuales y sale con ellos (Fitch 2011: 372)	gute Freundin, Frau mit “Gay-Friends“	Soy un poco mariliendre (MdP 2014: 38)/f
maruja	coloquial, despectivo: ama de casa sin dedicación profesional a otras actividades (http://dle.rae.es/ 7.11.2017)	coloquial, despectivo: ama de casa; chismoso (Fitch 2011: 373)	alte Hexe, alte Funzen, Klatschtante, ungebildete Hausfrau	Indignación a modo maruja (MdP ³ 2016: 63)/nf

marujear	coloquial, despectivo: tener comportamiento de maruja (http://dle.rae.es/ 7.11.2017)	coloquial: chismear (Fitch 2011: 373)	tratschen, sich wie eine ungebildete Hausfrau verhalten	Y aunque el lunes no pude evitar seguir marujeando sobre él en el trabajo (MdP ⁹ 2015: 111)/nf
mear	vulgar, malsonante: orinar (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)		pissen	¿Por casualidad no sabrás quién es el que mea fuera de la taza? (MdP ⁹ 2015: 85)/f
merchandising (voz inglesa)			Merchandise	Merchandising (MdP 2014: 48)/nm
mierda	malsonante: excremento; suciedad, inmundicia; hecho o situación que repugnan, como la existencia de vicios o delitos; cosa mal hecha o de mala calidad; interjección que expresa contrariedad o indignación (http://dle.rae.es/ 21.11.2017)		Scheisse, Scheiß, Dreck, Mist, Scheißdreck	Mierda... (MdP ³ 2016: 98)/f; La verdad es que todo lo que dan en la tele es una mierda (MdP ⁹ 2015: 59)/m; Pero vaya mierda de música (MdP ⁹ 2015: 99)/f; ¡Mierda, no he visto un western en mi vida! (MdP 2014: 52)/m
minishort (voz inglesa)			Minishort	Usar mini-minishorts sin complejos (MdP ⁹ 2015: 39)/nf
mira	interjección: para avisar o amenazar a alguien (http://dle.rae.es/ 12.12.2017)		schau, denk dran, ach, komm schon	Mira, yo no quiero nada serio (MdP ³ 2016: 89)/m
mod	del inglés (mod, modern); dicho de una persona: que pertenece a un grupo juvenil surgido en Inglaterra en la década de 1960, caracterizado por su afición a la música pop y por un modo de vestir elegante (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Mod	¿Todavía quedan mods? (MdP 2014: 13)/m
mojar	humedecer algo con agua u otro líquido; vulgar, coloquial: dar de puñaladas a alguien; orinar; introducirse o tener parte en una dependencia o negocio (http://dle.rae.es/ 10.11.2017)		nass machen, eintunken, eintauchen, erstechen; hier: ficken	Hace 3 semanas que no mojas (MdP ⁹ 2015:19)/m
molar	coloquial: gustar, resultar agradable o estupendo (http://dle.rae.es/ 14.11.2017)	coloquial: gustar (Fitch 2011: 374)	gefallen, cool sein, taugen	Estaba claro que al final todo se reducía a eso: ligar, molar y ser unos buitres carroñeros (MdP 2014: 78)/nm
monada	coloquial: persona o cosa monas o bonitas (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)		Hübsche, Süße, reizendes Mädchen	Me tengo que ir ya, monada (MdP ⁹ 2015: 45)/m
mono	coloquial: dicho de una cosa: bonita o agradable de aspecto, generalmente por su factura o por la manera en que está adornada (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)		süß, hübsch, reizend, niedlich, goldig, entzückend	¡Oh, qué jersey vintage tan mono! (MdP ⁹ 2015: 132)/f
montar(se)	en sentido figurado: armar(se); poner en una casa todo lo necesario para habitarla o, en un negocio, lo		sich ausrüsten, sich einrichten, sich ausmalen, (sich) zusammensetzen, organisieren	Que en las tres horas de viaje ya me había montado mil películas sobre la fascinante vida que me esperaba en la

	necesario para que empiece a funcionar; cinematografía: seleccionar y ajustar los diversos elementos de una filmación para realizar la versión definitiva (http://dle.rae.es/6.11.2017)			ciudad (MdP ³ 2016: 16)/nf; Ellos también se montan sus películas con nosotras, pero porno (MdP ⁹ 2015: 28)/nf; ¡Voy a montar la fiesta del siglo! (MdP 2014: 69)/m
moña	coloquial: embriaguez, borrachera (http://dle.rae.es/14.11.2017)	coloquial: borracho; borrachera (Fitch 2011: 374)	Rausch	Vaya moña (MdP 2014: 75)/m
moscón	coloquial: hombre pesado y molesto, especialmente en sus pretensiones amorosas; persona impertinente (http://dle.rae.es/10.11.2017)	mosquearse: coloquial: enojarse, enfadarse (Fitch 2011: 375)	BelästigerIn, Nervensäge	Procedemos entonces a la erradicación de moscones (MdP ⁹ 2015: 17)/nf
nena	afectivo, coloquial: persona joven o adulta (http://dle.rae.es/15.11.2017)		Kleine/r	¿Estás libre esta noche, nena? (MdP 2014: 118)/m
nerd	nerdo, nerda: del inglés (nerd); despectivo: persona estudiosa e inteligente que suele mostrar un carácter abstraído y poco sociable (http://dle.rae.es/26.11.2017)		Nerd	Ahora era una modernilla que vestía rollo nerd (MdP 2014: 19)/nm
networking (voz inglesa)			Networking	Es el lugar perfecto para hacer networking y establecer sinergias (MdP 2014: 34)/f
ni de coña	coloquial: de ninguna manera (http://dle.rae.es/21.11.2017)		um nichts in der Welt, auf keinen Fall	Ni de coña (MdP ³ 2016: 76)/m
ni loca	coloquial: para reforzar un rechazo o una negativa (http://dle.rae.es/21.11.2017)		nicht einmal im Traum, auf keinen Fall	Ya, pero en la piscina municipal ni loca (MdP ³ 2016: 45)/f
no hacer gracia	coloquial: para expresar el descontento, disgusto o mal humor que algo produce (http://dle.rae.es/11.12.2017)		das hat gerade noch gefehlt; nicht einverstanden sein	Al principio, a mis padres no les hacía mucha gracia que viviera con chicos (MdP ³ 2016: 37)/nf
no pegar ojo	coloquial: no poder dormir (http://dle.rae.es/11.12.2017)		kein Auge zutun, nicht schlafen können	No he pegado ojo por sus ronquidos pero al despertar hemos ido juntos a trabajar (MdP ⁹ 2015: 30)/f
no problem (voz inglesa)			kein Problem	¡No problem, cuantos más mejor! (MdP 2014: 75)/m
ñoño, ñoña	dicho de una cosa: sosa, de poca sustancia; coloquial: dicho de una persona: sumamente apocada y de corto ingenio (http://dle.rae.es/15.11.2017)		fade, blöd, langweilig	Me cansa un poco ese rollito, me parecen un poco ñoños, ¿no? (MdP 2014: 99)/f
novela gráfica			Graphic novel	La novela gráfica (MdP 2014: sobrecubierta)/nm
off-line (voz inglesa)			offline	Yo tardé bastante en darme cuenta de que en realidad mi relación off-line era mucho más

				interesante que la on-line (MdP 2015: 88)/nf
ok (voz inglesa)			okey (englische Interjektion)	Tío, pongo mi música, ¿ok? (MdP 2014: 75)/m
online, on-line (voz inglesa)			online	Ya sabes que las relaciones on-line no son mi fuerte (MdP 2015: 92)/f; Yo dirijo una revista online de cine y cultura pop (MdP 2014: 37)/m
outfit (voz inglesa)			Outfit	..., aprobando tu outfit a su manera (MdP 2015: 55)/nf
paleta, paleta	despectivo: poco educado y de modales y gustos poco refinados; dicho de una persona: rústica y sin habilidad para desenvolverse en ambientes urbanos (http://dle.rae.es/ 6.11.2017)	coloquial: pueblerino, -a; por extensión, inculto, con o de mal gusto (Fitch 2011: 377)	provinziell, ProvinzlerIn, Landpomeranze	Vaya paleta ... (MdP 2016: 50)/f; Me sentí el paleta del grupo (MdP 2014: 51)/m
panfleto	del inglés (pamphlet); libelo difamatorio (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Pamphlet, Schmähschrift	Pero a cambio te hacen un panfleto (MdP 2016: 61)/nf
partirse (de risa)	coloquial: reírse mucho y con muchas ganas (http://dle.rae.es/ 14.11.2017)		sich vor Lachen biegen	¡Me he partido! (MdP 2014: 49)/m
pasta	coloquial: dinero (http://dle.rae.es/ 7.11.2017)	coloquial: dinero (Fitch 2011: 379)	Geld, Kohle, Knete, Marie, Mäuse, Zaster	Ser un moderno sin pasta es difícil (MdP 2016: 107)/nf
pastel	coloquial: convenio secreto entre varias personas, con malos fines o con excesiva transigencia (http://dle.rae.es/ 10.11.2017)		Komplott, Verschwörung, Betrug	Cuando descubriste el pastel, te comiste diez para superarlo y optaste por una solución radical (MdP 2015: 9)/nf
patear	coloquial: recorrer un largo trecho a pie (http://dle.rae.es/ 6.11.2017)	coloquial: caminar mucho (Fitch 2011: 379)	viel herumlaufen, abklappern	Aparte de obligarme a patear toda la ciudad ... (MdP 2016: 45)/nf
pelársela	vulgar: dicho de un hombre: masturbarse (http://dle.rae.es/ 14.11.2017)	coloquial, malsonante: masturbar(se) (Fitch 2011: 380)	wichsen, sich einen runterholen	42 personas se la han pelado con esta foto (MdP 2014: 91)/f
perder el papel	perder los papeles: coloquial: perder el dominio de sí mismo (http://dle.rae.es/ 11.12.2017)		die Fassung verlieren, aus der Rolle fallen	Gente que pierde su papel (MdP 2014: 83)/nm
performance	voz inglesa; actividad artística que tiene como principio básico la improvisación y el contacto directo con el espectador (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Performance, Aufführung	He hecho una performance tirándola por el balcón (MdP 2016: 60)/m
personal shopper (voz inglesa)			Personal shopper, persönliche/r EinkäuferIn	En idioma de “personal shopper”, ... (MdP 2016: 98)/nf
pibón		coloquial: mujer guapa, muy atractiva (Fitch 2011: 381)	heiße Frau, heißes Stück	¡¡Vaya pibón!! (MdP 2014: 118)/m
pico	coloquial: beso superficial en los labios (http://dle.rae.es/ 10.11.2017)		Mund, Schnabel, Spitze; hier: Kuss	¿Nos saludaremos con dos besos o un pico? (MdP 2015: 33)/f

pijama	del inglés (pyjamas); prenda para dormir, generalmente compuesta de pantalón y chaqueta de tela ligera (http://dle.rae.es/26.11.2017)		Pyjama	Disimuladamente, me deshice de mis horribles pijamas de andar por casa (MdP 2015: 90)/nf
pijo, pija	despectivo, coloquial: dicho de una persona: que en su vestuario, modales, lenguaje, manifiesta afectadamente gustos propios de una clase social adinerada (http://dle.rae.es/13.11.2017)	coloquial: persona que por su aspecto o comportamiento demuestra que es de posición económicamente alta (Fitch 2011: 382)	Snob, Yuppie	Elegante y lujosa, es ideal para las pijas (MdP 2015: 161)/nf
pillar(se)	coloquial: sorprender a alguien en flagrante delito o engaño; coger, hallar o encontrar a alguien en determinada situación (http://dle.rae.es/7.11.2017)	coloquial: sorprender en un acto impropio; hallar o encontrar a alguien en un cierto estado de ánimo, en una situación particular o en un lugar determinado (Fitch 2011: 382)	erwischen, ertappen, antreffen, schnappen, auch: sich zulegen	¿Este año cuál te pillarás? (MdP 2016: 107)/m; Eso espero, porque si me pillas con estas pintas sale corriendo (MdP 2015: 14)/f; ¿Por qué me siento como si hubiera pillado? (MdP 2014: 83)/m
pinchar	coloquial: poner un disco en un equipo reproductor de sonido (http://dle.rae.es/7.11.2017)		auflegen (DJ)	Tíos, me han dicho que pincho en el bar esta noche (MdP 2016: 76)/m
pinta	aspecto o facha por donde se conoce la calidad buena o mala de personas o cosas (http://dle.rae.es/7.11.2017)	pintar: coloquial: tener relevancia, tener algo que ver; tener autoridad, valor o importancia (Fitch 2011: 383)	Aussehen, Äußerlichkeit, Anschein, Style, Eigenheiten	Me gustan tus pintas (MdP 2016: 77)/m; Tu problema es que te gustan los que tienen pinta de cabrones (MdP 2015: 111)/m
pique	resentimiento, desazón o disgusto ocasionado de una disputa u otra cosa semejante (http://dle.rae.es/14.11.2017)		Groll, Ärger	Vaya pique (MdP 2014: 92)/m
piropear	coloquial: decir piropos (http://dle.rae.es/10.11.2017)		schmeicheln, Komplimente machen	Todo el rato me piropeaba (MdP 2015: 30)/f
(pantalón de) pitillo	pantalón muy ceñido a la pierna (http://dle.rae.es/6.12.2017)		Röhrenhose	Me sentía más presionada que sus huevos en esos pitillo (MdP 2015: 106)/nf
pito	coloquial: pene (http://dle.rae.es/13.11.2017)	coloquial: pene, órgano genital masculino (Fitch 2011: 383)	Pimmel	Ojalá me gustaran las mujeres y me importaran un pito los pitos (MdP 2015: 145)/f
plis (please) (voz inglesa)			bitte	¡Un poco más falsas, plis! (MdP 2016: 79)/m
poker	póker/ póquer: del inglés (poker); juego de naipes con baraja francesa, en el que se reparten cinco cartas a cada jugador, se hacen apuestas y descartes, y gana quien reúne la combinación superior entre las varias establecidas (http://dle.rae.es/29.1.2018)		Poker	No trabajaba, bebía sin parar y se pasaba el día jugando al poker online... (MdP 2015: 146)/f
polla	malsonante: pene (http://dle.rae.es/14.11.2017)	coloquial, soez: órgano genital masculino (Fitch 2011: 384)	Schwanz	Y el documental de ayer era “la polla” ¿no? (MdP 2014: 47)/f
polvo	vulgar, coloquial: coito (http://dle.rae.es/)	coloquial: unidad del acto sexual	ein Fick	Eso sí, fue un polvo muy rockero (MdP 2015: 146)/f

	13.11.2017)	(Fitch 2011: 384)		102)/nf
poner (a alguien/algo)	hacer la operación necesaria para que algo funcione (p. ej. poner la radio); hacer adquirir a alguien una condición o estado		einschalten, anmachen; machen	No me pones (MdP ⁹ 2015: 151)/nf
poner a alguien negro	coloquial: irritar mucho a alguien (http://dle.rae.es/ 11.12.2017)		jemandem auf den Keks gehen	A mí la gente que compra marca blanca me pone negro (MdP ⁹ 2015: 70)/m
poner a punto	a punto: con la prevención y disposición necesarias para que algo pueda servir al fin a que se destina (http://dle.rae.es/ 12.12.2017)		bereit, vorbereitet, aktualisiert; etwas flottmachen, flottbekommen; etwas in Schuss bringen	Sabía que si quería conquistar a un „cooltureta“, tenía que poner a punto mi cabeza (MdP ⁹ 2015: 57)/nf
ponerse las pilas	coloquial: disponerse a emprender algo con energía y resolución (http://dle.rae.es/ 11.12.2017)		die Ärmel hochkrempeln	Pero alguna vez nos poníamos las pilas (MdP ³ 2016: 27)/nf
pop	del inglés (pop, popular); estilo musical de origen angloamericano nacido al final de los años cincuenta del siglo XX, caracterizado por la creación de canciones de ritmo marcado acompañadas de instrumentos eléctricos y batería, y que busca lograr una gran difusión comercial; perteneciente o relativo al pop (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Pop	... o convertirte en un artista tan pop como Warhol ... (MdP ³ 2016: 123)/nf; Yo dirijo una revista online de cine y cultura pop (MdP 2014: 37)/m
porquería	coloquial: suciedad, inmundicia o basura; cosa de poco valor (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)		Schweinerie, Mist, Müll	... su nuevo tablet (donde ven toda la porquería de la tele, pero online) (MdP ⁹ 2015: 59)/nf
porro	cigarillo liado, de marihuana, o de hachís mezclado con tabaco (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)	coloquial: cigarro de marihuana o de hachís mezclado con tabaco (Fitch 2011: 384)	Joint, Ofen	¿Por qué no te vienes mañana por la noche a mi casa y nos fumamos unos porros? (MdP ⁹ 2015: 116)/m
portfolio	porfolio: del inglés (portfolio); conjunto de fotografías o grabados de diferentes clases que forman un tomo o volumen encuadernable (http://dle.rae.es/ 11.12.2017)		Portfolio	¡He acabado mi portfolio! (MdP ⁹ 2015: 69)/f
póster	del inglés (poster); cartel que se fija en la pared sin finalidad publicitaria o habiendo perdido ese carácter (http://dle.rae.es/ 26.11.2017)		Poster	Yo aún guardo todos los pósters de los Backstreet Boys (MdP ³ 2016: 109)/f
power point (voz inglesa)			Powerpoint	La culpa fue de los power points (MdP ⁹ 2015: 28)/nf
pringado, pringada	coloquial: persona que se deja engañar fácilmente (http://dle.rae.es/ 7.11.2017)	coloquial: persona incauta, ingenua, fácil de engañar; desventurado a quien se asignan las tareas más	Trottel, Angeschmierte/r, Gelackmeierte/r	la protagonista pierde el metro y otra persona dentro dice: Je, je, je... pringada... (MdP ⁹ 2015: 35)/m

		ingratas (Fitch 2011: 384)		
pringar	coloquial: trabajar mucho, o más que otros, especialmente en trabajos duros y con escasa compensación (http://dle.rae.es/7.11.2017)	coloquial: asumirse una tarea ingrata o la responsabilidad (Fitch 2011: 385)	schuften, hackeln, schwer/viel arbeiten	Pero hoy en día, para poder ser un artista, tienes que pringar como en cualquier otra profesión (MdP ³ 2016: 61)/nf
pues	interjección, coloquial: denota la certeza de un juicio anteriormente formado, o de algo que se esperaba o presumía (http://dle.rae.es/12.12.2017)		naja, halt, tja	Pues tenemos visita (MdP ³ 2016: 26)/f; Bueno, pues encantado de conocerte (MdP ³ 2016: 85)/m
puta, puto	malsonante: como calificación denigratoria; para enfatizar la ausencia o la escasez de algo; prostituto/-a (http://dle.rae.es/21.11.2017)		verdammt, Scheiß-; Prostituierte/r	Bebe, fuma, se droga y si hace falta se va de putas (MdP ⁹ 2015: 120)/nf; No tienes ni puta idea (MdP 2014: 61)/m/f
putivuelta: dar vueltas hasta encontrar el mejor m ² del local (MdP ⁹ 2015: 16)			Abcheckerrunde (durch ein Lokal)	Y al entrar, hacemos la 1.ª putivuelta de la noche (MdP ⁹ 2015: 16)/nf; ¿Damos otra putivuelta? (MdP ⁹ 2015: 18)/f
rayar(se)	coloquial: trastornar o volver loco (http://dle.rae.es/13.11.2017)		böse/sauer werden, durchdrehen	Cuando vivíamos juntos empecé a rayarme con que se traía otras tías a casa (MdP ⁹ 2015: 146)/f
relax	del inglés (relax); relajamiento físico o psíquico producido por ejercicios adecuados o por comodidad, bienestar o cualquier otra causa (http://dle.rae.es/26.11.2017)		relaxen	“Tarde de relax perfecta ...” (MdP ⁹ 2015: 53)/nf
rock	voz inglesa; género musical (http://dle.rae.es/26.11.2017)		Rock	Yo el rock lo llevo en la sangre (MdP ⁹ 2015: 100)/m
rockabilly (voz inglesa)			Rockabilly (Musikgenre)	..., haber sido un rockabilly americano o ... (MdP ³ 2016: 123)/nf
rock star (voz inglesa)			Rockstar	Se viste como una rock star y vive como tal (MdP ⁹ 2015: 99)/nf
rollo	coloquial: cosa y persona, que resulta aburrida, pesada o fastidiosa; mentira, historia inventada o falsa; relación amorosa, generalmente pasajera (http://dle.rae.es/10.11.2017)	coloquial: cosa aburrida, pesada; tipo, índole, clase (Fitch 2011: 387)	langweilige Sache, Typ/Art, langweilige oder falsche Person/Sache, kurze Liebschaft	¡Es que no es tu novio, es un rollo! (MdP ⁹ 2015: 22)/f; Escuchar sus rollos sobre música indie (MdP ⁹ 2015: 153)/nf; Ahora era una modernilla que vestía rollo nerd (MdP 2014: 19)/nm
sabelotodo	coloquial: persona que presume de sabia sin serlo (http://dle.rae.es/13.11.2017)		BesserwisserIn, Neunmalkluge/r	Lo que nuestras abuelas calificarían de “sabelotodo” (MdP ⁹ 2015: 59)/nf
salir por patas	patas: coloquial: diablo (http://dle.rae.es/12.12.2017)		Teufel; abhauen, sich zum Teufel scheren	Su lema es „carpe diem y sal por patas“ (MdP ⁹ 2015: 21)/nf; ..., pero yo solo quería salir por patas (MdP ⁹ 2015: 76)/nf
ser lo más	más: para reforzar o ponderar la cualidad de algo (http://dle.rae.es/)		das Beste sein, das Größte sein, das Geilste sein, das Tollste sein	Mira qué gafas le he comprado. ¡Son lo más! (MdP ⁹ 2015: 47)/m; Ahora mismo son lo más

	12.12.2017)			(una banda) (MdP 2014: 100)/nm
sexy	voz inglesa; sexi (http://dle.rae.es/25.11.2017)		sexy	Intento de mirada sexy (MdP ⁹ 2015: 98)/nf
shock	voz inglesa; choque (http://dle.rae.es/26.11.2017)		Schock	Estoy en shock (MdP ⁹ 2015: 83)/f
single	del inglés (single) (http://dle.rae.es/26.11.2017)		hier: Single (Lied einer Musikband)	Solo te sabes el single (MdP 2014: 60)/m
sobaco	concavidad que forma el arranque del brazo con el cuerpo (http://dle.rae.es/21.11.2017)		Achsel(höhle)	Bienvenidos al dilema de tragarte el aliento de uno o el sobaco del otro (MdP ³ 2016: 44)/nf
spam	voz inglesa; correo basura (http://dle.rae.es/25.11.2017)		Spam	... (que acaban convirtiéndose en spam) (MdP ³ 2016: 74)/nf
spóiler			Spoiler (etwas im vorhinein verraten)	Vaya spóiler, ... (MdP 2014: 18)/f
stripper (voz inglesa)			StripperIn	¿Te toca el turno de stripper esta noche? (MdP ⁹ 2015: 90)/f
supermercado	del inglés (supermarket); establecimiento comercial de venta al por menor en el que se expenden todo género de artículos alimenticios, bebidas, productos de limpieza, y en el que el cliente se sirve a sí mismo y paga a la salida (http://dle.rae.es/26.11.2017)		Supermarkt	Lo mejor era que tenía el supermercado al lado (MdP ³ 2016: 28)/nf
tablet (voz inglesa)			Tablet	..., pero solo porque pasaban por la sección de electrónica al ir a comprar su nueva tablet (MdP ⁹ 2015: 59)/nf
tele(visión)	del inglés (television); sistema de transmisión de imágenes a distancia, que en la emisora se transforman en ondas electromagnéticas y se recuperan en el aparato receptor (http://dle.rae.es/25.11.2017)		Fernseher	No me digas que tienes tele (MdP ⁹ 2015: 59)/m
tenerlo crudo	tenerlo difícil (http://dle.rae.es/12.12.2017)		es sieht schlecht aus	Desde el primer maki supe que lo tendría crudo para volver a quedar con ella (MdP 2014: 92)/nm
teta, -s	mama (órgano glanduloso) (http://dle.rae.es/21.11.2017)		Brust, Busen; Titte(n)	No tiene tetas (MdP ³ 2016: 90)/nf; Más bien, “The Boobs”, esto es una foto-tetas en toda regla (MdP 2014: 91)/f
tío, tía	coloquial: apelativo para designar a un amigo o compañero (http://dle.rae.es/6.11.2017)	coloquial: individuo, persona; apelativo, trato de confianza (Fitch 2011: 390)	Mensch, Mann, Frau, Kerl, Alte/r, Typ	¡Va tío, vamos! (MdP ³ 2016: 85)/m/f; Es un tío muy sincero (MdP ⁹ 2015: 27)/nf; Nada mejor que hablar de otra tía para marcar distancias (MdP 2014: 89)/nm
tío bueno, tía buena	vulgar: persona que tiene buen tipo o un físico atractivo (http://dle.rae.es/6.11.2017)		AbcheckerIn, klasse Typ/Frau, Knackige/r	tratarla de buena tía en lugar de tía buena (MdP ⁹ 2015: 17)/nf; había renunciado al buen tío por el tío bueno (MdP ⁹ 2015: 104)/nf
tirar los trastos a alguien	coloquial:	coloquial:	anmachen, anbaggern,	¿No nota que le estoy

	disputar o reñir con vehemencia (http://dle.rae.es/ 6.12.2017)	reñir, pelear (Fitch 2011: 390)	flirten	tirando los trastos? (MdP ⁹ 2015: 153)/nf
tirar la caña a alguien	tirar: dicho de una persona o de una cosa: atraer la voluntad y el afecto de alguien; coloquial (tirarse): poseer sexualmente a alguien (http://dle.rae.es/ 12.12.2017)	tirarse: coloquial: tener relaciones sexuales (Fitch 2011: 390); caña: coloquial: dificultad; viveza, animación; vaso de cerveza (Fitch 2011: 345)	(körperlich) anziehen; flirten, anmachen, anbaggern	Creía que querías tomarte una caña, no tirarme la caña (MdP ⁹ 2015: 29)/f; ¿O es una sutil tirada de caña? (MdP ⁹ 2015: 73)/nf
tontear	hacer o decir tonterías; coloquial: dar los primeros pasos en la relación amorosa (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)		(herum)albern, blödeln, flirten	Y cuando pensé que íbamos a tontear, a él le dio por hacerse el listo (MdP ⁹ 2015: 60)/nf
topless	toples: del inglés (topless); desnudo femenino de cintura para arriba (http://dle.rae.es/ 25.11.2017)		topless, ohne Oberteil	¡Pero si en la Barceloneta tú también haces topless! (MdP ³ 2016: 45)/f
tragar(se)	coloquial: soportar o disimular algo muy desagradable (http://dle.rae.es/ 7.11.2016)		aushalten, (hinunter)schlucken, ausstehen, ertragen	Bienvenidos al dilema de tragarte el aliento de uno o el sobaco del otro (MdP ³ 2016: 44)/nf; ... tienen una sola intención: que te lo tragues todo... (MdP ⁹ 2015: 77)/m
tranca, s	coloquial: borrachera, embriaguez (http://dle.rae.es/ 12.12.2017)	coloquial, malsonante: órgano genital masculino, pene (Fitch 2011: 391)	Rausch, Sinnestaumel; Penis, Knüppel	... pero me tiene enamorado hasta las trancas (MdP ⁹ 2015: 125)/m
twerking (voz inglesa)			twerken (Tanzstil)	¡Twerking twerking! (MdP 2014: 83)/nm
twittear	tuítear: comunicarse o enviar algo por medio de tuits (http://dle.rae.es/ 22.11.2017)		twittern	¿Me dejas que lo twitee? (MdP ⁹ 2015: 60)/m
(importar) un pito	coloquial: muy poco o nada (http://dle.rae.es/ 6.12.2017)		kaum, gar nicht; schnurzel, schnuppe	Ojalá me gustaran las mujeres y me importaran un pito los pitos (MdP ⁹ 2015: 145)/f
vale	interjección: para expresar asentimiento o conformidad (http://dle.rae.es/ 7.11.2017)	interjección para expresar acuerdo (Fitch 2011: 393)	ok, passt, gut, in Ordnung	Vale, vale, ya sigo mañana (MdP ³ 2016: 107)/f; Ah... vale... (MdP ⁹ 2015: 107)/f; ¡Me paso a ayudarte a limpiar, ¿vale?! (MdP 2014: 87)/f
váter	del inglés (water-closet); cuarto de baño (http://dle.rae.es/ 21.11.2017)		WC, Toilette, Klo	¡¡¿No habéis comprado papel de váter?! (MdP ³ 2016: 37)/m/f
vaya	interjección: para comentar algo que satisface o que, por el contrario, decepciona o disgusta (http://dle.rae.es/ 7.11.2017)		wow, Mist, na so was	Vaya, la última bombilla que quedaba (MdP ³ 2016: 25)/m/f
vintage (voz inglesa)			Vintage	Y terminar en las tiendas vintage, donde solo se respira indiferencia (MdP ³ 2016: 73)/nf; ..., donde vendían todo tipo de artículos vintage (MdP 2014: 13)/nm
webcam			Webcam	Dile que no sabes cómo

(voz inglesa)				funciona la webcam, (MdP ³ 2016: 87)/m
western	wéstern: del inglés (western); género de películas del Lejano Oeste (http://dle.rae.es/ 25.11.2017)		Western	En realidad, decir que el western es un género de poca calidad me parece poco acertado contando con referentes de la talla de John Ford (MdP 2014: 53)/m
wifi	del inglés (Wi-Fi®); sistema de conexión inalámbrica, dentro de un área determinada, entre dispositivos electrónicos, y frecuentemente para acceso a internet (http://dle.rae.es/ 22.11.2017)		Wifi	Hola, le llamo de Jazztel para ofrecerle una superoferta de wifi (MdP ³ 2016: 107)/m/f; Mierda, ¡no hay wifi..! (MdP ⁹ 2015: 62)/f
WTF (voz inglesa)			WTF (What the fuck); Was zum Teufel	Sustituir en moderno ¿WTF? por ¿Qué diantres? (MdP ³ 2016: 88)/m/f
zorra; aquí: zorri	del portugués (zorro); coloquial: persona muy taimada, astuta y solapada; persona que afecta simpleza e insulsez, especialmente por no trabajar, y hace tarda y pesadamente las cosas; despectivo, malsonante: prostituta (http://dle.rae.es/ 13.11.2017)		Füchsin, schlauer Fuchs, Schlaue, gerissene Frau, Gerissene, Prostituierte	¿Qué zorri eres! (MdP ⁹ 2015: 55)/f

15.1.2. Lista de neologismos y creación léxica:

Palabras/ Creaciones	Ejemplos
antinatural	La monogamia es antinatural y en una ciudad hay miles de personas interesantes a las que conocer (MdP ⁹ 2015: 34)/m
antitele	Los antitele (MdP ⁹ 2015: 59)/nf
autofoto	Y encima es una autofoto en el baño (MdP ³ 2016: 87)/f
bar-restaurante-galería-boutique de ropa	Ahora, abrir un “bar-restaurante-galería-boutique de ropa” es “lo más de lo más” (MdP ³ 2016: 68)/nf
blogosfera	Escribe sus profundos pensamientos de hombre torturado en su moleskine y los sube a su blog creyéndose el bukowski de la blogosfera (MdP ⁹ 2015: 120)/nf
buenrollero	El buenrollero se acuerda de sus inicios con cada aspirante que entrevista y no quiere desanimar a nadie, ... (MdP ⁹ 2015: 70)/nf
cibernovio	¿Qué tal con tu cibernovio? (MdP ⁹ 2015: 88)/m
ciberrelación	Tras una semana hablando 4 horas al día, mi ciberrelación iba viento en popa (MdP ⁹ 2015: 87)/nf
cool-people	Obviamente la cool-people acude porque hay bebida y comida gratis (MdP ³ 2016: 68)/nf
cooltura	Ponerse al día de las novedades coolturales (MdP ³ 2016: 107)/nf
desesperada	Si quería dejar de ser una “desesperada” tenía que olvidarme de las fiestecillas y ponerme a currar (MdP ⁹ 2015: 69)/nf
escooltura	..., aunque en el caso de esa escooltura, yo también estaba bastante de acuerdo (MdP ⁹ 2015: 54)/nf
extragrande	Un menú extragrande con coca-cola grande y patatas fritas grandes (MdP ⁹ 2015: 127)/f
foto-tetas	..., esto es una foto-tetas en toda regla (MdP 2014: 91)/f
hiperinteresante	Te cruzas con mil personas hiperinteresantes pero nunca más las vuelves a ver (MdP ³ 2016: 84)/nf
infarto de mio-i-phone	Ha tenido un “infarto de mio-i-phone”, señorita (MdP ³ 2016: 113)/m
maxi-bolsos	Malditos maxi-bolsos... (MdP ³ 2016: 113)/f
peterpanismo	Era un claro caso de peterpanismo (MdP ⁹ 2015: 78)/nf
piropo-insulto	el “piropo-insulto” es como el abrigo de leopardo (MdP ⁹ 2015: 55)/nf
romanticrisismo	Romanticrisismo (MdP ³ 2016: 89)/nf

sabelotodo	lo que nuestras abuelas calificarían de “sabelotodo” (MdP 2015: 59)/nf
súper contrastada	Foto en blanco y negro súper contrastada hasta que no se te ve ni la nariz (MdP 2016: 87)/nf
supercool	¿Ya te has buscado un nombre supercool? (MdP 2016: 76)/f
supereducado	... texto supereducado... (MdP 2015: 73)/f
superenrollada	¡Yo soy superenrollada! (MdP 2015: 43)/f
superinteresante	..., es una tía superinteresante (MdP 2015: 125)/m
supermainstream	..., y si encima te gusta, es supermainstream (MdP 2015: 59)/nf
superoferta	Hola, le llamo de Jazztel para ofrecerle una superoferta de wifi (MdP 2016: 107)/m/f
superpollo	los 3 requisitos de un superpollo (MdP 2015: 109)/nf
súper pop	... pero lloramos por el fin de la “súper pop” (MdP 2016: 109)/nf
telebasura	Todo apuntaba a que pasaría la resaca rodeado de basura, comiendo comida basura y viendo telebasura (MdP 2014: 87)/nm
ultramoderno	Y la última tendencia: en lugar de foto, un diseño gráfico ultramoderno (MdP 2016: 87)/nf
videollamada	¡Dice que quiere hacer una videollamada ahora! (MdP 2015: 87)/f

15.1.3. Lista de acortamientos:

Palabras acortadas/ compuestos acortados	Palabras completas/ compuestos completos	Ejemplos
bici	la bicicleta	Y no solo sus calles me tenían enamorado sino también la chica de la bici (MdP 2014: 14)/nm
cole	el colegio	mi “cole” de monjas (MdP 2016: 17)/nf
compi, -s	el compañero, los compañeros	¿Por qué no te vienes a comer a casa? - Solo si cocina tu compi de piso (MdP 2015: 85)/f; (Después de contárselo todo a mis compis, claro...) (MdP 2015: 64)/nf
ex	ex-novio/-a	... o son del mismo grupo de tu ex... (MdP 2015: 136)/f
filmo	la filmoteca	¿Nos vamos ya a la Filmo? (MdP 2014: 127)/f
finde	el fin de semana	Como el siguiente finde obviamente no llamó (MdP 2015: 108)/nf; Quería pasarme el juego este finde (MdP 2014: 16)/m
foto	la fotografía	¡Pero si ayer te puse “me gusta” en una foto! (MdP 2016: 95)/f
impro	la improvisación	Bueno, también hay un teatro de “impro...” (MdP 2014: 15)/m
insti	el instituto	insti (MdP 2016: 17)/nf
jo	joder	¡Jo, qué envidia! (MdP 2015: 136)/f
mani	la manifestación	Yo, es que no pude ir a la mani, pero a la próxima (MdP 2014: 64)/m
moto	la motocicleta	Tía, tiene 3 álbumes de “Sami”, ¡¡su moto!! (MdP 2016: 111)/f
peli	la película	He traído una peli y algo para picar (MdP 2014: 88)/f
polis	los policías	Es muy de pueblo... poder tomarte una cerveza en la calle sin miedo a que haya una redada con 20 polis (MdP 2016: sobrecubierta)/nf
porno	la pornografía, pornográfico/-a	Si Bukowski hubiera nacido en la era de internet, también tendría el historial lleno de porno (MdP 2015: 117)/nf
profe	el profesor, la profesora	Es muy de pueblo... que la profe de matemáticas te apruebe porque le caía bien tu hermana (MdP 2016: sobrecubierta)/nf
siento	lo siento	Siento que esto acabe así pero supongo que es lo mejor (MdP 2015: 110)/m
suerte	buena suerte	Suerte (MdP 2015: 70)/f
súper	el supermercado	¡Pues una amiga de una amiga conoció a un chico en la cola del súper y llevan 20 años juntos y felices! (MdP 2015: 39)/f
tele	la televisión	La verdad es que todo lo que dan en la tele es una mierda (MdP 2015: 59)/m

15.1.4. Lista de diminutivos:

Palabras	Ejemplos
amorcito	¿Quién es a estas horas, amorcito? (MdP 2014: 104)/f
amiguito, -itas	Cuida con precisión la longitud perfecta de su barbita “descuidada”, tiene muchas “amiguitas”... (MdP 2015: 27)/nf; ¿De dónde sales tú, amiguito? (MdP 2014: 66)/m
barbita	Cuida con precisión la longitud perfecta de su barbita “descuidada”, tiene muchas “amiguitas”... (MdP 2015: 27)/nf
bromita	No toleraba ninguna “bromita” masculina... (MdP 2015: 144)/nf
chupito, -s	¡Tómame unos chupitos y te lo piensas! (MdP 2015: 19)/f; ¿Otro chupito de Jagger? (MdP 2014: 74)/m
cochecito	..., no lo cambiarías nunca por estar con la gente de siempre y por tu cochecito con el que vas arriba y abajo por donde te dé la gana (MdP 2016: 121)/nf
copita	Libro de Philip Roth, copita de vino y Nina Simone sonando... (MdP 2015: 53)/nf; Qué mejor que una copita de vino para celebrar que todo estaba a punto (MdP 2014: 74)/nm
corazoncitos	Decoran la gran frase con dibujitos y corazoncitos (MdP 2016: 88)/nf
desnudito	Siempre duermo desnudito (MdP 2016: 41)/m/f
dibujitos	Decoran la gran frase con dibujitos y corazoncitos (MdP 2016: 88)/nf
estrellitas	Pero les ponen 4 estrellitas (MdP 2016: 108)/m
fiestecillas	Si quería dejar de ser una “desesperada” tenía que olvidarme de las fiestecillas y ponerme a currar (MdP 2015: 69)/nf
fotitos	Hace fotitos con su cámara lomo (MdP 2015: 53)/nf
gatito	Gatito, ukulele, libros, discos antiguos... (MdP 2014: 91)/f
maletita	..., para él es un insulto que conozcas algún disco de los que lleva en su maletita vintage (MdP 2016: 77)/nf
miraditas	Después de unas cuantas miraditas y de asegurarme de que estaba soltero... (MdP 2015: 153)/nf
modelitos	Seguro que se están maquillando y comentando los modelitos (MdP 2016: 91)/m
modernilla	Ahora era una modernilla que vestía rollo nerd (MdP 2014: 19)/nm
ojitos	¿Te pesan los ojitos? (MdP 2014: 112)/m
paraditas	¿Son necesarias tantas paraditas de flores? (MdP 2015: 150)/f
pisito	Tú sueñas con tener tu propio pisito cerca del trabajo y la familia, ... (MdP 2016: 121)/nf
pobrecito	Pobrecito, si solo quiere mimos (MdP 2014: 101)/m
ratito	Solo un ratito... (MdP 2014: 103)/f
rollito	Me cansa un poco ese rollito, ... (MdP 2014: 99)/f
vecinitos	Especial vecinitos (MdP 2016: 41)/m/f
vestiditos	Y dejé mis vestiditos “girly” en el armario... (MdP 2015: 144)/nf
vidilla	Para darle un poco de vidilla, ¿os parece? (MdP 2015: 93)/m
vinito	¿Qué mejor plan que un buen libro y un vinito? (MdP 2014: 7)/m

15.1.5. Lista de superlativos:

Palabras	Ejemplos
guapísima	¡Eh, guapísima, cuánto tiempo! ¿Tomando una birra? (MdP 2016: 95)/m; Guapísimaaaaa (MdP 2015: 55)/f
malísimo	¿Tiene sexo regular? - Regular, no, ¡malísimo! (MdP 2015: 40)/f
muchísima, muchísimas	¡Es el tercer día que me lo encuentro aquí! ¿No crees que es muchísima casualidad? (MdP 2016: 84)/f; Aún era una novata en la ciudad, tenía que aprender muchísimas cosas (MdP 2015: 23)/nf
pasadísimo	¿Dónde vas con un Casio? ¡Está pasadoísimo! (MdP 2016: 45)/f
segurísima	¿Estás segura de querer las prácticas? Ya sabes que el sueldo tampoco es gran cosa... - ¡Segurísima! (MdP 2015: 79)/f
visitadísimo	Los invitan a fiestas y les ofrecen proyectos para que cuelguen las fotos en su visitadísimo blog (MdP 2016: 69)/nf

15.2. Imágenes:

15.2.1. Situaciones de interacción en cuanto a la cortesía verbal:



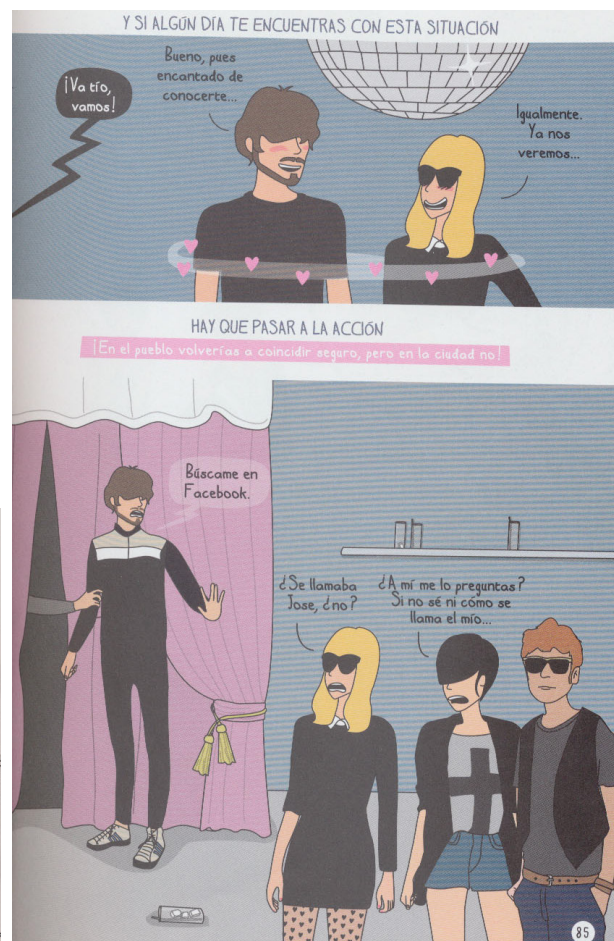
(MdP 32016: 45)



(MdP 32016: 49)



(MdP 32016: 58)



(MdP 32016: 85)



(MdP 2015: 17)



(MdP 2015: 34)



(MdP 2015: 62)



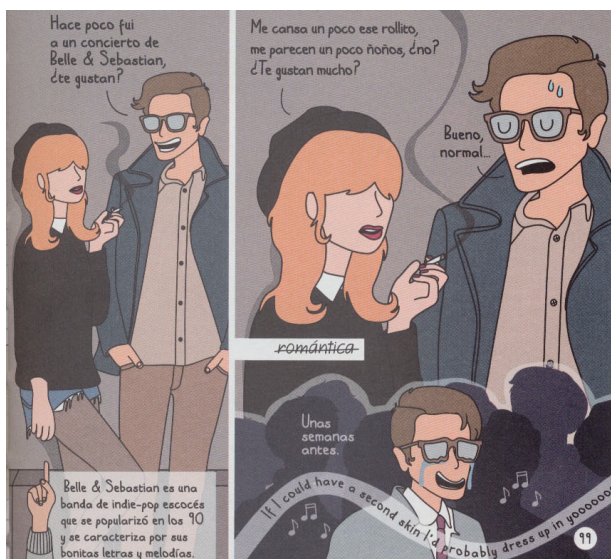
(MdP 2015: 116)



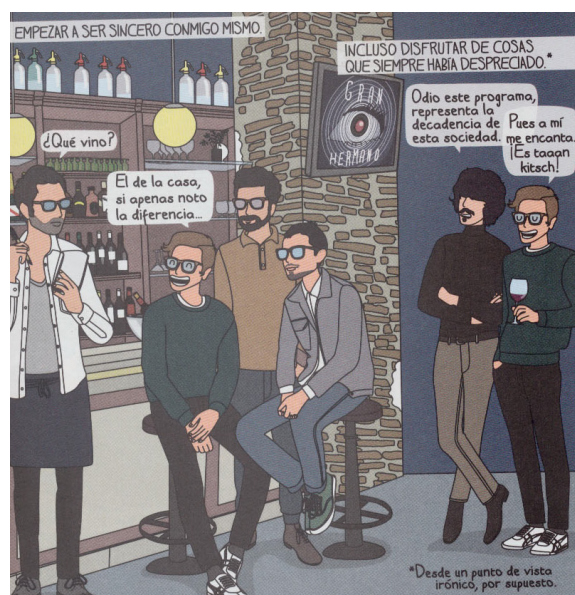
(MdP 2014: 27)



(MdP 2014: 51)



(MdP 2014: 99)



(MdP 2014: 115)

15.2.2. Situaciones de interacción en cuanto a poder y solidaridad:



(MdP 32016: 30)



(MdP 32016: 32)



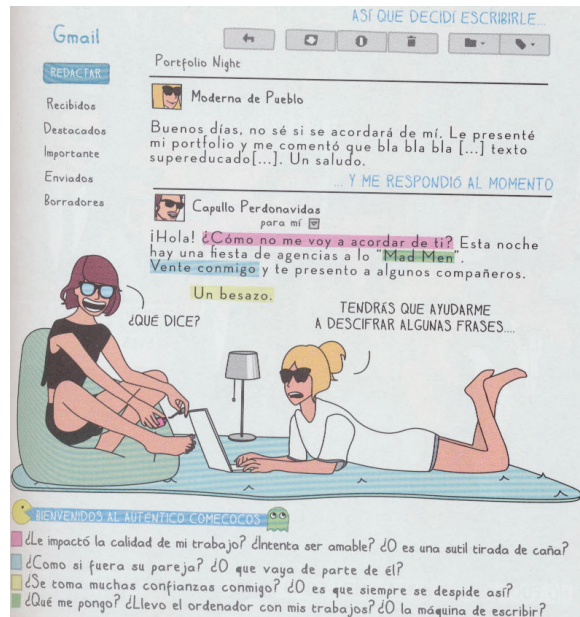
(MdP 32016: 107)



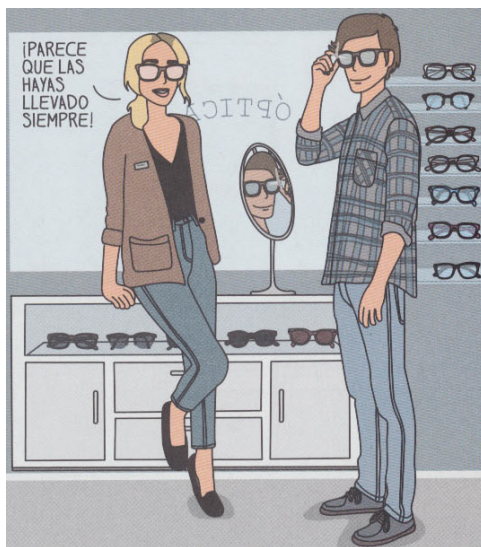
(MdP 92015: 27)



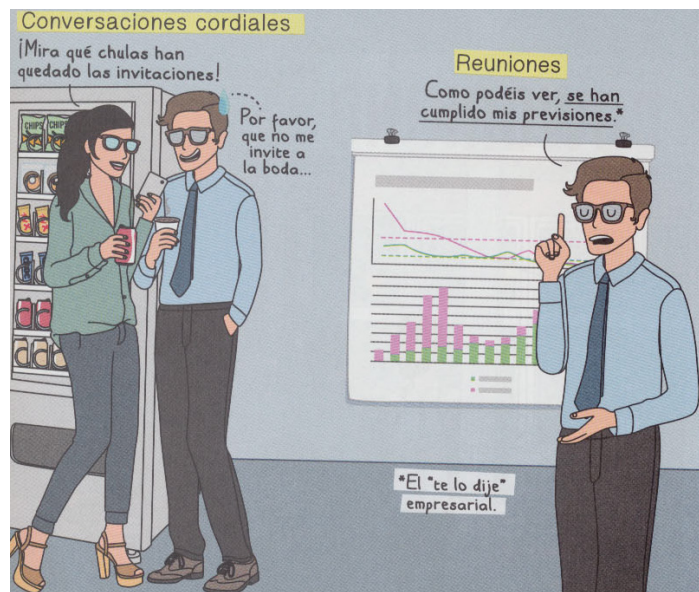
(MdP 2015: 70)



(MdP 2015: 73)



(MdP 2014: 23)



(MdP 2014: 33)